

# **serie 900**

**USO E MANUTENZIONE**

**EMPLOI ET ENTRETIEN**

**OPERATION AND MAINTENANCE**

**MANEJO Y CUIDADO**

**BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG**



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE**

# serie 900



**INDICE**

|                                                   |          |
|---------------------------------------------------|----------|
| Prefazione .....                                  | pag. 8   |
| Elementi per conoscere il vostro<br>veicolo ..... | pag. 10  |
| CARATTERISTICHE .....                             | pag. 11  |
| ISTRUZIONI PER L'USO .....                        | pag. 35  |
| Comandi e strumentazione .....                    | pag. 36  |
| Avviamento motore .....                           | pag. 42  |
| Arresto motore .....                              | pag. 46  |
| Innesto delle velocità .....                      | pag. 48  |
| Bloccaggio differenziale .....                    | pag. 50  |
| Prese di forza .....                              | pag. 52  |
| Sollevatore idraulico .....                       | pag. 60  |
| Attacco attrezzi .....                            | pag. 64  |
| MANUTENZIONE - PULIZIA                            |          |
| LUBRIFICAZIONE .....                              | pag. 67  |
| Motore .....                                      | pag. 68  |
| Punti di ingrassaggio .....                       | pag. 70  |
| Trasmissione, impianto idraulico<br>e guida ..... | pag. 72  |
| Impianto elettrico .....                          | pag. 80  |
| REGISTRAZIONI .....                               | pag. 85  |
| CONSIGLI ALL'UTENTE .....                         | pag. 95  |
| PER UNA MAGGIORE SICUREZZA ..                     | pag. 105 |
| SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO ....                    | pag. 112 |

**TABLES DE MATIERES**

|                                                              |          |
|--------------------------------------------------------------|----------|
| Preface .....                                                | page 8   |
| Elements qui caracterisent<br>votre vehicule .....           | page 10  |
| CARACTERISTIQUES .....                                       | page 11  |
| MODE D'EMPLOI .....                                          | page 35  |
| Commandes et instruments .....                               | page 37  |
| Demarrage du moteur .....                                    | page 42  |
| Arrêt du moteur .....                                        | page 46  |
| Engagement des vitesses .....                                | page 48  |
| Blocage de differentiel .....                                | page 50  |
| Prises de force .....                                        | page 52  |
| Relevage hydraulique .....                                   | page 60  |
| Attelage des outils .....                                    | page 65  |
| ENTRETIEN - NETTOYAGE                                        |          |
| GRAISSAGE .....                                              | page 67  |
| Moteur .....                                                 | page 68  |
| Point de graissage .....                                     | page 70  |
| Transmission, installation hydraulique et<br>direction ..... | page 72  |
| Installation électrique .....                                | page 80  |
| REGLAGES .....                                               | page 85  |
| CONSEILS À L'USAGER .....                                    | page 95  |
| POUR UNE MEILLEURE SÉCURITÉ ..                               | page 105 |
| SCHEMA DE L'INSTALATION<br>ELECTRIQUE .....                  | page 112 |

**CONTENTS**

|                                         |          |
|-----------------------------------------|----------|
| Introduction .....                      | page 9   |
| Elements identifying your vehicle ..... | page 10  |
| TECHNICAL DATA .....                    | page 11  |
| OPERATING INSTRUCTIONS .....            | page 35  |
| Controls and instruments .....          | page 37  |
| Engine starting .....                   | page 43  |
| Switching off the engine .....          | page 47  |
| Gear shifting .....                     | page 49  |
| Differential lock .....                 | page 51  |
| Power take offs .....                   | page 53  |
| Hydraulic lifter .....                  | page 61  |
| Implement hitching .....                | page 65  |
| MAINTENANCE - CLEANING                  |          |
| LUBRICATION .....                       | page 67  |
| Engine .....                            | page 69  |
| Lubrication items .....                 | page 71  |
| Drive, hydraulic system                 |          |
| and steering .....                      | page 73  |
| Electrical system .....                 | page 81  |
| ADJUSTMENTS .....                       | page 85  |
| ADVICE TO USER .....                    | page 95  |
| TIPS FOR GREATER SAFETY .....           | page 105 |
| WIRING DIAGRAM .....                    | page 112 |

**ÍNDICE**

|                                   |          |
|-----------------------------------|----------|
| Introducción .....                | pág. 9   |
| Datos de reconocimiento           |          |
| de su vehículo .....              | pág. 10  |
| NOTAS CARACTERÍSTICAS .....       | pág. 11  |
| INSTRUCCIONES PARA                |          |
| EL MANEJO .....                   | pág. 35  |
| Mandos y aparatos .....           | pág. 37  |
| Puesta en marcha del motor .....  | pág. 43  |
| Parada del motor .....            | pág. 47  |
| Acoplo de las velocidades .....   | pág. 49  |
| Bloqueo del diferencial .....     | pág. 51  |
| Toma de fuerza .....              | pág. 53  |
| Elevador hidráulico .....         | pág. 61  |
| Enganche de útiles .....          | pág. 65  |
| CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE     |          |
| Motor .....                       | pág. 67  |
| Puntos de engrase .....           | pág. 69  |
| Transmisión, sistema hidráulico y |          |
| dirección .....                   | pág. 73  |
| Instalación eléctrica .....       | pág. 81  |
| REGLAJES .....                    | pág. 85  |
| RECOMENDACIONES PARA              |          |
| EL MANEJO .....                   | pág. 95  |
| NORMAS DE SEGURIDAD .....         | pág. 105 |
| ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN         |          |
| ELECTRICA .....                   | pág. 112 |

**INHALTVERZEICHNIS**

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| VORWORT .....                     | Seite 9   |
| Erkennungsmerkmale für            |           |
| ihren Schlepper .....             | Seite 10  |
| TECHNISCHE DATEN .....            | Seite 11  |
| BEDIENUNGSANLEITUNG .....         | Seite 35  |
| Bedienteile und Instrumente ..... | Seite 37  |
| Motoranlassen .....               | Seite 43  |
| Motorausalten .....               | Seite 47  |
| Ganschaltung .....                | Seite 49  |
| Differentialsperre .....          | Seite 51  |
| Zapfwellen .....                  | Seite 53  |
| Hydraulischer Kraftheber .....    | Seite 61  |
| Gerätenanschluss .....            | Seite 65  |
| WARTUNG - REINIGUNG               |           |
| SCHMIERUNG .....                  | Seite 67  |
| Motor .....                       | Seite 69  |
| Schmierstellen .....              | Seite 71  |
| Antrieb der Hydraulikanlage       |           |
| und Lenkung .....                 | Seite 73  |
| Elektrische Anlage .....          | Seite 81  |
| EINSTELLUNGEN .....               | Seite 85  |
| RATSCHLÄGE FÜR UNSERE             |           |
| KUNDEN .....                      | Seite 95  |
| HINWEISE FÜR DIE                  |           |
| ARBEITSSICHERHEIT .....           | Seite 105 |
| SCHALTPLAN .....                  | Seite 112 |

## PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto. Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

## SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I «Centri Assistenza e Ricambi», dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita.

## PREFACE

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

## SERVICE APRES-VENTE

Les «Centres Après-Vente», implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance. N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente.

## FOREWORD

Your confidence in us by preferring a GOLDONI product, will be fully returned in terms of the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your newly acquired worktool along with a timely servicing, will enable you to carry out any job required in your Farm under optimal and trouble free service conditions for a long time.

## AFTER-SALES SERVICE

Our «Assistance and Spares Service Centres», branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and in constant liaison with the head office for updated information integrated by technical literature.

Last, but not least in importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be borne in mind that GOLDONI original spares are the only parts the only parts that will warrant the same top quality and long life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause serious difficulties and implies also the immediate invalidation of the warranty. We therefore recommend that you always report to our sales organization.

## INTRODUCCIÓN

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

## SERVICIO POST-VENTA

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI.

Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se la ofrezca.

## VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

## TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere «Kundendienst- und Ersatzteilzentren», die sich überall im In- und Ausland befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation.


**GOLDONI**

# ATTENZIONE

## TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

**Tipo Macchina:** .....

**Numero:** .....

## COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter muni de ce talon.

## DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

## GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

## AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.

## ATTENTION!

S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON « COUPON D'IDENTIFICATION », INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.

## EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

## ATTENZIONE

ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL « TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE », INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.

## ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

**IMPORTANT!**

MAKE SURE THAT YOUR MACHINE HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.

**AT NO EXTRA COST:**

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

**ATENCIÓN!**

FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACIÓN, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.

**EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:**

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

**ACHTUNG!**

VERGEWISSEN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRICH IST.

**AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:**

- 1 Satz Motorzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.



## PREFAZIONE

Vi consigliamo di leggere attentamente le pagine che seguono che contengono le indispensabili indicazioni per l'uso e la manutenzione del Vostro nuovo trattore.

Rispettate con scrupolo le prescrizioni per la manutenzione e Vi assicurerete un perfetto funzionamento e una lunga durata.

Vi rammentiamo che Assistenza e Ricambi sono elementi estremamente importanti ed in particolare:

### PER L'ASSISTENZA

Vi consigliamo di rivolgervi all'Organizzazione assistenziale Goldoni, in grado di provvedere alla migliore e razionale esecuzione di qualsiasi lavoro di revisione o riparazione mediante personale specializzato ed attrezzature appositamente studiate per tale servizio. L'Organizzazione Goldoni è sempre a disposizione per fornirvi chiarimenti e consigli per assicurarvi il miglior rendimento.

### PER I RICAMBI

Vi consigliamo di effettuare eventuali ricambi esclusivamente con pezzi originali.

Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del «talloncino di identificazione macchina». In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo della trattrice.
  - 2) Serie e numero della trattrice.
- Esempio: GOLDONI 921 - A260.000.

## PREFACE

Nous vous conseillons de lire attentivement les pages suivantes, contenant les indications indispensables à l'emploi et à l'entretien de votre nouveau tracteur.

Un respect scrupuleux des prescriptions pour l'entretien garantira à votre tracteur un fonctionnement parfait et une longue durée.

Nous vous rappelons que notre Service Après-Vente constitue un point de référence particulièrement important, et précisément:

### POUR L'ASSISTANCE

Nous vous conseillons de vous adresser au Service Après-Vente Goldoni qui est en mesure d'exécuter parfaitement et rationnellement toute révision ou réparation, grâce à son personnel spécialisé et à son équipement expressément conçu à cet effet.

L'organisation Goldoni est toujours à votre service pour vous fournir tous renseignements et conseils en vue de vous assurer le meilleur rendement.

### POUR LES PIÈCES DE RECHANGE

Nous vous conseillons de n'utiliser que des pièces de rechange d'origine.

Lorsque vous contacterez nos services en vue d'obtenir l'assistance, les renseignements techniques ou les pièces de rechange qui vous sont nécessaires, veuillez présenter le «coupon d'identification» de la machine.

En cas de demandes écrites ou téléphoniques, ou bien de perte dudit coupon, indiquer exactement:

- 1) Le modèle ou le type du tracteur.
- 2) La série et le numéro du tracteur.

Exemple: GOLDONI 921 - A260.0000.

## INTRODUCTION

Read very carefully the following pages which provide all the necessary information on the operation and maintenance of your new tractor.

Comply closely with maintenance provisions to ensure trouble-free functioning and long lasting service life.

We wish to remind you that Service and Spares are two factors of paramount importance and we especially recommend:

### FOR SERVICE

Contact Goldoni Servicing Organization: they will handle any overhaul or repair work with the greatest efficiency thanks to their specialist personnel and equipment specially designed for rational service. Goldoni's Organization is always ready to assist you with explanations and advice on how to obtain continuous effective performance.

### FOR SPARES

Always fit original parts only.

When you come to one of our service centres for technical advice or spares, always bring your machine «Identification Tag». If you wish to send in a written request, telephone, or have lost your tag, state clearly:

- 1) Tractor type and model.
  - 2) Tractor series and number.
- E.g.: GOLDONI 921 - A260.000.

## INTRODUCCIÓN

Le aconsejamos leer detenidamente las páginas siguientes, que contienen indicaciones indispensables para el correcto uso y mantenimiento de su nuevo tractor.

Atégase escrupulosamente a todas las prescripciones para el mantenimiento, con lo que se asegurará un perfecto funcionamiento y una larga duración del mismo.

Le recordamos, además, que la asistencia y las piezas de recambio son dos elementos de suma importancia; por consiguiente:

### PARA LA ASISTENCIA

le aconsejamos dirigirse al Servicio Post-Venta Goldoni, que está en condiciones de llevar a cabo, de la manera más racional, todo tipo de trabajo de revisión o reparación, gracias a su personal especializado y a sus equipos estudiados expresamente para dicho servicio. La Organización Goldoni está siempre a su disposición para darle todas las aclaraciones y consejos útiles para obtener el mejor rendimiento del tractor.

### PARA LAS PIEZAS DE RECAMBIO

le aconsejamos utilizar únicamente piezas originales.

Para pedir a nuestros centros asistencia, aclaraciones técnicas o piezas de recambio, sírvase presentarse con la «cédula de identificación de la máquina».

Si, en cambio, debe hacerlo por escrito o telefónicamente, o en el caso de que dicha cédula se haya extraviado, indique exactamente:

- 1) El modelo o tipo del tractor.
  - 2) La serie y el número del mismo.
- Por ejemplo: GOLDONI 921 - A260.000.

## VORWORT

Bitte lesen sie aufmerksam die folgenden Seiten, denn diese enthalten notwendige Angaben über Anwendung und Wartung Ihres neuen Schleppers.

Beachten Sie gewissenhaft die Wartungsvorschriften. Einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer sind Ihnen dadurch sichergestellt.

### ASSISTENZ

Wenden Sie sich an den Assistenz- und Kundendienst GOLDONI, der jede Ueberholung und Reparatur durch Fachpersonal und zweckmäßige Einrichtungen optimal und rationell durchführt.

Unser Assistenzdienst steht Ihnen jederzeit zur Verfügung für Erläuterungen und Ratschläge, damit Ihnen die beste Leistung sichergestellt ist.

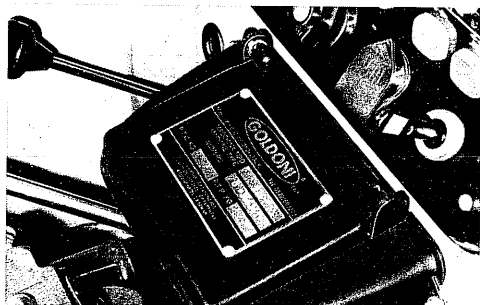
### ERSATZTEILE

Als Ersatzteile sind ausschließlich Originalteile zu verwenden.

Um bei unserem Service Assistenz, technische Erläuterungen oder Ersatzteile anzufordern, ist der «Maschinenausweis» vorzulegen.

Bei schriftlichen oder telefonischen Anfragen, oder bei Verlust des o.g. Ausweises, geben Sie bitte deutlich folgendes an:

- 1) Schleppermodell oder -typ
  - 2) Schlepperserie oder -nummer
- Beispiel: GOLDONI 921 - A260.000.



28383

### ELEMENTI PER CONOSCERE IL VOSTRO VEICOLO

La sigla del modello, la serie e il numero della trattrice si trovano stampigliati sulla targhetta metallica applicata al coperchio della scatola portaoggetti.

### ELEMENTS IDENTIFYING YOUR VEHICLE

The model name, series letter and serial number of the tractor are stamped on the identification plate mounted on utility compartment lid.

### ERKENNUNGSMERKMALE FÜR IHREN SCHLEPPER

Typ, Baureihe und Seriennr. des Traktors sind auf einem am Deckel des Ablagekastens befestigten Schild vermerkt.

### ELEMENTS QUI CARACTERISENT VOTRE VEHICULE

Le sigle du modèle, la série et le numéro du tracteur sont gravés sur la plaque du constructeur en métal appliquée au couvercle du coffret vide-poches.

### DATOS DE RECONOCIMIENTO DE SU VEHICULO

La sigla del modelo, la serie y el número del tractor, vienen punzonados en la placa metálica aplicada a la tapa de la guantera.

**CARATTERISTICHE**

**CARACTERISTIQUES**

**TECHNICAL DATA**

**NOTAS CARACTERÍSTICAS**

**TECHNISCHE DATEN**

**Modelli nella serie 900**

| <b>Modello</b> | <b>Motore</b>      | <b>Cilindri</b> | <b>Potenza</b> |           |
|----------------|--------------------|-----------------|----------------|-----------|
|                |                    |                 | <b>CV</b>      | <b>kW</b> |
| <b>919</b>     | Lombardini LDA 100 | 1 - Diesel      | 19             | 13,97     |
| <b>921</b>     | Lombardini LDA 820 | 1 - Diesel      | 21             | 15,44     |
| <b>926</b>     | Slanzi DVA 1030    | 2 - Diesel      | 26             | 19,1      |
| <b>928</b>     | Lombardini 904     | 2 - Diesel      | 28             | 20,6      |
| <b>933</b>     | Lombardini 914     | 2 - Diesel      | 33             | 24,3      |

**Modèles dans la série 900:**

| <b>Modèle</b> | <b>Moteur</b>      | <b>Cylindres</b> | <b>Puissance</b> |           |
|---------------|--------------------|------------------|------------------|-----------|
|               |                    |                  | <b>Ch</b>        | <b>kW</b> |
| <b>919</b>    | Lombardini LDA 100 | 1 - Diesel       | 19               | 13,97     |
| <b>921</b>    | Lombardini LDA 820 | 1 - Diesel       | 21               | 15,44     |
| <b>926</b>    | Slanzi DVA 1030    | 2 - Diesel       | 26               | 19,1      |
| <b>928</b>    | Lombardini 904     | 2 - Diesel       | 28               | 20,6      |
| <b>933</b>    | Lombardini 914     | 2 - Diesel       | 33               | 24,3      |

**Models of the 900 series**

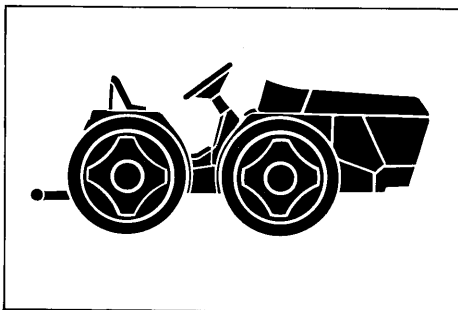
| <b>Model</b> | <b>Engine</b>      | <b>Cylindres</b> | <b>Power</b> |           |
|--------------|--------------------|------------------|--------------|-----------|
|              |                    |                  | <b>HP</b>    | <b>kW</b> |
| <b>919</b>   | Lombardini LDA 100 | 1 - Diesel       | 19           | 13.97     |
| <b>921</b>   | Lombardini LDA 820 | 1 - Diesel       | 21           | 15.44     |
| <b>926</b>   | Slanzi DVA 1030    | 2 - Diesel       | 26           | 19.1      |
| <b>928</b>   | Lombardini 904     | 2 - Diesel       | 28           | 20.6      |
| <b>933</b>   | Lombardini 914     | 2 - Diesel       | 33           | 24.3      |

**Modelos de la serie 900**

| <b>Modelo</b> | <b>Motor</b>       | <b>Cilindros</b> | <b>Potencia</b> |           |
|---------------|--------------------|------------------|-----------------|-----------|
|               |                    |                  | <b>CV</b>       | <b>kW</b> |
| <b>919</b>    | Lombardini LDA 100 | 1 - Diesel       | 19              | 13,97     |
| <b>921</b>    | Lombardini LDA 820 | 1 - Diesel       | 21              | 15,44     |
| <b>926</b>    | Slanzi DVA 1030    | 2 - Diesel       | 26              | 19,1      |
| <b>928</b>    | Lombardini 904     | 2 - Diesel       | 28              | 20,6      |
| <b>933</b>    | Lombardini 914     | 2 - Diesel       | 33              | 24,3      |

**Modelle der Baureihe**

| <b>Modell</b> | <b>Motor</b>       | <b>Zylinder</b> | <b>Leistung</b> |           |
|---------------|--------------------|-----------------|-----------------|-----------|
|               |                    |                 | <b>PS</b>       | <b>kW</b> |
| <b>919</b>    | Lombardini LDA 100 | 1 - Diesel      | 19              | 13,97     |
| <b>921</b>    | Lombardini LDA 820 | 1 - Diesel      | 21              | 15,44     |
| <b>926</b>    | Slanzi DVA 1030    | 2 - Diesel      | 26              | 19,1      |
| <b>928</b>    | Lombardini 904     | 2 - Diesel      | 28              | 20,6      |
| <b>933</b>    | Lombardini 914     | 2 - Diesel      | 33              | 24,3      |



**MOTORE:** vedere libretto istruzioni motori.

**TRATTRICE:**

**Frizione:** monodisco a secco con comando a pedale.

**Cambio:** a 9 velocità di cui 6 avammarce e 3 retromarce.

**Differenziale:** su entrambi gli assi, con possibilità di bloccaggio meccanico indipendente.

**Freno di servizio:** di tipo meccanico, con comando a pedale e agente sulle ruote posteriori.

**Freno di soccorso e stazionamento:** di tipo meccanico, con comando a mano e agente sulle ruote anteriori.

**Acceleratore:** con comando a mano.

**Prese di forza:**

- **Superiore:** a 2 velocità indipendenti (577-879 g/1') o sincronizzata con tutte le velocità del cambio - Rotazione in senso orario.
- **Inferiore:** a 2 velocità indipendenti (577-879 g/1') o sincronizzata con tutte le velocità del cambio - Rotazione in senso antiorario.
- **Anteriore** (a richiesta): a 2 velocità indipendenti (462 - 703 g/1') - Rotazione in senso orario.

**MOTEUR:** voir la notice d'entretien des moteurs.

**TRACTEUR:**

**Embrayage:** monodisque à sec avec commande au pied.

**Boîte:** à 9 vitesses, dont 6 en marche AV et 3 en marche AR.

**Différentiel:** sur les deux essieux, avec possibilité de blocage mécanique indépendant.

**Frein de travail:** du type mécanique, avec commande au pied agissant sur les roues arrière.

**Frein de secours et de stationnement:** du type mécanique, avec commande à main agissant sur les roues avant.

**Accélérateur:** avec commande par manette.

**Prise de force:**

- **Supérieure:** à 2 vitesses indépendantes (577-879 tr/mn) ou proportionnelle à l'avancement - Sens de rotation horaire.
- **Inférieure:** à 2 vitesses indépendantes (577-879 tr/mn) ou proportionnelle à l'avancement - Sens de rotation antihoraire.
- **Avant** (en option): à 2 vitesses indépendantes (462-703 tr/mn) - Sens de rotation horaire.

**ENGINE:** see engine instruction manual.

**TRACTOR:**

**Clutch:** dry, single-plate with pedal control.

**Transmission:** nine speed (6 forward and 3 reverses).

**Differential:** on both axles, with provision for mechanical locking by independent levers.

**Service brakes:** mechanical, pedal controlled, on rear wheels.

**Emergency and parking brake:** mechanical, acting on front wheels, hand lever controlled.

**Throttle:** with hand control.

**Power take-offs (PTO):**

- **Upper:** with two independent speeds (577-879 RPM) or transmission synchronized (ground speed) in all gears. Clockwise rotation.
- **Lower:** with two independent speeds (577-879 RPM) or transmission synchronized (ground speed) in all gears. Counter-clockwise rotation.
- **Front** (optional): with two independent speeds (462-703 RPM). Clockwise rotation.

**MOTOR:** ver el libro de instrucciones de los motores.

**TRACTOR:**

**Embrague:** monodisco en seco accionable por pedal.

**Cambio:** de 6 velocidades adelante y 3 marchas atrás.

**Diferencial:** en ambos ejes con bloqueo mecánico independiente.

**Freno de servicio:** tipo mecánico en las ruedas posteriores accionable por pedal.

**Freno de estacionamiento y socorro:** tipo mecánico en las ruedas anteriores accionable por palanca de mano.

**Accelerador:** accionable por palanca de mano.

**Tomas de fuerza:**

- **Superior:** de 2 velocidades independientes de 577 y 879 r/m, o sincronizada con todas las velocidades del cambio; giro a derechas.
- **Inferior:** de 2 velocidades independientes de 577 y 879 r/m, o sincronizada con todas las velocidades del cambio; giro a izquierdas.
- **Anterior** (facultativa): de 2 velocidades independientes de 462 y 703 r/m; giro a derechas.

**MOTOR:** s. gesonderte Betriebsanleitung für den Motor.

**SCHLEPPER:**

**Kupplung:** Einscheiben-Trockenkupplung, mit Pedal betätigt.

**Wechselgetriebe:** mit 6 Vorwärtsgängen und 3 Rückwärtsgängen.

**Achsetriebe:** in beiden Achsen. Differentialsperre vorn und hinten, getrennt zu betätigen.

**Betriebsbremse:** mechanisch auf die Hinterräder wirkende Fußbremse.

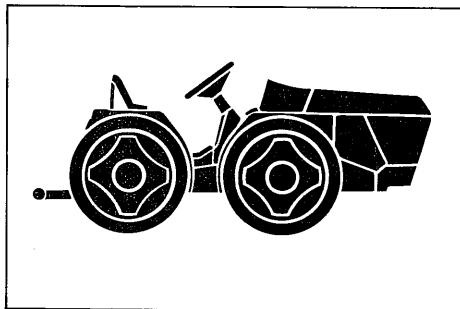
**Hilfs- und Feststellbremse:** mechanisch auf die Vorderräder wirkende Handbremse.

**Gasregulierung:** Handgashebel.

**Zapfwellen:**

- **Oben:** Motorzapfwelle für zwei Normdrehzahlen (577 bzw. 879 1/min) oder Wegzapfwelle - Drehrichtung: mit dem Uhrzeigerlauf.
- **Unten:** Motorzapfwelle für zwei Normdrehzahlen (577 bzw. 879 1/min) oder Wegzapfwelle - Drehrichtung: entgegen dem Uhrzeigerlauf.
- **Vorn** (auf Sonderwunsch): Motorzapfwelle für zwei Normdrehzahlen (462 bzw. 703 1/min) - Drehrichtung: mit dem Uhrzeigerlauf.





**Gancio di traino:** regolabile in diverse posizioni, tipo B, omologato per circolazione su strada.

**Trazione:** a 4 ruote motrici.

**Sterzo meccanico:** scatola sterzo con vite senza fine e settore dentato.

**Sterzo idraulico (a richiesta):** con idroguida «Load sensing» e cilindro a doppio effetto agente direttamente sull'articolazione della trattrice.

**Sollevatore attrezzi:** idraulico semplice con attacco a 3 punti.

**Raggio di volta minimo:** 2,20 m (misurato all'esterno delle ruote con careggiata più stretta).

**Ruote:** pneumatici 6.00-16" (6 p.r.) oppure 7.50-16" (4 p.r.).

**Crochet d'attelage:** réglable sur deux positions différentes, du type B, homologué pour la circulation sur route.

**Traction:** 4 roues motrices.

**Direction mécanique:** boîtier à vis sans fin et secteur denté.

**Direction hydraulique (en option):** direction assistée «Load sensing» et cylindre à double effet agissant directement sur l'articulation du tracteur.

**Relevage des outils:** hydraulique simple avec système d'attelage 3-points.

**Rayon minimal de braquage:** 2,20 m (mesuré à l'extérieur des roues avec la voie la plus étroite).

**Roues:** pneumatiques 6.00-16" (6 p.r.) ou 7.50-16" (4 p.r.).

**Towing:** adjustable rear drawbar clevis, Cat. B, multipositional, type-approved for circulation on public roads.

**Lifter:** hydraulic, 3 point linkage type.

**Traction:** four-wheel drive.

**Mechanical Steering:** worm and sector gear.

**Hydraulic lift:** 3-point linkage.

**Min. turning radius:** 2,20 m (measured outside wheels in narrowest track setting).

**Wheels:** 6.00-16" (PR 6) or 7.50-16" (PR 4) size tyres.

**Enganche de remolque:** de altura regulable, tipo B, homologado para la circulación por carretera.

**Propulsión:** total.

**Dirección mecánico:** tipo de tornillo sin fin y sector dentado.

**Dirección hidráulica (bajo pedido):** de accionamiento hidráulico «Load sensing» y cilindro de doble efecto que actúa directamente sobre la articulación del tractor.

**Elevador hidráulico:** tipo sencillo con enganche tripuntal.

**Radio de giro mínimo:** 2,20 m medido del lado exterior de las ruedas, con ancho de vía más estrecho.

**Ruedas:** neumáticos 6.00-16" (6 p.r.) o bien 7.50-16" (4 p.r.).

**Anhängevorrichtung:** mit verschiedenen Einstellmöglichkeiten, Typ B, für Strassenverkehr zugelassen.

**Antriebsart:** Allradantrieb.

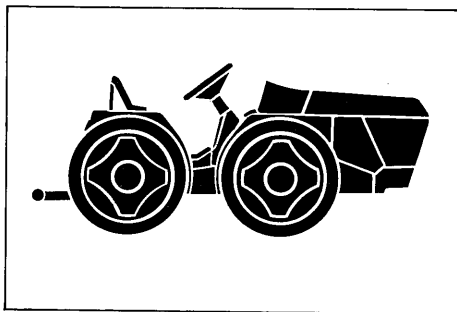
**Lenkung:** mechanisches Lenkgetriebe aus Schnecke und Segment.

**Hydrauliklenkung (auf Anfrage):** Mit Hydrolenkung Typ «Load sensing» mit doppeltwirkendem Zylinder, direkt einwirkend auf das Schleppergelenk.

**Kraftheber:** hydr. Kraftheber, einfach, mit Dreipunktaufhängung.

**Kleinster Wendekreisradius:** 2,20 m (an den Radaussenseiten bei kleinster Spurweite gemessen).

**Räder:** mit Reifen 6.00-16" (6 p.r.) oder 7.50-16" (4 p.r.).



## Velocità

con motore a 3000 giri/1'

### Pneumatici 6.00-16"

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| 1 <sup>a</sup> velocità .....    | 1,13 km/h  |
| 2 <sup>a</sup> velocità .....    | 2,37 km/h  |
| 3 <sup>a</sup> velocità .....    | 3,57 km/h  |
| 4 <sup>a</sup> velocità .....    | 6,10 km/h  |
| 5 <sup>a</sup> velocità .....    | 12,74 km/h |
| 6 <sup>a</sup> velocità .....    | 19,17 km/h |
| 1 <sup>a</sup> retromarcia ..... | 1,49 km/h  |
| 2 <sup>a</sup> retromarcia ..... | 3,11 km/h  |
| 3 <sup>a</sup> retromarcia ..... | 4,68 km/h  |

### Pneumatici 7.50-16"

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| 1 <sup>a</sup> velocità .....    | 1,22 km/h  |
| 2 <sup>a</sup> velocità .....    | 2,54 km/h  |
| 3 <sup>a</sup> velocità .....    | 3,82 km/h  |
| 4 <sup>a</sup> velocità .....    | 6,54 km/h  |
| 5 <sup>a</sup> velocità .....    | 13,66 km/h |
| 6 <sup>a</sup> velocità .....    | 29,57 km/h |
| 1 <sup>a</sup> retromarcia ..... | 1,49 km/h  |
| 2 <sup>a</sup> retromarcia ..... | 3,11 km/h  |
| 3 <sup>a</sup> retromarcia ..... | 4,68 km/h  |

## Vitesse

avec moteur à 3000 tr/mn

### Pneus 6.00-16"

|                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| 1 <sup>e</sup> vitesse .....        | 1,13 km/h  |
| 2 <sup>e</sup> vitesse .....        | 2,37 km/h  |
| 3 <sup>e</sup> vitesse .....        | 3,57 km/h  |
| 4 <sup>e</sup> vitesse .....        | 6,10 km/h  |
| 5 <sup>e</sup> vitesse .....        | 12,74 km/h |
| 6 <sup>e</sup> vitesse .....        | 19,17 km/h |
| 1 <sup>e</sup> marche arrière ..... | 1,49 km/h  |
| 2 <sup>e</sup> marche arrière ..... | 3,11 km/h  |
| 3 <sup>e</sup> marche arrière ..... | 4,68 km/h  |

### Pneus 7.50-16"

|                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| 1 <sup>e</sup> vitesse .....        | 1,22 km/h  |
| 2 <sup>e</sup> vitesse .....        | 2,54 km/h  |
| 3 <sup>e</sup> vitesse .....        | 3,82 km/h  |
| 4 <sup>e</sup> vitesse .....        | 6,54 km/h  |
| 5 <sup>e</sup> vitesse .....        | 13,66 km/h |
| 6 <sup>e</sup> vitesse .....        | 29,57 km/h |
| 1 <sup>e</sup> marche arrière ..... | 1,49 km/h  |
| 2 <sup>e</sup> marche arrière ..... | 3,11 km/h  |
| 3 <sup>e</sup> marche arrière ..... | 4,68 km/h  |

**Speed**

with engine at 3000 rpm

**Tyres 6.00-16"**

|                   |            |
|-------------------|------------|
| 1st gear .....    | 1.13 km/h  |
| 2nd gear .....    | 2.37 km/h  |
| 3rd gear .....    | 3.57 km/h  |
| 4th gear .....    | 6.10 km/h  |
| 5th gear .....    | 12.74 km/h |
| 6th gear .....    | 19.17 km/h |
| 1st reverse ..... | 1.49 km/h  |
| 2nd reverse ..... | 3.11 km/h  |
| 3rd reverse ..... | 4.68 km/h  |

**Tyres 7.50-16"**

|                   |            |
|-------------------|------------|
| 1st gear .....    | 1.22 km/h  |
| 2nd gear .....    | 2.54 km/h  |
| 3rd gear .....    | 3.82 km/h  |
| 4th gear .....    | 6.54 km/h  |
| 5th gear .....    | 13.66 km/h |
| 6th gear .....    | 29.57 km/h |
| 1st reverse ..... | 1.49 km/h  |
| 2nd reverse ..... | 3.11 km/h  |
| 3rd reverse ..... | 4.68 km/h  |

**Velocidades**

con motor a 3000 r/m

**Neumáticos 6.00-16"**

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| 1ª velocidad .....    | 1,13 km/h  |
| 2ª velocidad .....    | 2,37 km/h  |
| 3ª velocidad .....    | 3,57 km/h  |
| 4ª velocidad .....    | 6,10 km/h  |
| 5ª velocidad .....    | 12,74 km/h |
| 6ª velocidad .....    | 19,17 km/h |
| 1ª marcha atrás ..... | 1,49 km/h  |
| 2ª marcha atrás ..... | 3,11 km/h  |
| 3ª marcha atrás ..... | 4,68 km/h  |

**Neumáticos 7.50-16"**

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| 1ª velocidad .....    | 1,22 km/h  |
| 2ª velocidad .....    | 2,54 km/h  |
| 3ª velocidad .....    | 3,82 km/h  |
| 4ª velocidad .....    | 6,54 km/h  |
| 5ª velocidad .....    | 13,66 km/h |
| 6ª velocidad .....    | 29,57 km/h |
| 1ª marcha atrás ..... | 1,49 km/h  |
| 2ª marcha atrás ..... | 3,11 km/h  |
| 3ª marcha atrás ..... | 4,68 km/h  |

**Gang**

bei Motordrehzahl von 3000 1/min

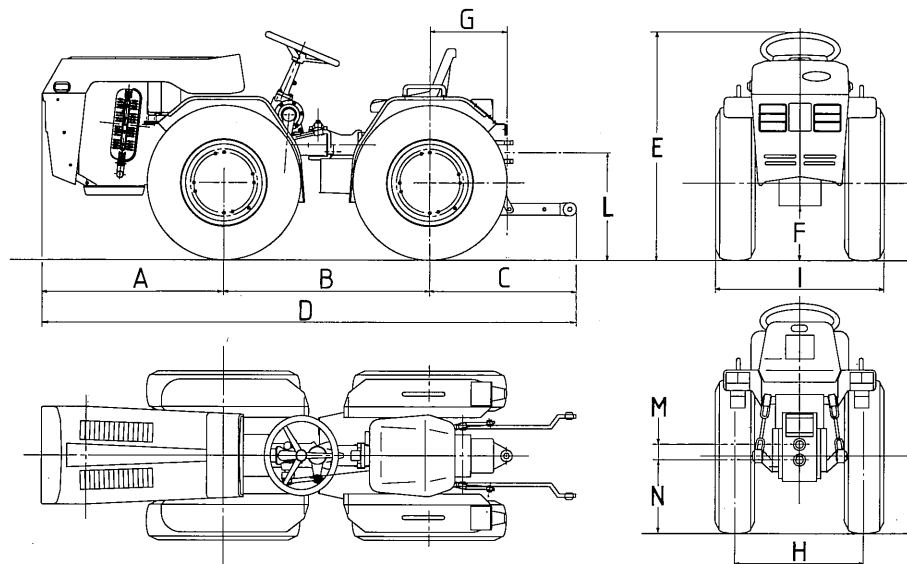
**Reifen 6.00-16"**

|                        |            |
|------------------------|------------|
| 1. Gang .....          | 1,13 km/h  |
| 2. Gang .....          | 2,37 km/h  |
| 3. Gang .....          | 3,57 km/h  |
| 4. Gang .....          | 6,10 km/h  |
| 5. Gang .....          | 12,74 km/h |
| 6. Gang .....          | 19,17 km/h |
| 1. Rückwärtsgang ..... | 1,49 km/h  |
| 2. Rückwärtsgang ..... | 3,11 km/h  |
| 3. Rückwärtsgang ..... | 4,68 km/h  |

**Reifen 7.50-16"**

|                        |            |
|------------------------|------------|
| 1. Gang .....          | 1,22 km/h  |
| 2. Gang .....          | 2,54 km/h  |
| 3. Gang .....          | 3,82 km/h  |
| 4. Gang .....          | 6,54 km/h  |
| 5. Gang .....          | 13,66 km/h |
| 6. Gang .....          | 29,57 km/h |
| 1. Rückwärtsgang ..... | 1,49 km/h  |
| 2. Rückwärtsgang ..... | 3,11 km/h  |
| 3. Rückwärtsgang ..... | 4,68 km/h  |

Schema dimensioni  
Epures du tracteur  
Dimensional diagram  
Esquema de dimensiones  
Abmessungen



**Dimensioni** (mm) con ruote 7.50-16"  
**Dimensions** (mm) avec roues 7.50-16"  
**Dimensions** (mm) with wheels 7.50-16"  
**Dimensiones** (mm) con ruedas 7.50-16"  
**Abmessungen** (mm) mit Reifen 7.50-16"

|   |                                                |   |                                                                                                                                                          |
|---|------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | 920 - mod. 921-919-926<br>940 - mod. 933-928   | H | Schemi a pagina seguente<br>Schémas de la page suivante<br>Diagrams on the following page<br>Esquemas en la página siguiente<br>Schemen s. nächste Seite |
| B | 1057                                           |   |                                                                                                                                                          |
| C | 700                                            | I | Schemi a pagina seguente<br>Schémas de la page suivante<br>Diagrams on the following page<br>Esquemas en la página siguiente<br>Schemen s. nächste Seite |
| D | 2723 - mod. 921-919-926<br>2743 - mod. 933-928 |   |                                                                                                                                                          |
| E | 1139                                           | L | 254 ÷ 520                                                                                                                                                |
| F | 230                                            | M | 80                                                                                                                                                       |
| G | 395                                            | N | 342                                                                                                                                                      |

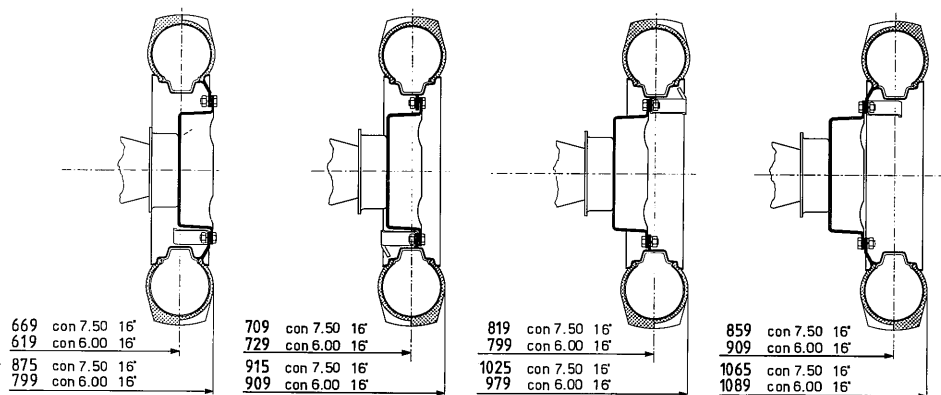
**Larghezze e carreggiate** (mm)

**Largeur et voies** (mm)

**Widths and tracks** (mm)

**Anchos y vías** (mm)

**Breiten und Spurweiten** (mm)



**Pressione di gonfiaggio**

Pneumatici 7.50-16" (4 p.r.)  
1,2 bar (1,2 kg/cm<sup>2</sup>)

Pneumatici 6.00-16" (6 p.r.)  
2,2 bar (2,2 kg/cm<sup>2</sup>)

**Tyre pressure**

Tyres 7.50-16" (4 p.r.)  
1.2 bar (1.2 kg/cm<sup>2</sup>)

Tyres 6.00-16" (6 p.r.)  
2.2 bar (2.2 kg/cm<sup>2</sup>)

**Pression de gonflage**

Pneus 7.50-16" (4 p.r.)  
1,2 bar (1,2 kg/cm<sup>2</sup>)

Pneus 6.00-16" (6 p.r.)  
2,2 bar (2,2 kg/cm<sup>2</sup>)

**Presión de hinchado**

Neumáticos 7.50-16" (4 p.r.)  
1,2 bar (1,2 kg/cm<sup>2</sup>)

Neumáticos 6.00-16" (6 p.r.)  
2,2 bar (2,2 kg/cm<sup>2</sup>)

**Reifendruck**

Reifen 7.50-16" (4 p.r.)  
1,2 bar (1,2 kg/cm<sup>2</sup>)

Reifen 6.00-16" (6 p.r.)  
2,2 bar (2,2 kg/cm<sup>2</sup>)



**Pesi** (con conducente 70 kg senza zavorre):

|                            |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|----------------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Sull'asse anteriore .....  | kg | 525                 | 525                 | 515                 | 550                 | 550                 |
| Sull'asse posteriore ..... | kg | 345                 | 345                 | 310                 | 340                 | 340                 |
| Totale .....               | kg | 870                 | 870                 | 825                 | 890                 | 890                 |

Peso ammissibile sul gancio di traino:

|                                         |    |     |     |     |     |     |
|-----------------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| senza zavorre .....                     | kg | 100 | 75  | 82  | 110 | 100 |
| con zavorre .....                       | kg | 200 | 151 | 151 | 200 | 150 |
| Peso zavorra anteriore per ruota .....  | kg | 30  | 30  | 30  | 30  | 30  |
| Peso zavorra posteriore per ruota ..... | kg | 30  | 30  | 30  | 30  | 30  |

### Valori delle potenze

|                                           |    |      |      |      |      |      |
|-------------------------------------------|----|------|------|------|------|------|
| Potenza massima alla presa di forza ..... | CV | 14,5 | 15,9 | 22   | 24   | 28   |
|                                           | kW | 10,6 | 11,7 | 16,2 | 17,6 | 20,6 |

Sforzo massimo di trazione:

|                     |    |     |     |     |     |     |
|---------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| senza zavorre ..... | kg | 820 | 850 | 850 | 830 | 850 |
| con zavorre .....   | kg | 920 | 960 | 970 | 910 | 980 |

Peso massimo rimorchiabile:

|                     |    |      |      |      |      |      |
|---------------------|----|------|------|------|------|------|
| senza zavorre ..... | kg | 1650 | 1650 | 1650 | 1680 | 1650 |
| con zavorre .....   | kg | 1900 | 1900 | 1900 | 1840 | 1890 |

### Impianto idraulico

Velocità di rotazione della pompa con il motore a regime

|                                                       |                    |           |           |           |           |           |
|-------------------------------------------------------|--------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| massimo .....                                         | g/l'               | 3000      | 3000      | 2210      | 2750      | 2750      |
| Portata della pompa a regime di potenza massima ..... | lt/l'              | 10,8      | 10,8      | 13,5      | 15,3      | 15,3      |
| Taratura valvola di sicurezza .....                   | kg/cm <sup>2</sup> | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 |

**Sollevatore**

|                                                                            |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|----------------------------------------------------------------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Alesaggio dei cilindri .....                                               | mm | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  |
| Corsa massima dei cilindri tuffanti .....                                  | mm | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 |
| Corsa massima di sollevamento all'estremità bracci porta<br>attrezzi ..... | mm | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 |
| Carico massimo sollevabile all'estremità bracci porta attrezzi ...         | kg | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                |

**Impianto elettrico****BATTERIA**

|                |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|----|
| Tensione ..... | V  | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Capacità ..... | Ah | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |

**ALTERNATORE**

|                                      |   |     |     |     |     |     |
|--------------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|
| Con gruppo di regolazione automatico |   |     |     |     |     |     |
| Potenza max continua .....           | W | 140 | 190 | 190 | 180 | 180 |

**MOTORINO D'AVVIAMENTO**

|                                                |    |   |     |     |     |     |
|------------------------------------------------|----|---|-----|-----|-----|-----|
| Con innesto automatico mediante elettromagnete |    |   |     |     |     |     |
| Potenza .....                                  | kW | 2 | 1,8 | 1,5 | 1,8 | 1,8 |

**FANALERIA**

- Proiettori anteriori con lampade asimmetriche 12V-40/45W (per fari) e lampade 12V-5W (per luci di posizione).
- Fanali laterali con lampade 12V-20W (per indicatori di direzione).
- Fanali posteriori con lampade 12V-21W (per indicatori di direzione), lampade biluci 12V-21/5W (per luci d'arresto e luci di posizione) e lampade 12V-5W (per luce targa).
- Spie di controllo con lampade 12V-3W (per segnacarica batteria, riserva carburante, pressione olio, indicatore luci di posizione e luci anabbaglianti, indicatore luci abbaglianti, indicatore di direzione trattrice e indicatore di direzione rimorchio).
- Presa posteriore di corrente a 7 vie.

**Poids** (avec le conducteur 70 kg, sans lests):

|                       |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|-----------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Sur l'essieu AV ..... | kg | 525                 | 525                 | 515                 | 550                 | 550                 |
| Sur l'essieu AR ..... | kg | 345                 | 345                 | 310                 | 340                 | 340                 |
| Total .....           | kg | 870                 | 870                 | 825                 | 890                 | 890                 |

Poids autorisé sur le crochet d'attelage:

|                                 |    |     |     |     |     |     |
|---------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| sans lests .....                | kg | 100 | 75  | 82  | 110 | 100 |
| avec lests .....                | kg | 200 | 151 | 151 | 200 | 100 |
| Poids du lest AV par roue ..... | kg | 30  | 30  | 30  | 30  | 30  |
| Poids du lest AR par roue ..... | kg | 30  | 30  | 30  | 30  | 30  |

### **Valeurs des puissances**

|                                          |    |      |      |      |      |      |
|------------------------------------------|----|------|------|------|------|------|
| Puissance maxi à la prise de force ..... | Ch | 14,5 | 15,9 | 22   | 24   | 28   |
|                                          | kW | 10,6 | 11,7 | 16,2 | 17,6 | 20,6 |

Effort maxi de traction:

|                  |    |     |     |     |     |     |
|------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| sans lests ..... | kg | 820 | 850 | 850 | 830 | 850 |
| avec lests ..... | kg | 920 | 960 | 970 | 910 | 980 |

Poids maxi remorquable:

|                  |    |      |      |      |      |      |
|------------------|----|------|------|------|------|------|
| sans lests ..... | kg | 1650 | 1650 | 1650 | 1680 | 1650 |
| avec lests ..... | kg | 1900 | 1900 | 1900 | 1840 | 1890 |

### **Circuit hydraulique**

|                                                                |                    |           |           |           |           |           |
|----------------------------------------------------------------|--------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Vitesse de rotation de la pompe, moteur au régime maximal .... | tr/mn              | 3000      | 3000      | 2210      | 2750      | 2750      |
| Débit de la pompe au régime de pleine puissance .....          | l/mm               | 10,8      | 10,8      | 13,5      | 15,3      | 15,3      |
| Tarage du clapet de sécurité .....                             | kg/cm <sup>2</sup> | 135 à 145 | 135 à 145 | 135 à 145 | 135 à 145 | 135 à 145 |

**Relevage**

|                                                             |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|-------------------------------------------------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Alésage des vérins .....                                    | mm | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  |
| Cours maxi des pistons .....                                | mm | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 |
| Course maxi de relevage au bout des bras porte-outils ..... | mm | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 |
| Charge maxi soulevable au bout des bras porte-outils .....  | kg | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                |

**Installation électrique****BATTERIE**

|                |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|----|
| Tension .....  | V  | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Capacité ..... | Ah | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |

**ALTERNATEUR**

Avec régulateur automatique

|                               |   |     |     |     |     |     |
|-------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|
| Puissance maxi continue ..... | W | 140 | 190 | 190 | 180 | 180 |
|-------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|

**DEMARREUR**

A engagement automatique par solénoïde

|                 |    |   |     |     |     |     |
|-----------------|----|---|-----|-----|-----|-----|
| Puissance ..... | kW | 2 | 1,8 | 1,5 | 1,8 | 1,8 |
|-----------------|----|---|-----|-----|-----|-----|

**APPAREILS D'ÉCLAIRAGE**

- Projecteurs AV avec lampes asymétriques 12V-40/45W et veilleuse de 12V-5W.
- Feux latéraux de direction avec lampes de 12V-20W.
- Lanternes AR avec lampes de 12V-21W (feux de direction), lampes bifil de 12V-21/5W (feux de stop et de position) et lampes de 12V-5W (feu de plaque minéralogique).
- Lampes témoins de 12V-3W (charge batterie, minimum de carburant, pression d'huile, feux de position et éclairage code, pleins phares, feux de direction de tracteur et de remorque).
- Prise de courant AR à 7 plots.

**Weights** (with 70 kg Operator; without ballasts):

|                                              |                    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|----------------------------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| On front axle .....                          | kg                 | 525                 | 525                 | 515                 | 550                 | 550                 |
| On rear axle .....                           | kg                 | 345                 | 345                 | 310                 | 340                 | 340                 |
| Total .....                                  | kg                 | 870                 | 870                 | 825                 | 890                 | 890                 |
| Max allowable load on clevis hook:           |                    |                     |                     |                     |                     |                     |
| w/o ballasts .....                           | kg                 | 100                 | 75                  | 82                  | 110                 | 100                 |
| w/ ballasts .....                            | kg                 | 200                 | 151                 | 151                 | 200                 | 100                 |
| Weight of ballasts, each wheel:              |                    |                     |                     |                     |                     |                     |
| front .....                                  | kg                 | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  |
| rear .....                                   | kg                 | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  |
| <b>Power Ratings</b>                         |                    |                     |                     |                     |                     |                     |
| Max power at PTO .....                       | HP                 | 14.5                | 15.9                | 22                  | 24                  | 28                  |
|                                              | kW                 | 10.6                | 11.7                | 16.2                | 17.6                | 20.6                |
| Max draft force:                             |                    |                     |                     |                     |                     |                     |
| w/o ballasts .....                           | kg                 | 820                 | 850                 | 850                 | 830                 | 850                 |
| w/ ballasts .....                            | kg                 | 920                 | 960                 | 970                 | 910                 | 980                 |
| Max tow weight:                              |                    |                     |                     |                     |                     |                     |
| w/o ballasts .....                           | kg                 | 1650                | 1650                | 1650                | 1680                | 1650                |
| w/ ballasts .....                            | kg                 | 1900                | 1900                | 1900                | 1840                | 1890                |
| <b>Hydraulic system</b>                      |                    |                     |                     |                     |                     |                     |
| Pump speed w/engine at max RPM .....         | RPM                | 3000                | 3000                | 2210                | 2750                | 2750                |
| Pump delivery rate w/engine at max RPM ..... | l/mm               | 10.8                | 10.8                | 13.5                | 15.3                | 15.3                |
| Pressure relief valve setting .....          | kg/cm <sup>2</sup> | 135 to 145          | 135 to 145          | 135 to 145          | 135 to 145          | 135 to 145          |

| <b>Lifter</b>                     |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|-----------------------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Cylinder bore .....               | mm | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  |
| Plunger stroke .....              | mm | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 |
| Max lift force at link ends ..... | mm | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 |
| Max lift load at link ends .....  | kg | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                |

### **Electrical system**

#### **BATTERY**

|                |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|----|
| Tension .....  | V  | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Capacity ..... | Ah | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |

#### **ALTERNATOR**

With automatic regulator unit

|                             |   |     |     |     |     |     |
|-----------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|
| Max continuous output ..... | W | 140 | 190 | 190 | 180 | 180 |
|-----------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|

#### **STARTER**

With automatic solenoid control

|              |    |   |     |     |     |     |
|--------------|----|---|-----|-----|-----|-----|
| Output ..... | kW | 2 | 1.8 | 1.5 | 1.8 | 1.8 |
|--------------|----|---|-----|-----|-----|-----|

#### **LIGHTING EQUIPMENT**

- Headlights with asymmetric 12V-40/45W bulbs and 12V-5W bulbs (parking lights).
- Front side lamps with 12V-20W bulbs (direction indicators).
- Tail lamps with 12V-21W bulbs (direction indicators), double-filament 12V-21W/5W (stop and parking lights) and 12V-5W bulb (license plate light).
- Warning tell-tale lights with bulbs for battery charge, fuel reserve, oil pressure, parking lights, headlight high beams, tractor and trailer direction indicators).
- 7-pole rear connector socket.

**Pesos con conductor (70 kg) y sin lastre:**

|                           |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|---------------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| En el eje anterior .....  | kg | 525                 | 525                 | 515                 | 550                 | 550                 |
| En el eje posterior ..... | kg | 345                 | 345                 | 310                 | 340                 | 340                 |
| Total .....               | kg | 870                 | 870                 | 825                 | 890                 | 890                 |

**Peso admisible en el enganche de remolque:**

|                                             |    |     |     |     |     |     |
|---------------------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| sin lastre .....                            | kg | 100 | 75  | 82  | 110 | 100 |
| con lastre .....                            | kg | 200 | 151 | 151 | 200 | 100 |
| Peso del lastre de una rueda anterior ..... | kg | 30  | 30  | 30  | 30  | 30  |
| Peso de lastre de una rueda posterior ..... | kg | 30  | 30  | 30  | 30  | 30  |

**Valores de las potencias**

|                                            |    |      |      |      |      |      |
|--------------------------------------------|----|------|------|------|------|------|
| Máxima potencia en la toma de fuerza ..... | CV | 14,5 | 15,9 | 22   | 24   | 28   |
|                                            | kW | 10,6 | 11,7 | 16,2 | 17,6 | 20,6 |

**Máximo esfuerzo de tracción:**

|                  |    |     |     |     |     |     |
|------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| sin lastre ..... | kg | 820 | 850 | 850 | 830 | 850 |
| con lastre ..... | kg | 920 | 960 | 970 | 910 | 980 |

**Máximo peso remolcable:**

|                  |    |      |      |      |      |      |
|------------------|----|------|------|------|------|------|
| sin lastre ..... | kg | 1650 | 1650 | 1650 | 1680 | 1650 |
| con lastre ..... | kg | 1900 | 1900 | 1900 | 1840 | 1890 |

**Sistema hidráulico****Velocidad de giro de la bomba con el motor girando a plenos gases**

|       |      |      |      |      |      |      |
|-------|------|------|------|------|------|------|
| ..... | g/1' | 3000 | 3000 | 2210 | 2750 | 2750 |
|-------|------|------|------|------|------|------|

|                                                           |       |      |      |      |      |      |
|-----------------------------------------------------------|-------|------|------|------|------|------|
| Caudal de la bomba al régimen de su máxima potencia ..... | lt/1' | 10,8 | 10,8 | 13,5 | 15,3 | 15,3 |
|-----------------------------------------------------------|-------|------|------|------|------|------|

|                                        |                    |           |           |           |           |           |
|----------------------------------------|--------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Tarado de la válvula de descarga ..... | kg/cm <sup>2</sup> | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 |
|----------------------------------------|--------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|

| <b>Elevador</b>                                                              |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Diámetro de los gatos .....                                                  | mm | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  | 54                  |
| Máximo recorrido de los émbolos buzos .....                                  | mm | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 | 145                 |
| Máximo recorrido de elevación de los extremos de las barras inferiores ..... | mm | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 | 420                 |
| Máxima carga elevable en los extremos de las barras inferiores               | kg | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                | 1060                |

### **Instalación eléctrica**

#### **BATERÍA**

|                 |    |    |    |    |    |    |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|
| Tensión .....   | V  | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Capacidad ..... | Ah | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |

#### **ALTERNADOR**

|                                     |   |     |     |     |     |     |
|-------------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|
| Con regulador de tensión automático |   |     |     |     |     |     |
| Máxima potencia continua .....      | W | 140 | 190 | 190 | 180 | 180 |

#### **MOTOR DE ARRANQUE**

|                                 |    |   |     |     |     |     |
|---------------------------------|----|---|-----|-----|-----|-----|
| Acoplo automático mediante relé |    |   |     |     |     |     |
| Potencia .....                  | kW | 2 | 1,8 | 1,5 | 1,8 | 1,8 |

#### **ALUMBRADO**

- Proyectores anteriores con lámparas asimétricas de 12V-40/45W para alumbrado de cruce e intensivo, y lámpara de 12V-5W para luces de posición.
- Luces de dirección laterales con lámpara de 12V-20W.
- Pilotos posteriores con lámpara de 12V-21W para luces de dirección, lámpara bilux de 12V-21/5W para luces de STOP y de posición, y lámpara de 12V-5W para luz de la placa.
- Testigos con lámpara de 12V-3W de carga de la batería y reserva de combustible, de presión del aceite, luces de posición y de cruce, alumbrado intensivo, luces de dirección del tractor y del remolque.
- Enchufe de 7 polos posterior.



**Gewichte** mit Fahrer 70 kg (ohne Belastungsgewichte):

|                                                      |    | <b>mod.<br/>919</b> | <b>mod.<br/>921</b> | <b>mod.<br/>926</b> | <b>mod.<br/>928</b> | <b>mod.<br/>933</b> |
|------------------------------------------------------|----|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Vorderachslast .....                                 | kg | 525                 | 525                 | 515                 | 550                 | 550                 |
| Hinterachslast .....                                 | kg | 345                 | 345                 | 310                 | 340                 | 340                 |
| Gesamtgewicht .....                                  | kg | 870                 | 870                 | 825                 | 890                 | 890                 |
| Max zulässige Stützlast auf die Anhängervorrichtung: |    |                     |                     |                     |                     |                     |
| ohne Belastungsgewichte .....                        | kg | 100                 | 75                  | 82                  | 110                 | 100                 |
| mit Belastungsgewichten .....                        | kg | 200                 | 151                 | 151                 | 200                 | 100                 |
| Frontballast je Rad .....                            | kg | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  |
| Hinterer Ballast je Rad .....                        | kg | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  | 30                  |

**Leistungsangaben**

|                                       |    |      |      |      |      |      |
|---------------------------------------|----|------|------|------|------|------|
| Höchstleistung an der Zapfwelle ..... | PS | 14,5 | 15,9 | 22   | 24   | 28   |
|                                       | kW | 10,6 | 11,7 | 16,2 | 17,6 | 20,6 |
| Max Zugkraft:                         |    |      |      |      |      |      |
| ohne Belastungsgewichte .....         | kg | 820  | 850  | 850  | 830  | 850  |
| mit Belastungsgewichten .....         | kg | 920  | 960  | 970  | 910  | 980  |
| Max Anhängelast:                      |    |      |      |      |      |      |
| ohne Belastungsgewichte .....         | kg | 1650 | 1650 | 1650 | 1680 | 1650 |
| mit Belastungsgewichten .....         | kg | 1900 | 1900 | 1900 | 1840 | 1890 |

**Hydraulikanlage**

|                                                       |                    |           |           |           |           |           |
|-------------------------------------------------------|--------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Pumpendrehzahl bei Motorhöchstdrehzahl .....          | g/1'               | 3000      | 3000      | 2210      | 2750      | 2750      |
| Pumpenfördervolumen bei Höchstleistungsdrehzahl ..... | lt/1'              | 10,8      | 10,8      | 13,5      | 15,3      | 15,3      |
| Einstellwert des Sicherheitsventils .....             | kg/cm <sup>2</sup> | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 | 135 ÷ 145 |

**Kraftheber**

|                                                           |    | mod.<br>919 | mod.<br>921 | mod.<br>926 | mod.<br>928 | mod.<br>933 |
|-----------------------------------------------------------|----|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Zylinderdurchmesser .....                                 | mm | 54          | 54          | 54          | 54          | 54          |
| Max Zylinderhub .....                                     | mm | 145         | 145         | 145         | 145         | 145         |
| Max Hub der Unterlenker, an ihren Enden gemessen .....    | mm | 420         | 420         | 420         | 420         | 420         |
| Max Tragfähigkeit, an den Unterlenkerenden gemessen ..... | kg | 1060        | 1060        | 1060        | 1060        | 1060        |

**Elektrische Anlage****BATTERIE**

|                 |    |    |    |    |    |    |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|
| Spannung .....  | V  | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Kapazität ..... | Ah | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |

**DREHSTROMGENERATOR**

Mit selbsttätigem Regler

|                            |   |     |     |     |     |     |
|----------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|
| Max Dauerstromabgabe ..... | W | 140 | 190 | 190 | 180 | 180 |
|----------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|

**ANLASSER**

Mit automatischer Ritzeleinspur über Magnetschalter

|                |    |   |     |     |     |     |
|----------------|----|---|-----|-----|-----|-----|
| Leistung ..... | kW | 2 | 1,8 | 1,5 | 1,8 | 1,8 |
|----------------|----|---|-----|-----|-----|-----|

**BELEUCHTUNG**

- Vordere Scheinwerfer für Fern- und asymmetrisches Abblendlicht (Lampen 12V-40/45W und Standlicht (Lampen 12V-5W).
- Seitliche Blinkleuchten (Lampen 12V-20W).
- Heckleuchten für Blinklicht (Lampen 12V-21W), Brems- und Schlusslicht (Lampen 12V-21/5W) und Kennzeichenbeleuchtung (Lampen 12V-5W).
- Kontrolleuchten mit Lampen 12V-3W (Ladestromkontrolle, Kraftstoffreserve, Öldruck, Stand- und Abblendlicht, Fernlicht, Blinkleuchten des Schleppers und Anhängers).
- Hintere siebenpolige Steckvorrichtung.

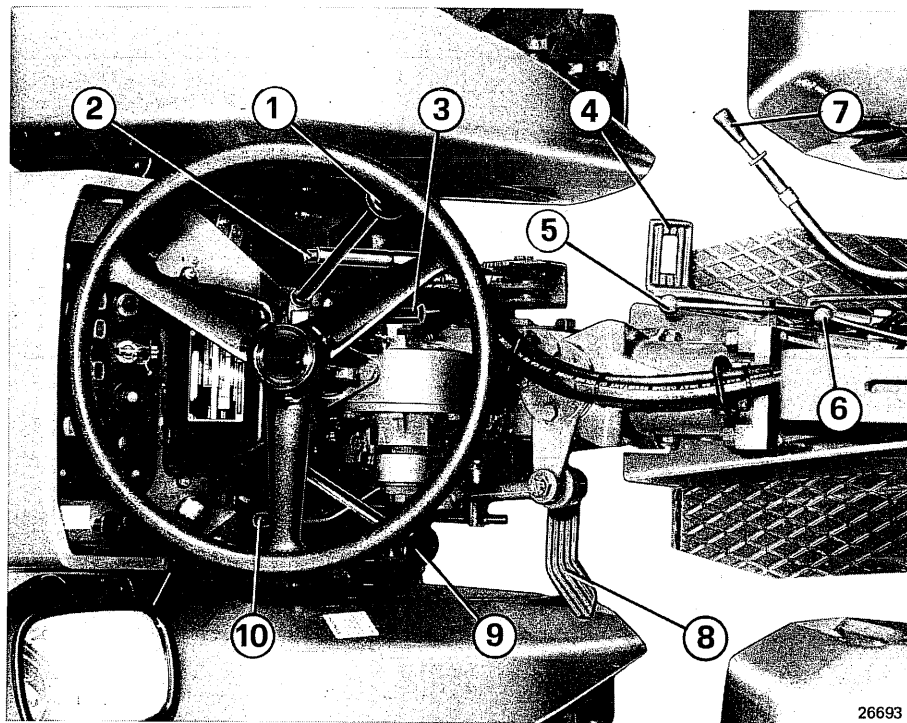
**ISTRUZIONI PER L'USO**

**MODE D'EMPLOI**

**OPERATING INSTRUCTIONS**

**INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO**

**BEDIENUNGSANLEITUNG**



## COMANDI E STRUMENTAZIONE CRUSOTTO

- 1 - Leva comando cambio velocità.
- 2 - Leva comando freno di soccorso e stazionamento.
- 3 - Leva comando acceleratore.
- 4 - Pedale freno di servizio.
- 5 - Leva comando bloccaggio differenziale posteriore.
- 6 - Leva comando presa di forza sincronizzata.
- 7 - Leva comando sollevatore idraulico.
- 8 - Pedale comando frizione.
- 9 - Leva comando riduttore-invertitore marce.
- 10 - Leva comando presa di forza indipendente.

## COMMANDES ET INSTRUMENTS DU TABLEAU DE BORD

- 1 - Levier de changement de vitesse
- 2 - Levier de frein à main de secours et de stationnement
- 3 - Manette d'accélérateur
- 4 - Pédale de freins de travail
- 5 - Levier de blocage du différentiel AR
- 6 - Levier de commande prise de force proportionnelle à l'avancement
- 7 - Levier de commande du relevage hydraulique
- 8 - Pédale d'embrayage
- 9 - Levier de commande de réducteur-inverseur de vitesses
- 10 - Levier de commande prise de force indépendante

## MANDOS Y APARATOS DE A BORDO

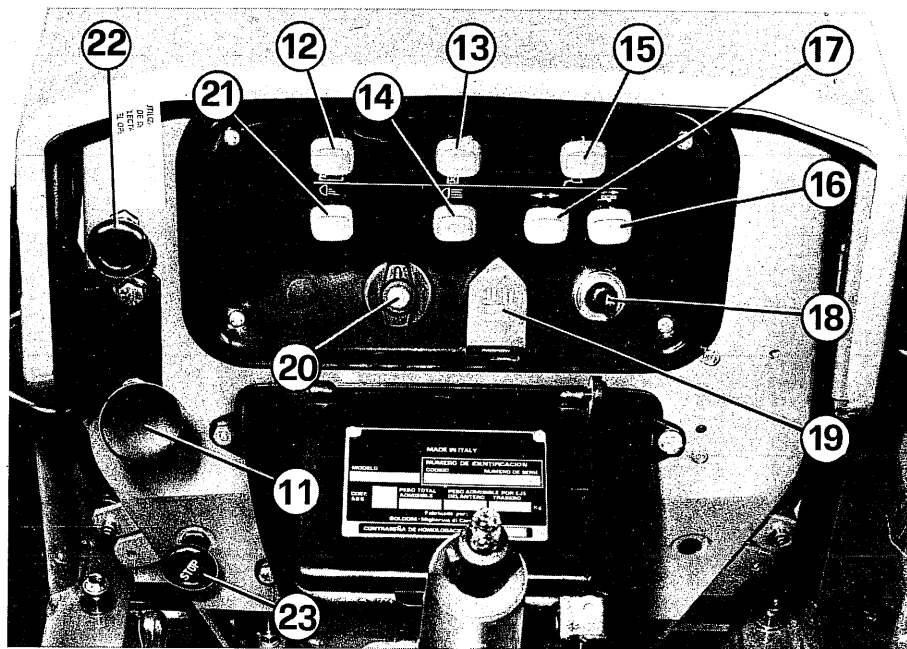
- 1 - Palanca del cambio
- 2 - Palanca del freno de estacionamiento y socorro
- 3 - Palanca del acelerador
- 4 - Freno de pie (de servicio)
- 5 - Palanca de bloqueo del diferencial posterior
- 6 - Palanca de la toma de fuerza sincronizada
- 7 - Palanca del elevador hidráulico
- 8 - Pedal de embrague
- 9 - Palanca del reductor-inversor de marchas
- 10 - Palanca de la toma de fuerza independiente

## CONTROLS AND INSTRUMENTS

- 1 - Gearshift lever
- 2 - Emergency and parking brake lever
- 3 - Throttle lever
- 4 - Service brake pedal
- 5 - Rear differential lock lever
- 6 - Ground speed PTO lever
- 7 - Hydraulic lifter lever
- 8 - Clutch pedal
- 9 - Splitter-Reverser shift lever
- 10 - Independent PTO lever

## BEDIENTEILE UND INSTRUMENTE

- 1 - Stufengetriebehebel
- 2 - Handbremshebel
- 3 - Handgashebel
- 4 - Bremspedal
- 5 - Schalthebel der hinteren Differentialsperre
- 6 - Schalthebel der Wegzapfwelle
- 7 - Steuerhebel des Krafthebers
- 8 - Kupplungspedal
- 9 - Schalthebel des Wendegetriebes
- 10 - Schalthebel der Motorzapfwelle



26699



4093

- 11 - Leva comando bloccaggio differenziale anteriore.
- 12 - Spia rossa anormale funzionamento carica batteria.
- 13 - Spia rossa riserva carburante.
- 14 - Spia azzurra luci abbaglianti.
- 15 - Spia rossa anormale funzionamento pressione olio.
- 16 - Spia verde luci di direzione rimorchio.
- 17 - Spia verde luci di direzione trattore.
- 18 - Commutatore luci di direzione e pulsante lampeggio.
- 19 - Commutatore avviamento.
- 20 - Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico.
- 21 - Spia verde luci di posizione.
- 22 - Comando valvola di decompressione.
- 23 - Comando arresto motore (mod. 919-921-928-933)
- 24 - Comando arresto motore (mod. 926).

**Avvertenza** - Durante il lavoro tenete controllato le spie di segnalazione e gli strumenti di controllo. In caso di irregolare funzionamento fermate il trattore e prendete i provvedimenti del caso.

- 11 - Levier de blocage du différentiel AV
- 12 - Lampe témoin rouge de charge
- 13 - Lampe témoin rouge de minimum de carburant
- 14 - Lampe témoin bleue de pleins phares
- 15 - Lampe témoin rouge de pression d'huile
- 16 - Lampe témoin verte de feux de direction de remorque
- 17 - Lampe témoin verte de feux de direction de tracteur
- 18 - Commutateur de feux de direction avec poussoir d'appels lumineux
- 19 - Commutateur de démarrage
- 20 - Commutateur d'éclairage avec poussoir d'avertisseur sonore
- 21 - Lampe témoin verte de feux de position
- 22 - Commande soupape de decompression
- 23 - Commande d'arrêt du moteur (mod. 919, 921, 928 et 933)
- 24 - Commande d'arrêt du moteur (mod. 926).

**Remarque** - Pendant le travail tenez d'oeil les lampes témoins et les instruments de bord. En cas de fonctionnement anormal, arrêtez le tracteur et prenez les mesures nécessaires.

- 11 - Front differential lock lever
- 12 - Battery charge tell-tale (RED)
- 13 - Fuel reserve tell-tale (RED)
- 14 - Headlight high beam ON tell-tale (BLUE)
- 15 - Oil pressure tell-tale (RED)
- 16 - Trailer direction indicator tell-tale (GREEN)
- 17 - Tractor direction indicator tell-tale (GREEN)
- 18 - Direction indicators/headlight flashes switch
- 19 - Starter lock switch
- 20 - Light switch and horn button
- 21 - Parking lights tell-tale (GREEN)
- 22 - Decompression valve control
- 23 - Engine shut-off control (Mods. 919, 291, 928 and 933)
- 24 - Engine shut-off control (Mod. 926).

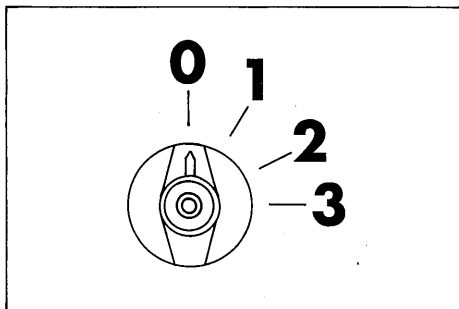
**Warning** - When tractor is working, always watch warning lights and control instruments. In case of trouble, stop your tractor and take the necessary steps.

- 11 - Palanca de bloqueo del diferencial anterior
- 12 - Testigo del sistema de carga de la batería
- 13 - Testigo de reserva de combustible
- 14 - Testigo del alumbrado intensivo, azul
- 15 - Testigo de la presión del aceite, rojo
- 16 - Testigo de las luces de dirección del remolque, verde
- 17 - Testigo de las luces de dirección del tractor, verde
- 18 - Interruptor de las luces de dirección y pulsador de destellos
- 19 - Conmutador general y de arranque
- 20 - Interruptor de luces y pulsador del avisador
- 21 - Testigo de las luces de posición, verde
- 22 - Mando de válvula de descompresión
- 23 - Mando de parada del motor (mods. 919, 921, 928 y 933)
- 24 - Mando de parada del motor (mod. 926).

**Advertencia** - Durante la faena no pierda de vista los testigos y aparatos de señalización, y como acusen alguna anomalía, pare el tractor y tome las medidas pertinentes.

- 11 - Schalthebel der vorderen Differentialsperre
- 12 - Ladestromkontrolleuchte (rot)
- 13 - Warnleuchte (rot) der Kraftstoffreserve
- 14 - Kontrolleuchte (blau) für Fernlicht
- 15 - Warnleuchte (rot) Öldruck ungenügend
- 16 - Kontrolleuchte (grün) für Blinker des Anhängers
- 17 - Kontrolleuchte (grün) für Blinker des Schleppers
- 18 - Blinkerschalter mit Druckknopf für Lichthupe
- 19 - Anlassschalter
- 20 - Lichtdrehschalter mit Horndruckknopf
- 21 - Kontrolleuchte (grün) Standlicht
- 22 - Zugknopf für Zischventil
- 23 - Zugknopf für Motorabstellung (Typ 919, 921, 928 u. 933)
- 24 - Zugknopf für Motorabstellung (Typ 926).

**Wichtig** - Während der Arbeit sollen die Instrumente und Kontrollleuchten laufend beobachtet werden. Wird eine Störung angezeigt, dann Maschine abstellen und die Störung beheben.

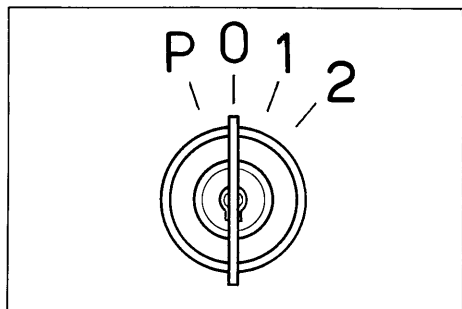


### Commutatore luci

- 0 - Riposo.
  - 1 - Luci di posizione.
  - 2 - Anabbaglianti.
  - 3 - Abbaglianti.
- Premendo, avvisatore acustico.

### Commutateur d'éclairage

- 0 - Coupure.
  - 1 - Feux de position.
  - 2 - Feux code.
  - 3 - Pleins phares.
- En pressant = avertisseur sonore.



### Commutatore di avviamento

- P - Luci di posizione (circuit non sotto chiave).
- 0 - Nessun circuito sotto tensione (chiave estraibile).
- 1 - Predisposizione avviamento motore, funzionamento dei segnalatori e degli strumenti di controllo, utilizzatori vari sotto tensione.
- 2 - Avviamento del motore (la chiave se rilasciata ritorna automaticamente nella posizione 1).

### Commutateur de démarrage

- P - Feux de position, (hors-circuit).
- 0 - Coupure (on peut sortir la clé).
- 1 - Predisposition démarrage moteur, fonctionnement des lampes témoin et des instruments de bord, utilisateurs divers sous tension.
- 2 - Démarrage du moteur (la clé revient automatiquement à la position 1 dès qu'elle est lâchée).



**Light switch**

- 0 - Off.
  - 1 - Parking lights.
  - 2 - Low beams.
  - 3 - High beams.
- Press button switch to operate horn.

**Commutador de alumbrado**

- 0 - Reposo.
  - 1 - Luces de posición.
  - 2 - Alumbrado de cruce.
  - 3 - Alumbrado intensivo o de carretera.
- Apretando: avisador acústico.

**Lichtdrehschalter**

- 0 - Aus.
  - 1 - Standlicht.
  - 2 - Abblendlicht.
  - 3 - Fernlicht.
- Eindrücken: Signalhorn.

**Starting switch**

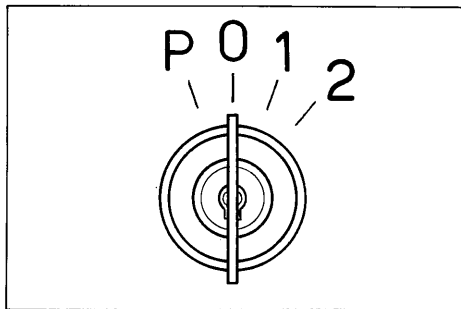
- P - Parking lights (circuit may be operated without the key).
- 0 - No circuit live (key may be pulled out).
- 1 - Engine starting, signalling device and instrument circuits all live.
- 2 - Engine start (when released key will automatically revert to position 1).

**Conmutador de arranque**

- P - Luces de posición (circuito no bajo llave).
- 0 - Todo cortado: sólo para poner y sacar la llave.
- 1 - Selección de la puesta en marcha del motor, testigos y aparatos de señalización en servicio y los utilizadores.
- 2 - Puesta en marcha del motor: como se afloja la llave retorna automáticamente a la posición 1.

**Anlasschalter**

- P - Parklicht, (Schaltkreis nicht abgeschossen).
- 0 - Alles ausgeschaltet (Schlüssel abziehbar).
- 1 - Vorbereitung für das Anlassen des Motors. Mess- und Kontrollgeräte und sonstige Verbraucher an Spannung gelegt.
- 2 - Einschaltung des Anlassers (der losgelassene Schlüssel springt automatisch auf Stellung 1 zurück).



## AVVIAMENTO MOTORE

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle. Per l'avviamento del motore occorre eseguire le seguenti operazioni:

- Introdurre la chiave nel commutatore avviamento e ruotarla in posizione 1.
- Portare la leva dell'acceleratore a circa metà corsa.
- Ruotare ulteriormente la chiave in posizione 2 e appena il motore è avviato abbandonarla.

**Avvertenza** - A motore avviato devono spegnersi la spia di segnalazione anormale funzionamento impianto ricarica batteria e la spia insufficiente pressione olio motore; in caso contrario arrestare il motore e ricercarne la causa.

**Avvertenza** - Non prolungare eccessivamente ogni tentativo di avviamento ed intervallare ogni tentativo di avviamento dal successivo.

**Avvertenza** - Con motore in moto la chiave del commutatore di avviamento deve rimanere in posizione 1.

## DEMARRAGE DU MOTEUR

Avant de mettre le moteur en marche, s'assurer que la boîte de vitesses et la prise de force se trouvent au point mort. Pour le démarrage, effectuer les opérations suivantes:

- Mettre la clé de contact dans le commutateur et la tourner à la position 1.
- Amener le levier d'accélérateur à mi-course environ.
- Tourner davantage la clé à la position 2; la lâcher dès que le moteur démarre.

**Nota** - Lorsque le moteur a démarré, le témoin de fonctionnement incorrect du circuit de recharge de la batterie et le témoin de pression insuffisante de l'huile moteur doivent s'éteindre; dans le cas contraire, arrêter le moteur et chercher la cause de l'anomalie.

**Nota** - Ne pas prolonger excessivement chaque tentative de démarrage et attendre quelques minutes entre une tentative et l'autre.

**Nota** - Lorsque le moteur a démarré, la clé du commutateur de démarrage doit rester sur la position 1.

## ENGINE STARTING

Before starting the engine make sure that transmission and PTO levers are in neutral position. To start engine, proceed as follows:

- Insert key in ignition switch and turn it to position 1.
- Move throttle lever to mid-travel position.
- Then turn key to position 2 and release as soon as engine is running.

**Warning** - With the engine started the irregular battery charging and low engine oil pressure warning lights must go off; otherwise turn the engine off and try to discover why.

**Warning** - Do not prolong attempts to get the engine started and allow some time to elapse before making a new attempt.

**Warning** - With the engine started the starting switch key must remain on position 1.

## PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

Primeramente hay que poner las palancas del cambio y de la toma de fuerza en punto muerto, y después:

- Ponga la llave del conmutador de arranque en la posición 1.
- Ponga la palanca del acelerador como a mitad de su recorrido.
- Gire la llave hasta la posición 2 y suéltela apenas el motor haya arrancado.

**Advertencia** - Al ponerse en marcha el motor tienen que apagarse el testigo de funcionamiento anormal del sistema de carga de la batería y el de baja presión del aceite del motor; de no ser así, apague el motor y busque la causa del desperfecto.

**Advertencia** - No prolongue excesivamente cada intento de puesta en marcha del motor; entre un intento y otro, deje pasar un ratito.

**Advertencia** - Con el motor en marcha, la llave del conmutador de puesta en marcha ha de estar en la posición 1.

## ANLASSEN DES MOTORS

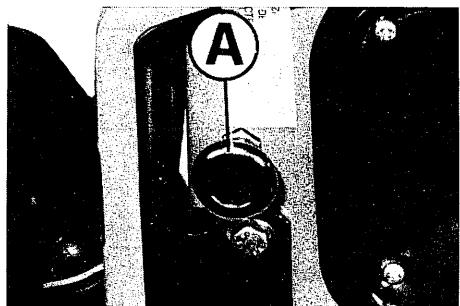
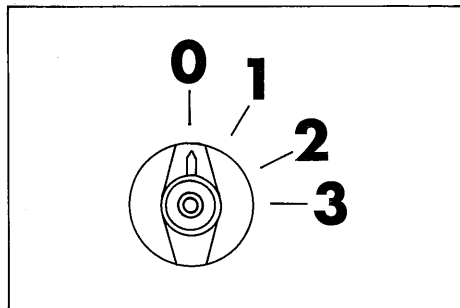
Bevor der Motor angeworfen wird, muss man sich davon überzeugen, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf O-Stellung stehen. Beim Anlassen des Motors ist wie folgt zu verfahren:

- Schaltschlüssel in den Anlassschalter einstecken und auf 1 drehen.
- Handgashebel etwa in Mittelstellung bringen.
- Schlüssel auf 2 (starten) drehen. Sobald der Motor zündet, Schlüssel lassen.

**Achtung** - Bei gestartetem Motor müssen die Kontrolleuchten des anormalen Betriebs, d.h. Batterieladung und ungenügender Motoröldruck, ausgehen; ist dies nicht der Fall, Motor abschalten und Ursache feststellen.

**Achtung** - Nicht zulange hintereinander Startversuche unternehmen; zwischen jedem Startversuch ist eine kleine Pause einzulegen.

**Achtung** - Bei eingeschaltetem Motor befindet sich der Zündschlüssel in Position 1.



26699/1

### Avviamento mediante valvola di decompressione

Per facilitare l'avviamento del motore nella trattrice mod. 921, che potrebbe risultare faticoso o addirittura impossibile a causa della forte resistenza al superamento della fase di compressione, servirsi della valvola di decompressione.

- Introdurre la chiave nel commutatore avviamento e ruotarla in posizione 1.
- Portare la leva dell'acceleratore a circa metà corsa.
- Inserire il dispositivo supplemento naf-  
ta (vedi libretto istruzioni motore).
- Azionare a fondo la leva comando  
valvola di decompressione A.
- Ruotare ulteriormente la chiave in po-  
sizione 2 assicurandosi che il motore  
giri liberamente.
- Abbandonare il comando valvola di  
decompressione e la chiave di avvia-  
mento che ritornerà in posizione 1.

Se il motore non si avvia, ripetere le operazioni.

### Démarrage par soupape de décompression

Pour faciliter le démarrage du moteur des tracteurs mod. 921, qui pourrait s'avérer difficile ou même impossible à cause de la forte résistance provoquée par la compression, utiliser la soupape de décompression.

- Mettre la clé de contact dans le com-  
mutateur et la tourner à la position 1.
- Amener le levier d'accélérateur à mi-  
course environ.
- Engager le dispositif de débit addition-  
nel à l'injection (voir la notice d'entre-  
tien du moteur).
- Enfoncer le levier de commande de la  
soupape de décompression A.
- Tourner davantage la clé à la position  
2; en faisant attention que le moteur  
librement.
- Lâcher la commande de la soupape de  
décompression et ensuite la clé de  
démarrage.

Si le moteur ne démarre pas, répéter les opérations.

### Decompression valve starts

On the 921 model starting may prove rather difficult or even impossible due to high cylinder compression: in this case, use the decompression valve control.

- Insert key in ignition switch and turn it to position 1.
- Move throttle lever to mid travel position.
- Turn ON fuel booster (see engine instruction manual).
- Actuate fully the decompression valve control lever A.
- Then turn key to position 2 making sure engine runs smoothly.
- Release hold on decompression valve control and then the lock switch key.

Should engine fail to start properly, repeat operations.

### Puesta en marcha mediante válvula de descompresión

Como la puesta en marcha del motor del tractor mod. 921 podría resultar muy penosa, que no imposible, debido a la fuerte resistencia al vencer la fase de compresión, para obviar el inconveniente utilice la válvula de descompresión.

- Ponga la llave del conmutador de arranque en la posición 1.
- Ponga la palanca del acelerador como a mitad de su recorrido.
- Ponga en servicio el dispositivo de refuerzo de inyección (ver el libro de instrucciones del motor).
- Accione a tope la palanca de la válvula de descompresión A.
- Gire la llave hasta la posición 2 y fijándose que el motor gire libremente.
- Como el motor gira seguro, suelte la palanca de la válvula de descompresión y la llave del conmutador general.

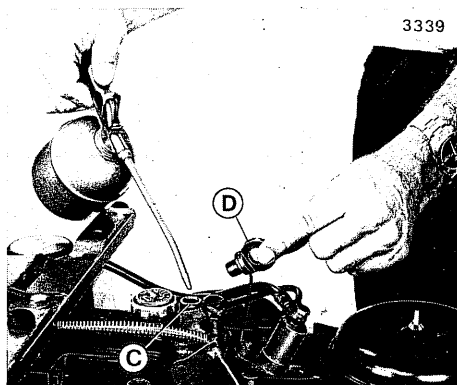
Si el motor no arranca, repita las operaciones.

### Anlassen des Motors mit Zischventil

Um das Andrehen des Motors des Schleppers Typ 921 zu erleichtern, d.h. um den Motor schneller und leichter über den Kompressionstotpunkt zu bringen, das sog. Zischventil geöffnet, wodurch den Kompressionsdruck beim Gängigmachen des Motors wesentlich vermindert wird.

- Schaltschlüssel in den Anlaschalter einstecken und auf 1 drehen.
- Handgashebel etwa in Mittelstellung bringen.
- Die Anreicherungsrichtung einschalten (s. Betriebsanleitung des Motors).
- Den Griff A für das Zischventil vollkommen schwenken.
- Schlüssel auf 2 (starten) drehen.
- Den Anlasser mit dem Schaltschlüssel in Betrieb setzen. Sobald der Motor nach einigen Sekunden rund läuft den Griff des Zischventils und dann der Schaltschlüssel loslassen.

Will der Motor nicht gleich anspringen, dann muss der Anlassvorgang wiederholt werden.



### Avviamento mediante supplemento a olio

Nei mod. 926 è possibile, con clima particolarmente rigido, effettuare prima dell'avviamento un supplemento a olio. L'operazione si esegue iniettando nei cilindretti C alcune gocce di olio, dopo di che introdurre nuovamente lo stantuffo D ed eseguire il normale avviamento.

### ARRESTO MOTORE

Tirare a fondo corsa il pomello fino all'arresto del motore.

Ruotare la chiave del commutatore avviamento nella posizione 0 ed estrarre la chiave.

**Avvertenza** - È consigliabile non abbandonare la macchina con la chiave inserita nel commutatore.

### Démarrage par addition d'huile

Pour le démarrage dans des climats rigoureux, sur les modèles 926 il est possible d'effectuer une addition d'huile avant de démarrer le moteur. L'opération est effectuée en injectant quelques gouttes d'huile dans les petits cylindres C et en effectuant ensuite le démarrage normal, après avoir remonté le piston D.

### ARRET DU MOTEUR

Tirer à fond de course le pommeau jusqu'à obtenir l'arrêt du moteur.

Tourner la clé du commutateur de démarrage sur 0, puis l'extraire.

**Nota** - Il est conseillé de ne pas abandonner la machine avec clé de contact insérée dans le commutateur.

### Starting with oil priming

With the 926 models, when operated in extremely cold climates, it is possible to use oil priming as a starting aid. Proceed as follows: inject in cylinders C a few drops of oil; next, refit plunger D and start in the normal way.

### Puesta en marcha mediante suplemento de aceite

En épocas de heladas, es posible efectuar antes de la puesta en marcha del motor de los mods. 926 un suplemento de aceite consistente en inyectar en los cilindros C algunas gotas de aceite, y después volver a colocar el émbolo D y efectuar la puesta en marcha normal.

### Kaltstarthilfe

Die Typen 926 sind mit Kaltstarthilfe versehen, die bei grösserer Kälte das Anwerfen des Motors durch Zugabe von Schmieröl erleichtert. Hierzu werden einige Tropfen Öl in die kleinen Zylinder C eingefüllt, dann der Kolben D wieder eingesetzt und der Anlassvorgang wie üblich vorgenommen.

### SWITCHING OFF THE ENGINE

Pull knob all the way out till engine stops.  
Rotate starting switch key to position 0 and pull it out.

**Warning** - It is advisable not to leave the machine with the key in.

### PARADA DEL MOTOR

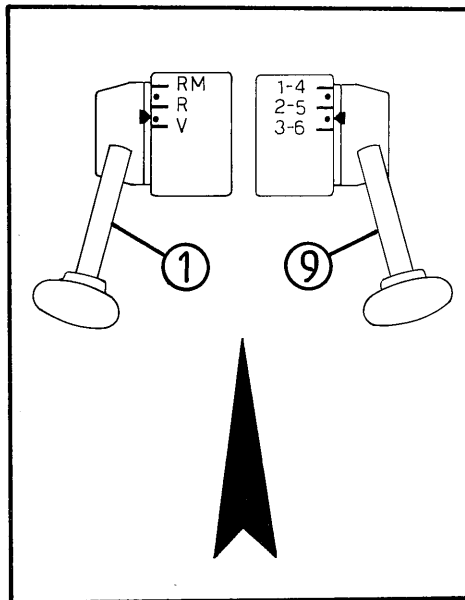
Tire hasta el tope el pomo . , hasta que el motor se pare. Ponga la llave del conmutador del arranque en la posición 0 y sáquela.

**Advertencia** - Es buena norma no dejar nunca la máquina sola con la llave puesta en el conmutador.

### MOTORAUSCHALTEN

Den Griff bis zum Anschlag ziehen, bis der Motor abschaltet.  
Zündschlüssel in Stellung 0 bringen und abziehen.

**Achtung** - Wir empfehlen nicht den Zündschlüssel stecken zu lassen.



## INNESTO DELLE VELOCITÀ

La trattoria 900 è dotata di un cambio a 9 velocità (6 avammarce e 3 retromarce) la cui selezione si ottiene tramite le leve 9 e 1.

La leva 9 comanda il riduttore-invertitore marce e predispone il cambio per la scelta delle velocità che si dovranno effettuare con la leva 1.

Con la leva 9 in posizione «R» si ottengono le ridotte 1<sup>a</sup> - 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup>.

Con la leva 9 in posizione «V» si ottengono le veloci 4<sup>a</sup> - 5<sup>a</sup> e 6<sup>a</sup>.

Con la leva 9 in posizione «RM» si ottengono le retromarce 1<sup>a</sup> - 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup>.

Per l'avanzamento della trattoria occorre:

- Disinnestare la frizione.
- Inserire la marcia desiderata agendo sulle leve 9 e 1.
- Innestare la frizione, abbandonando lentamente il pedale, e accelerare.

**Avvertenza** - Controllare periodicamente la corsa del pedale della frizione (vedere capitolo «Registrazioni»). Inoltre, un prolungato disinnesto della frizione, favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispira. Evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.

## ENCLenchement DES VITESSES

Le tracteur mod. 900 est doté d'une boîte à 9 vitesses (6 avant et 3 arrière), leur sélection étant obtenue à l'aide des leviers 9 et 1.

Le levier 9 commande le réducteur-inverseur de marche et il prédispose la boîte pour le choix des vitesses qui seront commandées par le levier 1.

Le levier 9 à la position «R» réalise la gamme lente 1<sup>re</sup>, la 2<sup>me</sup> et la 3<sup>me</sup> vitesses. Le levier 9 à la position «V» réalise la gamme rapide 4<sup>me</sup>, la 5<sup>me</sup> et la 6<sup>me</sup> vitesses.

Le levier 9 à la position «RM» réalise la 1<sup>re</sup>, la 2<sup>me</sup> et la 3<sup>me</sup> marches AR.

Pour mettre le tracteur en route il faut:

- Débrayer.
- Enclencher la vitesse voulue en manœuvrant les leviers 9 et 1.
- Embrayer en lâchant lentement la pédale et accélérer.

**Nota** - Contrôler périodiquement la course de la pédale d'embrayage (voir chapitre «Réglages»). De plus, ne débrayez que le strict nécessaire pour éviter une usure prématurée du roulement de butée.



## GEAR SHIFTING

The 900 Series tractors have a 9 speed transmission (6 forward and 3 reverse gears). To put the tractor into gear, shift levers 9 and 1.

Lever 9 operates the splitter-reverser gear, setting the transmission for gear selection by means of lever 1.

Lever 9 in position «R» sets up Low Range Gears: 1st - 2nd - 3rd.

Lever 9 in position «V» sets up High Range Gears: 4th - 5th - 6th.

Lever 9 in position «RM» sets up 1st - 2nd - 3rd reverses.

To start the tractor:

- Declutch.
- Engage the desired speed through levers 9 and 1.
- Apply the clutch (release pedal) and accelerate.

**Warning** - Periodically check clutch pedal travel (see «Adjustments»). Prolonged declutching tends to wear out the thrust bearing, and should be as much as possible.

## ACOPLO DE LAS VELOCIDADES

El tractor 900 presenta un cambio de 9 velocidades, de las cuales 6 adelante y 3 atrás, cuya selección se obtiene mediante las palancas 9 y 1.

La palanca 9 manda el reductor-inversor de marcha y prepara el cambio para la selección de las velocidades que se efectúa con la palanca 1.

Con la palanca 9 en la posición «R» se obtienen las marchas cortas 1ª, 2ª y 3ª.

Con la palanca 9 en la posición «V» se obtienen las marchas largas 4ª, 5ª y 6ª.

Con la palanca 9 en la posición «RM» se obtienen las marchas atrás 1ª, 2ª y 3ª.

Para salir con el tractor hay que:

- Desembragar.
- Poner la marcha deseada mediante las palancas 9 y 1.
- Embragar despacio y acelerar.

**Advertencia** - Verifique periódicamente el recorrido del pedal del embrague (vea el capítulo «Reglajes». Además, un prolongado desembrague es causa de prematuro desgaste del rodamiento de empuje: por tal motivo, evite un desembrague profondo.

## GANGSCHALTUNG

Das Stufengetriebe der Schlepper Baureihe 900 hat 6 Vorwärtsgänge und 3 Rückwärtsgänge, die mit den zwei Handhebeln 9 bzw. 1 zu schalten sind.

Mit dem Hebel 9 wird das Wendegetriebe geschaltet und das Stufengetriebe für die Gangwahl vorbereitet, die mit dem Hebel 1 vorzunehmen ist.

Bei Hebel 9 in Stellung «R» = langsamer Fahrbereich: 1., 2., 3. Gang.

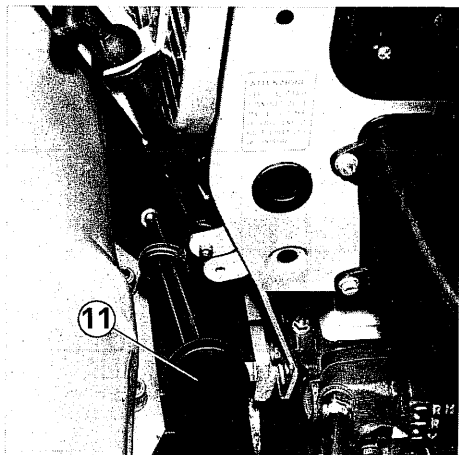
Bei Hebel 9 in Stellung «V» = schneller Fahrbereich: 4., 5., 6. Gang.

Bei Hebel 9 in Stellung «RM» = Rückwärtsfahrt: 1. RG, 2. RG, 3. RG.

Beim Anfahren des Schleppers ist wie folgt zu verfahren:

- Die Kupplung ausrücken.
- Gang und Fahrtrichtung mit den Hebeln 9 u. 1 wie gewünscht einschalten.
- Die Kupplung durch langsames Zurücklassen des Kupplungspedals einrücken und Gas geben.

**Achtung** - In regelmässigen Abständen den Hub des Kupplungspedals prüfen (s. «Einstellung»). Kupplung nicht länger als gerade erforderlich auskuppeln, da sonst das Drucklager vorzeitig abgenutzt wird. Deshalb ist zu vermeiden die Kupplung länger als notwendig ausgekuppelt zu halten.



28384

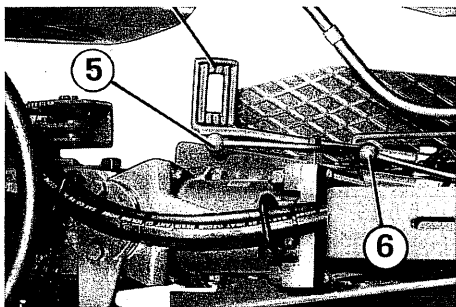
## BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE

La trattoria è dotata di un differenziale con dispositivo di bloccaggio meccanico su entrambi gli assi; ciò consente una guida sicura con il pieno sfruttamento delle prestazioni della macchina.

Il bloccaggio del differenziale anteriore avviene tirando la leva 11; per lo sbloccaggio abbassare la leva.

Il bloccaggio del differenziale posteriore avviene tenendo alzata la leva 5; al suo rilascio il differenziale si sblocca automaticamente.

Il dispositivo deve essere impiegato solamente in caso di necessità (es. quando una ruota slitta e quindi si pretende dalla macchina il maggior sforzo di trazione).



26693/1

**Avvertenza** - Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo, ridurre i giri del motore. Si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve. Qualora il differenziale non si sbloccasse, ridurre i giri del motore.

## BLOCAGE DE DIFFÉRENTIEL

Le tracteur comporte un dispositif de blocage mécanique du différentiel des deux ponts, ce qui permet une conduite sûre et une meilleure exploitation des performances du tracteur.

Le blocage du différentiel avant est réalisé en déplaçant le levier 11 vers le haut; pour le déblocage il suffit d'abaisser ce même levier.

Le blocage du différentiel arrière est réalisé en tenant le levier 5 soulevé; au lâcher du levier, le différentiel se débloque automatiquement.

N'utilisez le blocage qu'en cas de besoin (par exemple, lorsqu'une roue patine et qu'un plus grand effort est alors demandé au tracteur).

**Nota** - N'utilisez le blocage du différentiel qu'avec les vitesses lentes; en tous cas, réduire toujours le régime du moteur avant d'effectuer le blocage. N'effectuez pas le blocage à proximité ou en correspondance d'un virage. Si le différentiel ne se débloque pas, ralentir la vitesse du moteur.

## DIFFERENTIAL LOCK

The tractor is fitted with mechanical lock differentials on both front and rear axles. This provides safe driving and best possible use of machine performance capabilities.

Front differential: to lock, move up lever 11;

to release, lower lever.

Rear differential: to lock keep up lever 5; when hold is removed, the lock releases automatically.

Use the lock only when actually needed (wheel slippage with consequent need for greater tractive efforts).

**Warning** - Use differential lock only in low range. In any case, rev down engine before engaging the lock. In all cases, never lock differentials when approaching or negotiating bends. Should differential lock fail to release, rev down the engine.

## BLOQUEO DEL DIFERENCIAL

Ambos ejes del tractor presentan un diferencial con dispositivo de bloqueo mecánico, destinado a facilitar una conducción segura para aprovechar totalmente los rendimientos de la máquina.

Para bloquear el diferencial anterior se echa arriba la palanca 11; para desbloquearlo, se mueve abajo la palanca.

El bloqueo del diferencial posterior se efectúa sujetando en la posición alta la palanca 5; como suelte la palanca, el diferencial se desbloquea automáticamente.

El bloqueo del diferencial debe efectuarse tan sólo en caso de necesidad, por ejemplo, cuando una rueda patina y se pretende de la máquina el máximo esfuerzo de tracción.

**Advertencia** - Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas, y en cualquier caso, primero reduzca el giro del motor. De todas maneras, recomendamos no bloquear el diferencial al entrar en curva ni mientras gira con la máquina. Soponiendo que el diferencial no se desbloquee, reduzca el giro del motor.

## DIFFERENTIALSPERRE

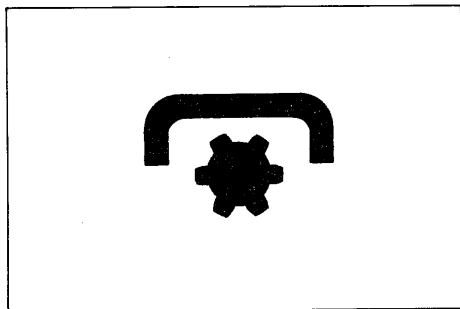
Beide Achsgetriebe sind mit mechanischer Differentialsperre versehen, was eine optimale Fahrsicherheit und eine stets günstige Ausnutzung der Antriebsleistung ermöglicht.

Zur Einschaltung der vorderen Differentialsperre wird der Handhebel 11 nach oben gezogen. Zur Ausschaltung muss der Hebel wieder nach unten gedrückt werden.

Zur Einschaltung der hinteren Differentialsperre muss der Handhebel 5 in hochgezogener Stellung gehalten werden. Beim Loslassen des Hebels wird die Differentialsperre selbsttätig ausgerückt.

Die Differentialsperre ist erst dann zu benutzen, wenn es erforderlich ist (z.B. wenn ein Rad rutscht und durchdrehen will und die maximale Durchzugskraft erforderlich ist).

**Achtung** - Die Differentialsperre darf nur im langsamen Fahrbereich eingeschaltet werden. Auf jeden Fall muss man vor der Einschaltung der Differentialsperre die Motordrehzahl verringern. Differential weder beim Einfahren in eine Kurve noch beim Durchfahren einer Kurve einschalten! Falls sich die Differentialsperre nicht gleich ausschalten lässt, muss man zur Abhilfe Gas wegnehmen.



## PRESE DI FORZA

La trattrice è dotata di tre prese di forza: una anteriore, che si fornisce a richiesta al momento della preparazione della macchina e due posteriori, con possibilità di funzionamento indipendente o sincronizzato.

I profili prese di forza sono i seguenti:

- Posteriore superiore — ASAE 1 3/8" (DIN 9611 A) unificata
- Posteriore inferiore — 26 UNI 220
- Anteriore — 21 UNI 221.

**Avvertenza** - L'innesto e il disinnesto delle prese di forza deve sempre essere preceduto dal disinnesto della frizione.

## PRISES DE FORCE

Le tracteur est équipé de trois prises de force: une avant, qui est montée à la demande lors de l'assemblage du tracteur, et deux arrière, avec possibilité de fonctionnement indépendant ou proportionnel à l'avancement.

Les profils des prises de force sont les suivants:

- supérieure arrière: ASAE 13/8" (DIN 9611A) normalisée;
- inférieure arrière: 26 UNI 220;
- avant: 21 UNI 221.

**Nota** - Débrayer toujours avant de craboter et de décraboter les prises de force.

## POWER TAKE OFFS

The tractor is provided with three PTOs: one optional at front (installed at time of order) and two at rear, with possibility of operating either independently or in synchronism with transmission (ground speed).

PTO specifications:

- upper rear: ASAE 1  $\frac{3}{8}$ " (DIN 9611A) standard;
- lower rear: 26 UNI 20;
- front: 21 UNI 221.

**Warning** - Always declutch before engaging or disengaging the PTOs.

## TOMAS DE FUERZA

El tractor está dotado con tres tomas de fuerza: una anterior, que viene aplicada a la demanda durante la preparación de la máquina, y dos posteriores, con posibilidad de funcionamiento independiente o sincronizado.

Los ejes de las tomas de fuerza son los siguientes:

- posterior superior: ASAE 1  $\frac{3}{8}$ " (DIN 9611 A) unificado;
- posterior inferior: 26 UNI 220;
- anterior: 21 UNI 221.

**Advertencia** - Antes de acoplar y desacoplar las tomas de fuerza, siempre hay que desembragar.

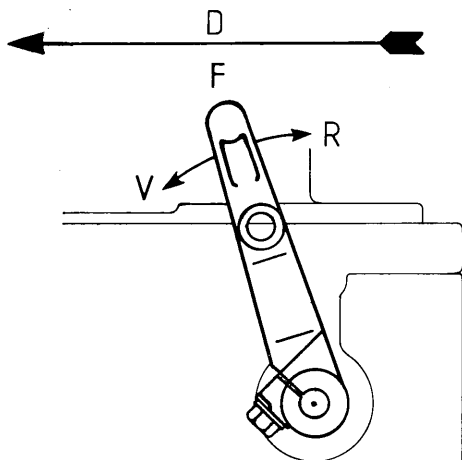
## ZAPFWELLEN

Der Schlepper ist mit drei Zapfwellen ausgerüstet: eine vordere, die bei der Bestellung der Maschine als Sonderwunsch mit in Auftrag zu geben ist, sowie zwei hintere Zapfwellen, die als Motor- bzw. Wegzapfwellen benutzt werden können.

Die Zapfwellen haben folgende Keilnutenprofile:

- Hintere obere Zapfwelle: ASAE 1  $\frac{3}{8}$ " (DIN 9611 A), normgerecht;
- Hintere untere Zapfwelle: 26 UNI 220;
- Vordere Zapfwelle: 21 UNI 221.

**Achtung** - Vor der Ein- und Ausschaltung der Zapfwellen muss man immer auskuppeln!



### Presenza di forza indipendente

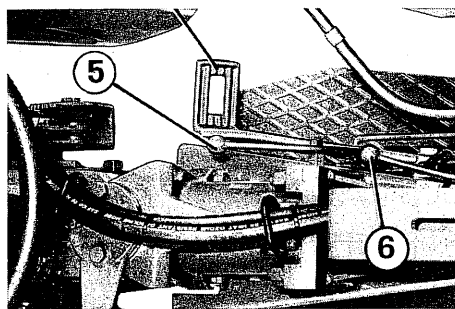
Per innestare la presa di forza indipendente occorre portare la leva 10 in una delle due posizioni previste (Veloce o Ridotta). Il suo funzionamento è indipendente dall'avanzamento della trattrice; è possibile quindi azionare attrezzature sia con macchina ferma (pompe, elevatori, seghe, pulegge, ecc.) che con macchina in movimento (irroratrici, falciatrici, frese, ecc.).

D = Direzione di marcia  
V = Veloce  
F = Folle  
R = Ridotta

### Prise de force indépendante

Pour craboter la prise de force indépendante, amener le levier 10 dans une des deux positions prévues (Rapide ou Lente). Etant indépendante de l'avancement du tracteur, il est possible de faire fonctionner des équipements tracteur à l'arrêt (pompes, élévateurs, scies, poulies, etc.) aussi bien qu'en marche (arroseuses, faucheuses, fraises, etc.).

D = Direction de marche  
V = Rapide  
F = Point mort  
R = Lente



26693/1

**Avvertenza** - Per il funzionamento della presa di forza indipendente è necessario che la leva 6 sia in posizione «N».

**Nota** - Pour utiliser la prise de force indépendante, le levier 6 doit se trouver à la position «N».

## Independent PTO

To engage this PTO set lever 10 in one of the two positions: Fast (HR) or Slow (LR). Operation is fully independent of tractor ground speed: this means it can be used to drive implements with tractor either standing (pump, elevators, saws, pulleys, etc.) or moving (irrigation sprayers, mowers, tillers, etc.).

D = Drive direction  
V = Fast (HR)  
F = Neutral  
R = Slow (LR)

**Warning** - For proper operation of the independent PTO lever 6 must be set in position «N».

## Toma de fuerza independiente

Para poner la toma de fuerza independiente, ponga la palanca 10 en una de las dos posiciones previstas: larga o corta. Su funcionamiento es independiente del avance del tractor, de suerte que pueden accionarse los útiles (bombas, elevadores, sierras, poleas, etc.) con la máquina estacionando, lo mismo que con la máquina rodando (rociadoras, segadoras, fresas, etc.).

D = Dirección de la marcha  
V = Larga  
F = Punto muerto  
R = Corta

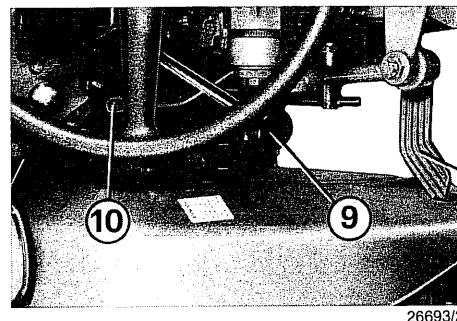
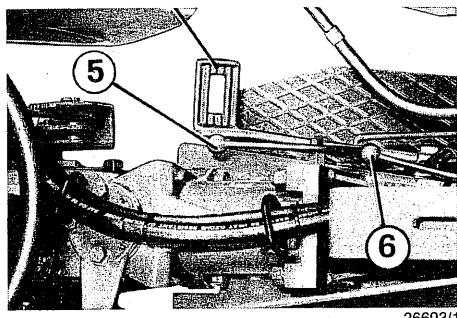
**Advertencia** - Para el funcionamiento de la toma de fuerza independiente, es preciso que la palanca 6 se encuentre en la posición «N».

## Motorzapfwelle

Zur Einschaltung der Motorzapfwelle wird Hebel 10 in eine der zwei vorgesehenen Schaltstellungen (schnell bzw. langsam) geschwenkt. Die Drehzahl der Motorzapfwelle ist vom Getriebe unabhängig, was die Möglichkeit bietet, das jeweilige Arbeitsgerät bei stehender Maschine (Pumpen, Elevatoren, Sägen, Riemenscheiben usw.) oder bei fahrender Maschine anzutreiben (Spritzen, Mähwerke, Bodenfräsen usw.).

D = Fahrtrichtung  
V = Schnell  
F = Ausgeschaltet  
R = Langsam

**Achtung** - Die Motorzapfwelle funktioniert nur bei Handhebel 6 in Stellung «N».



**Velocità della presa di forza indipendente** (con motore a 3000 giri/1')  
**Vitesses de la prise de force indépendante** le moteur tournant à 3000 tr/mn  
**Independent PTO speeds** with engine at 3000 RPM  
**Velocidades de la toma de fuerza independiente** con motor a 3000 r/m  
**Drehzahlen der Motorzapfwelle** bei 3000 1/min des Motors

| Velocità<br>Vitesses<br>Speed range<br>Velocidades<br>Gang | Presa di forza<br>Prise de force<br>P.T.O.<br>Toma de fuerza<br>Zapfwelle            | Posiz. leve<br>Position des leviers<br>Lever positions<br>Posición palancas<br>Hebelposition                                            | G./1' presa di forza<br>Tr/mn prise de force<br>P.T.O. r.p.m.<br>r/m toma de fuerza<br>1/min. Zapfwelle |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ridotte<br>Réduites<br>Low<br>Cortas<br>Langsam            | Anteriore<br>Avant<br>Front<br>Anterior<br>Vordere                                   | Leva 6 in posiz. «N»<br>Lever 6 en position «N»<br>Lever 6 in position «N»<br>Palanca 6 en posición «N»<br>Hebel 6 in Stellung «N»      | 462                                                                                                     |
|                                                            | Post. Superiore<br>AR supérieure<br>Upper rear<br>Posterior superior<br>Hintere oben | Leva 10 in posiz. «R»<br>Lever 10 en position «R»<br>Lever 10 in position «R»<br>Palanca 10 en posición «R»<br>Hebel 10 in Stellung «R» | 577                                                                                                     |
|                                                            | Post. inferiore<br>AR inférieure<br>Low rear<br>Posterior inferior<br>Hintere unter  |                                                                                                                                         | 577                                                                                                     |



| Velocità<br>Vitesses<br>Speed range<br>Velocidades<br>Gang | Presa di forza<br>Prise de force<br>P.T.O.<br>Toma de fuerza<br>Zapfwelle            | Posiz. leve<br>Position des leviers<br>Lever positions<br>Posición palancas<br>Hebelposition                                            | G./l' presa di forza<br>Tr/mn prise de force<br>P.T.O. r.p.m.<br>r/m toma de fuerza<br>l/min. Zapfwelle |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Veloci<br>Rapides<br>High<br>Largas<br>Schnell             | Anteriore<br>Avant<br>Front<br>Anterior<br>Vordere                                   | Leva 6 in posiz. «N»<br>Lever 6 en position «N»<br>Lever 6 in position «N»<br>Palanca 6 en posición «N»<br>Hebel 6 in Stellung «N»      | 703                                                                                                     |
|                                                            | Post. Superiore<br>AR supérieure<br>Upper rear<br>Posterior superior<br>Hintere oben | Leva 10 in posiz. «V»<br>Lever 10 en position «V»<br>Lever 10 in position «V»<br>Palanca 10 en posición «V»<br>Hebel 10 in Stellung «V» | 879                                                                                                     |
|                                                            | Post. inferiore<br>AR inférieure<br>Low rear<br>Posterior inferior<br>Hintere unter  |                                                                                                                                         | 879                                                                                                     |

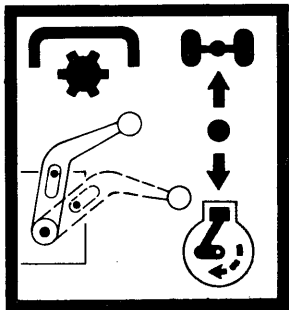
**Avvertenza** - Sia con velocità «Ridotte» che «Veloci», le prese di forza anteriore e posteriore superiore hanno senso di rotazione orario, mentre la presa di forza posteriore inferiore ha senso di rotazione antiorario.

**Nota** - Les prises de force avant et arrière supérieure tournent dans le sens des aiguilles d'une montre, tandis que la prise de force arrière inférieure tourne dans le sens contraire, à tous les rapports de la boîte de vitesses.

**Warning** - Front and upper rear PTOs turn clockwise while rear lower one turns anti-clockwise, regardless of transmission being in LR or HR.

**Advertencia** - Con las velocidades «Cortas» lo mismo que con las «Largas», la toma de fuerza anterior y la posterior superior presentan el sentido de giro a derechas, mientras que la toma de fuerza posterior inferior tiene el sentido de giro a izquierdas.

**Achtung** - In den «Langsamen» und «Schnellen» Gängen laufen die vordere und die hintere obere Zapfwelle mit dem Uhrzeigerlauf, die hintere untere Zapfwelle entgegen dem Uhrzeigerlauf.



S

F

N

### Presa di forza sincronizzata

L'impiego della presa di forza con funzionamento sincronizzato al cambio di velocità (RM comprese) è necessario per l'azionamento di rimorchi monoassi a ruote motrici, ed in generale, per tutti gli attrezzi che richiedano il sincronismo con l'avanzamento della trattrice.

Il comando si effettua agendo sulla leva 6; per ottenere le velocità di presa di forza sincronizzata, deve essere portata in posizione «S». In questo caso è bene spostare la leva della presa di forza indipendente (leva 10) in posizione «Folle» per evitare l'inutile rotazione del giunto cardanico.

S = Sincronizzata

F = Folle

N = Normale

**Avvertenza** - Per eventuali applicazioni si rende noto che il rapporto fra i giri delle ruote e i giri della presa di forza sincronizzata è di 1 : 15,016.

### Prise de force proportionnelle à l'avancement

L'utilisation de la prise de force avec vitesse proportionnelle à l'avancement du tracteur, est nécessaire pour tracter des remorques à un seul essieu et roues motrices et, en général, pour tous les outils qui comportent le synchronisme avec l'avancement du tracteur.

La commande est effectuée en agissant sur le levier 6, qui doit être amené à la position «S» pour obtenir la vitesse proportionnelle à l'avancement. Dans ce cas, il y a lieu de déplacer le levier de la prise de force indépendante (levier 10) à la position «POINT MORT», pour éviter la rotation inutile du joint à cardan.

S = Proportionnelle à l'avancement

F = Point mort

N = Normale

**Nota** - Pour des applications éventuelles, se rappeler que la prise de force proportionnelle accomplit 15,016 tours à chaque tour de roue.

## Synchronised (ground speed) PTO

It is synchronised with all the transmission speeds (reverses included) and is indispensable for driving single-live-axle trailers and, generally, all the implements requiring to work at the same travel speed as the tractor.

It is controlled by lever 6 which when set in position «S» provides ground speed PTO operation. In this case, it is advisable to shift the independent PTO lever 10 to position «NEUTRAL» thus avoiding pointless universal joint rotations.

S = Synchronized  
F = Neutral  
N = Standard

**Warning** - The road wheel turns to synchronised PTO turns ratio is 1 to 15.016.

## Toma de fuerza sincronizada

El empleo de la toma de fuerza sincronizada con el cambio de velocidades, incluidas las marchas atrás, es necesario para accionar remolques mono eje de ruedas motrices, y en general todos los útiles que exigen el sincronismo con el avance del tractor.

La tdf sincronizada se pone y se quita mediante la palanca 6: para obtener la velocidad sincronizada con el cambio se pone la palanca en la posición «S». En tal caso, conviene poner la palanca 10, de la tdf independiente en la posición «PUNTO MUERTO» para evitar que gire inútilmente la junta cardán.

S = Sincronizada  
F = Punto muerto  
N = Normal

**Advertencia** - Para aplicaciones eventuales, se señala que la relación entre las vueltas de las ruedas y las de la tdf sincronizada es de 1 : 15.016.

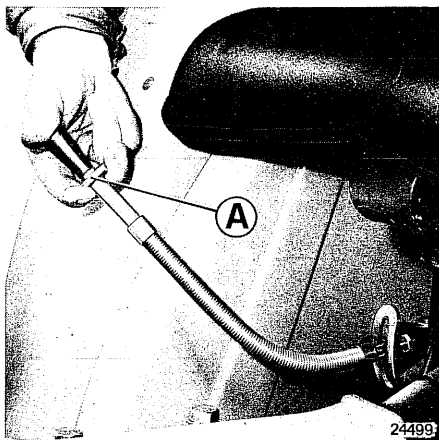
## Wegzapfwelle

Die über das Getriebe auch im Rückwärtsgang angetriebene Wegzapfwelle ist für Anhänger mit einer Triebachse und im allgemeinen für alle Geräte erforderlich, die im Takt mit der Fortbewegung der Maschine arbeiten müssen.

Die Einschaltung der Wegzapfwelle erfolgt mit dem Handhebel 6, der in Schaltstellung «S» zu bringen ist. Gleichzeitig sollte man den Schalthebel der Motorzapfwelle 10 in Stellung «AUSGESCHALTET» bringen, damit das zugehörige Kreuzgelenk nicht unnütz mitdreht.

S = Wegzapfwelle  
F = Ausgeschaltet  
N = Normal

**Achtung** - Beim Gebrauch der Wegzapfwelle ist zu beachten, dass sie, unabhängig vom jeweils eingelegten Getriebe-gang, 15,016 Umdrehungen je Trieb-rad-umdrehung macht.



## SOLLEVATORE IDRAULICO

L'impianto di sollevamento idraulico posteriore è costituito da una pompa a ingranaggi azionata dal motore, dal serbatoio dell'olio, dai bracci di sollevamento, dal gruppo di comando (distributore) e dalle tubazioni di collegamento.

### Caratteristiche del sollevatore

|                                                                              |         |
|------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Alesaggio dei cilindri .....                                                 | 54 mm   |
| Corsa massima dei cilindri<br>tuffanti .....                                 | 145 mm  |
| Corsa massima di sollevamento all'estre-<br>mità bracci porta attrezzi ..... | 420 mm  |
| Carico massimo sollevabile alla estre-<br>mità bracci porta attrezzi .....   | 1060 kg |

### Comando del sollevatore

Per azionare il sollevatore agire sulla leva tenendo tirato verso l'alto l'anello A per sbloccarla dalla posizione di riposo. Per sollevare l'attrezzo, spostare la leva verso l'alto: abbandonando la leva, l'attrezzo si arresterà in quella posizione. Per abbassarlo, invece, spostare la leva verso il basso.

## RELEVAGE HYDRAULIQUE

L'installazione de relevage hydraulique arrière, comprend une pompe à engrenages actionnée par le moteur, le réservoir d'huile, les bras de relevage, e groupe de commande (distributeur) et les tuyauteries de liaison.

### Caractéristiques du relevage

|                                                                              |         |
|------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Alésage des vérins .....                                                     | 54 mm   |
| Course max. des vérins<br>plongeurs .....                                    | 145 mm  |
| Course max. de relevage aux extrémités<br>des bras porte-outils .....        | 420 mm  |
| Poids max. pouvant être soulevé aux ex-<br>trémités des bras porte-outils .. | 1060 kg |

### Commande de relevage

Pour actionner le relevage, agir sur le levier en maintenant tirée vers le haut la bague A afin de le débloquent de la position de repos.

Pour soulever l'outil, déplacer le levier en haut; l'outil se bloque dans la position atteinte au lâcher du levier. Pour l'abaisser déplacer le levier vers le bas.

## HYDRAULIC LIFTER

The rear hydraulic lift system consist of a gear pump driven by the engine, oil tank, lift arms, drive group (distributor) and connecting lines.

### Lift specifications

|                                               |         |
|-----------------------------------------------|---------|
| Cylinder bore .....                           | 54 mm   |
| Max. piston stroke .....                      | 145 mm  |
| Max. lift at ends of tool-bar arms .....      | 420 mm  |
| Max. lift load at ends of tool-bar arms ..... | 1060 kg |

### Lift Control

To operate the lifter, act on lever keeping ring A pulled upwards in order to lock it in resting position.

To lift, shift the lever upward. As soon as lift position is reached, leave the control lever to maintain position.

To lower, shift the lever downward.

## ELEVADOR HIDRÁULICO

El equipo de elevación hidráulico posterior consta de una bomba de engranajes movida por el motor de un depósito para el aceite de los brazos de elevación, del distribuidor y tuberías de enlace.

### Características del elevador

|                                                                         |         |
|-------------------------------------------------------------------------|---------|
| Diámetro de los gatos .....                                             | 54 mm   |
| Máximo recorrido de los cilindros<br>buzos .....                        | 145 mm  |
| Máximo recorrido de elevación de las<br>barras inferiores .....         | 420 mm  |
| Máxima carga elevable en los extremos<br>de las barras inferiores ..... | 1060 kg |

### Mando del elevador

Para accionar el elevador actue en la palanca mantenga tirado hacia arriba el disco A para desbloquearla de la posición de reposo.

Para levantar el util eche la palanca para arriba, y como la suelte, el util se detendrá en la postura alcanzada, en cambio, para bajado, eche la palanca para abajo.

## HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

Die Hydraulikanlage des hinteren Krafthebers umfasst eine vom Motor angetriebene Zahnradpumpe, einen Ölbehälter, zwei Hubarme, einen Steuerschieben und die Verbindungsleitungen.

### Technische Daten des Krafthebers

|                                                               |         |
|---------------------------------------------------------------|---------|
| Zylinderdurchmesser .....                                     | 54 mm   |
| Max. Zylinderhub .....                                        | 145 mm  |
| Max. Hub an den Enden der Unterlenker<br>gemessen .....       | 420 mm  |
| Max. Tragkraft an den Enden der Unterlenker<br>gemessen ..... | 1060 kg |

### Krafthebersteuerung

Zur Betätigung des Hebewerks auf den Hebel einwirken, dabei den Ring A nach oben gezogen halten, um die Ruhstellung zu entblocken.

Hebel nach oben = heben des Arbeitsgeräts; Hebel nach unten = senken des Arbeitsgeräts. Beim Loslassen des Hebels, kehrt er in die O-Stellung (Halten) zurück und das Gerät bleibt in der jeweils erreichten Stellung.

**Impiego flottante**

L'impiego flottante svincola completamente i bracci del sollevatore permettendone il libero movimento; questo impiego, quindi, deve essere adottato nelle operazioni di aratura, fresatura e per tutti quegli attrezzi che devono lavorare seguendo il profilo del terreno.

Per porre il sollevatore in posizione flottante occorre portare la leva nella posizione tutta abbassata.

**Position flottante**

La position flottante dégage tout à fait les bras du relevage, qui peuvent alors se déplacer librement. Cette position doit donc être adoptée pour les travaux de labourage et de fraisage et pour tous les outils qui doivent travailler en suivant le profil du terrain.

Pour mettre le relevage à la position flottante, amener le levier tout en bas.

### **Floating Position**

The floating position completely disengages the arms allowing them freedom of movement.

It should be used, therefore, in ploughing, tilting and for all implements used in land-contour jobs.

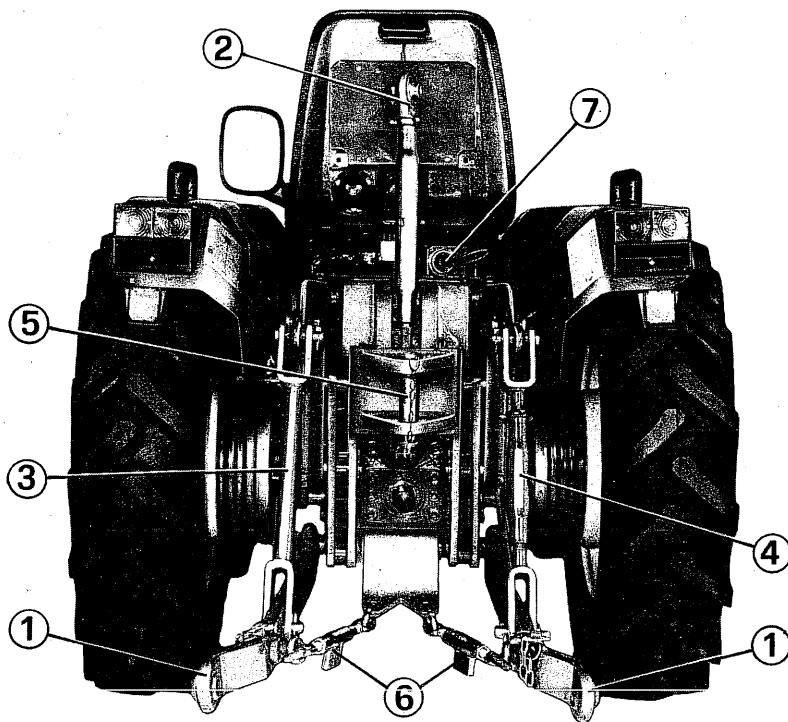
To set the lift in the floating position, push lever all the way down.

### **Empleo flotante**

Este empleo libera completamente los brazos del elevador y permite su libre movimiento, por lo tanto, este empleo debe adoptarse para las operaciones de aradura y fresado y para todos los aperos, que deben trabajar siguiendo el perfil de terreno. Para poner el elevador en la posición flotante, eche abajo a tope la palanca.

### **Schwimmstellung (Schleppen des Geräts)**

Das angehängte Gerät kann unter Ausschaltung der Kraftheberhydraulik einfach geschleppt werden, so dass es dem Bodenprofil folgt oder, wie man sagt, auf dem Boden «schwimmt». Dies ist z.B. für Pfluge und Bodenfräsen erforderlich. Hierzu wird der Handhebel nach unten durchgedrückt.



## ATTACCO ATTREZZI

In figura è illustrato il sistema di attacco e sollevamento attrezzi che è composto dai seguenti particolari:

- 1 - Bracci inferiori categoria 1N.
- 2 - Braccio 3° punto con manicotto di regolazione lunghezza.
- 3 - Tirante verticale sinistro fisso.
- 4 - Tirante verticale destro con manicotto di regolazione lunghezza.
- 5 - Gancio di traino regolabile in altezza, tipo B, omologato per circolazione su strada.
- 6 - Catene regolabili per la limitazione dello scuotimento trasversale dei bracci inferiori con attrezzi collegati.
- 7 - Attacco idraulico per rimorchi.

**Avvertenza** - Per nessun motivo l'attacco del 3° punto può essere utilizzato per il traino di attrezzi.



## ATTELAGE DES OUTILS

La figure illustre le système d'attelage et relevage des outils, se composant des pièces suivantes:

- 1 - Bras de traction, catégorie 1N.
- 2 - Bras de 3<sup>me</sup> point avec manchon de réglage de la longueur.
- 3 - Suspente gauche fixe.
- 4 - Suspente droite avec manchon de réglage de la longueur.
- 5 - Crochet d'attelage à hauteur réglable type B homologué pour rouler sur la route.
- 6 - Chaînes réglables limitant le débattement transversal des bras de traction, avec les outils attelés.
- 7 - Attelage hydraulique pour remorque.

**Nota** - Ne jamais utiliser l'attelage du 3<sup>me</sup> point pour tracter des outils.

## ENGANCHE DE UTILES

En la figura se ilustra el sistema de enganche y de elevación de los utiles que está compuesto por las siguientes piezas:

- 1 - Barras inferiores de categoria 1N.
- 2 - Barra superior de 3° punto con manguito de reglaje.
- 3 - Brazo de elevación izquierdo.
- 4 - Brazo de elevación derecho con manguito de reglaje.
- 5 - Enganche de remolque, de altura regulable, tipo B homologado para la circulación por carretera.
- 6 - Estabilizadores de cadena de las barras inferiores con aperos enganchados.
- 7 - Enganche hidráulico para remolques.

**Advertencia** - Por ningún motivo debe usarse la barra superior 2 para el remolque de aperos.

## IMPLEMENT HITCHING

Figure shows implement hitching and lifting system consisting of the following parts:

- 1 - Lower lift links, cat. 1N.
- 2 - Center link rod (3rd point) with sleeve adjuster.
- 3 - Left fixed rod.
- 4 - Right, length-adjustable rod.
- 5 - Height adjustable clevis hook type B, approved for circulation in road traffic.
- 6 - Adjustable sidesway limiting chains, for use with hitched implements.
- 7 - Hydraulic hitching for trailer.

**Warning** - Never for any reason use the center link (3rd point) for towing implements or tools.

## GERÄTEANSCHLUß

In Abbildung ist das System für dem Anschluß und das Heben der Geräte dargestellt, das aus folgenden Teilen besteht:

- 1 - Unterlenker Kategorie 1 N.
- 2 - Oberlenker mit Spannschloss für Langeneinstellung.
- 3 - Linke feste Hubstrebe.
- 4 - Rechte Hubstrebe mit Spannschloss für Langeneinstellung.
- 5 - Anhangevorrichtung in der Höhe einstellbar. Typ B für Strassenfahrt zugelassen.
- 6 - Ketten für Schwenkungsbegrenzung der Unterlenken bei angebautem Gerät.
- 7 - Hydraulische Anschlußvorrichtung für Anhänger.

**Achtung** - Arbeitsgeräte keinesfalls direkt an den Oberlenker anschlagen.



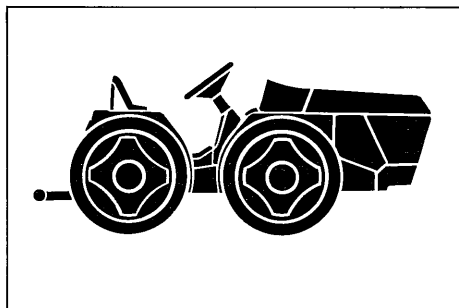
**MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE**

**ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE**

**MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION**

**CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE**

**WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG**



**MOTORE:** Vedere libretto istruzioni motore.

### TRATTRICE

Dopo ogni impiego su terreni particolarmente polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina.

Dopo ogni lavaggio, è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti soggette ad attriti e precisamente: gli snodi facenti parte del sistema frenante, del comando frizione e del dispositivo di sollevamento idraulico.

**MOTEUR:** Voir notice du moteur.

### TRACTEUR

Après toute utilisation sur des terrains particulièrement poussiéreux ou fangeux, nettoyer soigneusement le tracteur.

Après tout lavage, lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les pièces sujettes à des frottements, soit: les articulations du système de freinage, de la commande d'embrayage et du dispositif de relevage hydraulique.

**ENGINE:** See instruction booklet.

### TRACTOR

Whenever the tractor is used on rough terrain, it should be thoroughly cleaned. After washing, lubricate all moving and rotating parts, i.e., all of the brake-system joints, the clutch pedal, and the hydraulic lift device.

**MOTOR:** Consulte el manual de instrucciones del motor.

### TRACTOR

Al terminar la labor en terrenos muy polvorientos o cenagosos, haga una cuidadosa limpieza de la máquina. Después de cada lavado, ponga algunas gotas de aceite en todas las piezas expuestas a roces, así como las articulaciones de la timonería de freno y del embrague del elevador hidráulico.

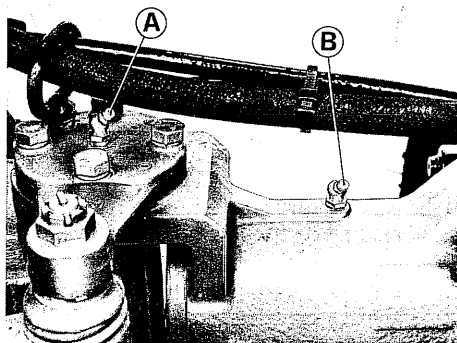
**MOTOR:** S. Handbuch mit Betriebsanweisungen.

### TRAKTOR

Maschine nach jedem Einsatz in staubreichem oder schlammigem Gelände gründlich säubern.

Nach dem Waschen müssen die Stellen, wo gleitende Teile der Reibung ausgesetzt sind, wie Gelenke des Bremsgestänges, der Kupplungsbetätigung und des hydraulischen Krafthebers, mit einigen Tropfen Öl geschmiert werden.

3318



### Punti di ingrassaggio

Ogni 50-60 ore di lavoro, effettuare l'ingrassaggio nei punti indicati.

- A - Snodo centrale
- B - Snodo assiale
- C - Pedale freno
- D - Pedale frizione

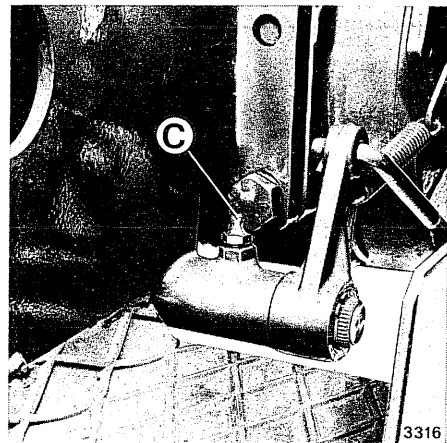
Ingrassare anche i giunti, se sono del tipo a ingrassatori.

### Points de graissage

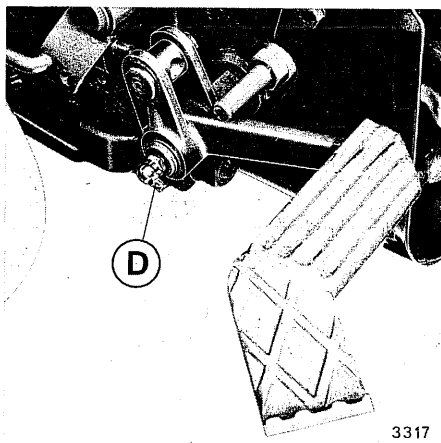
Toutes les 50 à 60 heures de travail, graisser les points indiqués.

- A - Articulation centrale
- B - Articulation d'essieu
- C - Pédale de freins
- D - Pédale d'embrayage

Graisser également les joints pourvus de graisseurs.



3316



3317

**Lubrication items**

Every 50-60 working hours, lubricate the following components:

- A - Central articulation
- B - Axial articulation
- C - Brake pedal
- D - Clutch pedal

Lubricate also the joints if provided with grease fittings.

**Puntos de engrase**

Cada 50-60 horas de trabajo, engrase los puntos indicados:

- A - Articulación central
- B - Articulación axial
- C - Pedal de freno
- D - Pedal de embrague

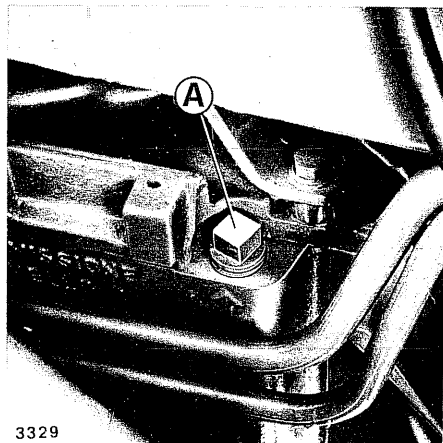
Engrase incluso las juntas que llevan engrasadores.

**Schmierstellen**

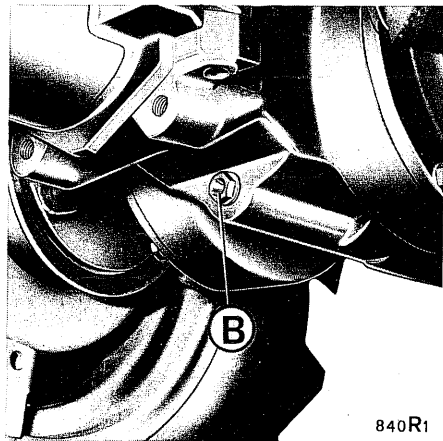
Alle 50-60 Betriebsstunden Schmierstellen einzufetten.

- A - Mittleres Gelenk
- B - Axialgelenk
- C - Bremspedal
- D - Kupplungspedal

Auch die Kupplungsstücke sind einzufetten, sofern sie mit Schmiernippel versehen sind.



3329



840R1

## TRASMISSIONE IMPIANTO IDRAULICO E GUIDA

### Sostituzione e livello dell'olio nel carter cambio

Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa 50-60 ore di lavoro per togliere le impurità dovute al normale adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni 800 ore di lavoro circa. La sostituzione deve essere fatta a macchina calda per sfruttare la massima fluidità dell'olio.

Svitare il tappo B posto nella parte inferiore del carter cambio e attendere circa un'ora affinché si possano scaricare in modo completo i residui di olio usato.

Svitare quindi il tappo A ed introdurre nuovo olio AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 fino al completo riempimento, circa 8 kg. Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo A munito di apposita asta.

**Avvertenza** - L'uso della trattrice in posizioni molto inclinate potrebbe creare scompensi di lubrificazione nel carter cambio. Per ovviare l'inconveniente è consigliabile far assumere alla trattrice, circa ogni ora, la posizione di lavoro contraria.

## TRANSMISSION, INSTALLATION ET DIRECTION

### Vidange et niveau d'huile dans la boîte de vitesses

L'huile de la boîte de vitesses doit être vidangée la première fois après 50 à 60 heures environ de travail pour éliminer les impuretés qu'entraîne le rodage des organes en rotation; par la suite la vidange aura lieu toutes les 800 heures de travail environ. Vidanger toujours tracteur chaud, afin de profiter de la plus grande fluidité de l'huile.

Dévisser le bouchon B au bas de la boîte de vitesses et laisser couler l'huile une heure environ, afin que tous les résidus de l'huile usagée puissent sortir.

Dévisser alors le bouchon A et faire le plein d'huile fraîche AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 (8 kg environ). Après le remplissage, et également de temps en temps, vérifier le niveau de l'huile à l'aide de la jauge accouplée au bouchon A.

**Nota** - L'utilisation du tracteur dans des positions très inclinées peut créer des insuffisances de graissage dans la boîte de vitesses. Pour parer à cet inconvénient, il y a lieu d'inverser la position de travail du tracteur à chaque heure.



## DRIVE, HYDRAULIC SYSTEM AND STEERING

### Oil change and level transmission case

The first oil change should be carried out after approximately 50-60 working hours to remove impurities due to the breaking-in of the moving parts. Thereafter, change oil every 800 working hours.

Change oil with the machine hot, as oil is at its maximum fluidity point and will drain faster from plug B, located in the lower part of the case.

Before adding new oil, wait at least one hour to give the used-oil residues a chance to drain completely. Add through plug A about 8 kg of new AGIP ROTRA MP SAE 80W/90, up to complete filling. Upon completion of oil change, and periodically thereafter, check the oil level with dip-stick plug A.

**Warning** - Using the tractor on steep gradients or side slopes might cause lubrication imbalances in the case. To avoid this problem, the tractor should be placed in alternate opposite positions about once every hour.

## TRANSMISION, SISTEMA HIDRÁULICO Y DIRECCIÓN

### Cambio y nivel del aceite en la caja de cambios

El primer cambio del aceite debe hacerse después de las primeras 50 a 60 horas de trabajo, para quitar las impurezas físicas que se desprenden del normal ajuste de las piezas en movimiento; posteriormente cambie el aceite cada 800 horas de trabajo, poco más o menos.

Vacíe el aceite cuando está más fluido, o sea, a máquina caliente. Quite el tapón B situado en la parte inferior de la caja de cambios y espere como una hora para que se vacíe por completo el aceite usado. Luego, coloque el tapón B, quite el tapón A y eche como 8 kg de aceite nuevo AGIP ROTRA MP SAE 80W/90, hasta el nivel previsto. Después del repostado, y en adelante periódicamente, verifique el nivel del aceite mediante la varilla indicadora unida al tapón A.

**Advertencia** - Cuando se usa el tractor en posiciones muy inclinadas, pueden crearse desequilibrios en el engrase del cambio, y para evitar tal inconveniente es bueno trabajar cada hora con el tractor en la posición contraria.

## ANTRIEB DER HYDRAULIKANLAGE UND LENKUNG

### Ölwechsel und Kontrolle des Ölstands im Getriebe

Der erste Ölwechsel im Getriebe ist nach 50-60 Betriebsstunden vorzunehmen, um den durch den Einlauf des Getriebes entstehenden Abrieb zu entfernen. In der Folge, Schmieröl im Getriebe nach je 800 Betriebsstunden wechseln.

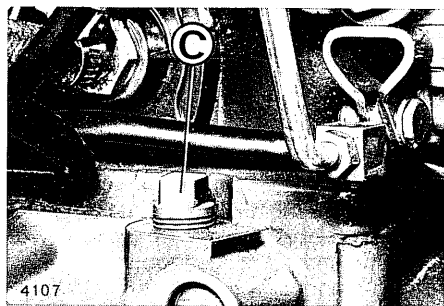
Der Ölwechsel ist im betriebswarmen Zustand vorzunehmen, damit das Öl besser ausfließt.

Untere Ablassschraube B (Abb. 10) heraus-schrauben und Altöl ausfließen lassen (ca. 1 Stunde).

Dann Einfüllschraube A (Abb. 9) heraus-schrauben und Frischöl AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 (ca. 8 kg) einfüllen.

Gleich nach der Frischöleinfüllung und dann in regelmässigen Abständen den Ölstand mit dem an der Einfüllschraube A befestigten Messtab kontrollieren.

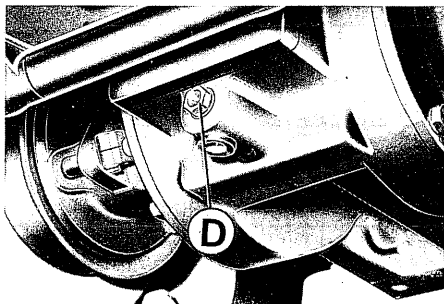
**Achtung** - Bei Arbeiten mit stark geneigter Maschine kann die Getriebebeschmierung u.U. nicht mehr einwandfrei sein. Es ist daher in solchen Fällen zu empfehlen, die Maschine nach je ca. einer Stunde einige Zeit in entgegengesetzter Richtung geneigt zu halten.



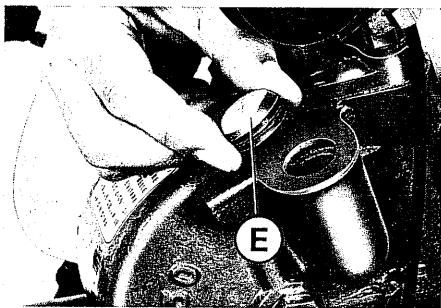
### Sostituzione e livello dell'olio nel differenziale posteriore

Usando gli stessi accorgimenti suggeriti nel paragrafo del carter cambio, scaricare l'olio togliendo il tappo D posto nella parte inferiore del carter differenziale.

Svitare quindi il tappo C posto nella parte superiore del carter e introdurre nuovo olio AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 nella quantità di 6 kg circa. Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo C munito di apposita asta.



839R1



3334

### Livello olio nella scatola sterzo

Non è necessario sostituire l'olio della scatola sterzo, ma è sufficiente rabboccarne il livello con olio AGIP ROTRA MP SAE 80W/90. La quantità di olio contenuta nella scatola sterzo è di 0,7 kg circa.

### Vidange et niveau d'huile dans le différentiel arrière

De la même manière conseillée pour la boîte de vitesses, vidanger l'huile par le bouchon D placé au dessous du carter de différentiel.

Dévisser ensuite le bouchon C sur le carter et faire le plein d'huile fraîche AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 (6 kg environ). Après le remplissage, et également de temps en temps, vérifier le niveau à l'aide de la jauge accouplée au bouchon C.

### Niveau d'huile dans le boîtier de direction

La vidange de l'huile du boîtier de direction n'est pas nécessaire: il suffit d'en faire l'appoint avec de l'huile AGIP ROTRA MP SAE 80W/90. La contenance d'huile dans le boîtier est de 0,7 kg environ.

### **Oil change and level on rear differential**

Following the same directions suggested in the transmission case paragraph, drain used oil from plug D located in the lower part of the rear differential.

Add about 6 kg of new AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 through plug C, located in the upper part of the casing.

Upon completion of oil change, and periodically thereafter, check the oil level with dip-stick plug C.

### **Cambio y nivel del aceite nel diferencial posterior**

Análogamente a cuanto se ha dicho en el párrafo que antecede y referente a la caja de cambios, quite el tapón D, situado en la parte inferior del cárter del diferencial, y vacíe el aceite.

Después, quite el tapón C situado en la parte superior del mismo cárter, y eche como 6 kg de aceite nuevo AGIP ROTRA MP SAE 80W/90. Después del repostado, y en adelante periódicamente, verifique el nivel del aceite mediante la varilla indicadora unida al tapón C.

### **Ölwechsel und Kontrolle des Ölstands im hinteren Achsgetriebe**

Beim Ölwechsel ist grundsätzlich so zu verfahren wie bereits für das Getriebe beschrieben. Dabei ist die untere Ablassschraube D herauszuschrauben.

Dann obere Einfüllschraube C heraus-schrauben und Frischöl AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 (ca 6 kg) einfüllen. Gleich nach der Frischöleinfüllung und dann in regelmässigen Abständen den Ölstand mit dem an der Einfüllschraube C bereitigten Messtab kontrollieren.

### **Steering box oil level**

Complete renewal of oil in steering box is not necessary, simply add some AGIP ROTRA MP SAE 80W/90. Total amount of oil in box: abt. 0.7 kg.

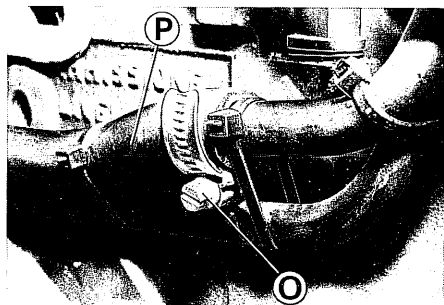
### **Nivel del aceite en la caja de la dirección**

No es necesario cambiar el aceite, siendo suficiente reponer su nivel mediante AGIP ROTRA MP SAE 80W/90. La caja de la dirección contiene aproximadamente 0.7 kg de aceite.

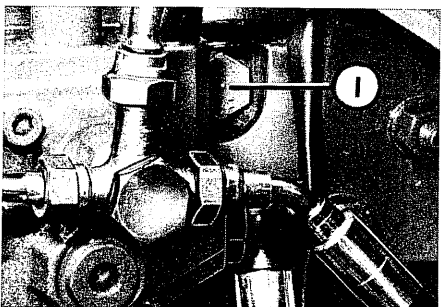
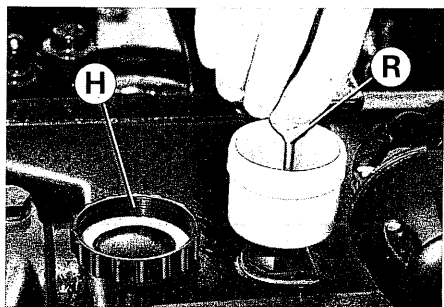
### **Kontrolle des Ölstands im Lenkgehäuse**

Ein Ölwechsel im Lenkgehäuse ist in der Regel nicht erforderlich.

Bei evtl. notwendigen Nachfüllungen ist Schmieröl AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 zu verwenden. Die Gesamtfüllmenge des Lenkgehäuses beträgt ca. 0,7 kg.



19023



26697

### Olio idraulico

L'olio utilizzato nell'impianto di sollevamento è del tipo AGIP OSO 68 nella quantità di 5 kg e va sostituito ogni 800-1000 ore di lavoro circa.

Per scaricare l'olio idraulico del sollevatore occorre svitare il tappo H, togliere la fascetta O e sfilare il tubo flessibile P. L'introduzione dell'olio si effettua dalla vaschetta tenendo presente che, per riempire uniformemente il sollevatore, è necessario togliere il tappo di sfiato I. Per controllare il livello dell'olio nel sollevatore servirsi dell'apposita asta R.

**Avvertenza** - Le operazioni di immissione e scarico olio, vanno eseguite a motore spento e con il sollevatore tutto abbassato.

### Huile hydraulique

Le circuit de relevage, ayant une contenance de 5 kg, utilise de l'huile AGIP OSO 68, qui sera vidangée toutes les 800-1000 heures de travail.

Pour vidanger l'huile du relevage, enlever le bouchon H et débrancher le tuyau flexible P en dégageant le collier O.

L'introduction de l'huile s'effectue à travers la cuve en se rappelant que pour réaliser un remplissage uniforme du circuit il est nécessaire de déposer le bouchon d'évent I.

La vérification du niveau d'huile dans le relevage utiliser jauge R.

**Nota** - Vidanger et remplir toujours le relevage moteur arrêté et relevage entièrement abaissé.

## Hydraulic oil

The hydraulic lifter uses 5 kg of AGIP OSO 68. This fluid should be changed approx. every 800-1000 working hours. Remove plug H to drain off lifting gear fluid loosen collar O and remove hose P. Oil is poured in through the hole after having removed the bleed screw I in order to fill tank evenly. Check oil level with dipstick R.

**Warning** - Oil adding and draining operations are to be carried out with the filter completely lowered.

## Aceite hidráulico

El sistema hidráulico del elevador contiene 5 kg de aceite del tipo AGIP OSO 68, y debe cambiarse cada 800 a 1000 horas de trabajo.

Para vaciar el aceite hidráulico del elevador quite la abrazadera O, desempalme el tubo flexible P y desenrosque el tapón H.

El repostado del aceite se hace por la cuba teniendo en cuenta que debe quitarse previamente el tapón de ventilación I para que se llene uniformemente el elevador.

El nivel del aceite se mide con la varilla R.

**Advertencia** - El repostado y el vaciado del aceite deben hacerse a motor parado y con el elevador en su posición más baja.

## Hydrauliköl

Für den Kraftheberblock ist Hydrauliköl AGIP OSO 68 zu verwenden.

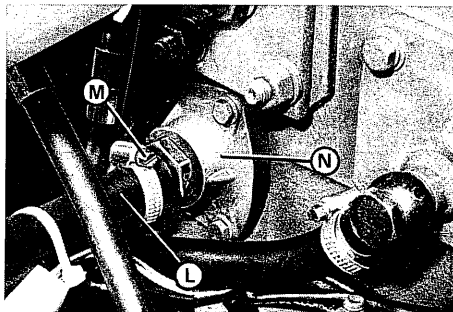
Einfüllmenge 5 kg eingefüllt werden. Ölwechsel nach je 800-1000 Betriebsstunden. Ölwechsel nach je 800-1000 Betriebsstunden.

Zum Entleeren des Kraftheberblocks, Ablassschraube H herausschrauben, Schlauchband O lösen und Schlauch P abziehen.

Ölnachfüllen mittels Behälter.

Vor der Frischöleinfüllung Eintlüftungsschraube I herausschrauben. Zur Kontrolle des Ölstand durch Anheben von Mess-Stab R Kontrollieren.

**Achtung** - Beim Einfüllen und Entleeren des Hydrauliköls muss der Motor stehen und der Kraftheber in tiefster Stellung sein.



26696

### Pulizia filtro olio

Per la pulizia del filtro olio del circuito idraulico, che è da eseguire ad ogni cambio dell'olio idraulico e cioè ogni 800-1000 ore di lavoro circa, operare nel seguente modo:

- scaricare l'olio idraulico (vedere pagina precedente).
- togliere la fascetta M e il tubo flessibile L;
- togliere il coperchio N svitando le tre viti che lo fissano al carter e sfilare il filtro;
- pulire il filtro lavandolo con benzina o gasolio, lasciarlo asciugare e rimontare tutto come prima;
- ripristinare il livello dell'olio.

### Nettoyage du filtre à huile

Le nettoyage du filtre à huile du circuit hydraulique, à effectuer lors de toute vidange de l'huile hydraulique, soit toutes les 800-1000 heures de travail, sera effectué de la manière suivante:

- vidanger l'huile hydraulique (voir la page précédente);
- déposer le collier M et le tuyau flexible L;
- déposer le chapeau N en dévissant les 3 vis le fixant au carter, puis sortir le filtre;
- nettoyer le filtre en le lavant à l'essence ou au gazole, le laisser sécher et réassembler toutes ses pièces;
- rétablir le niveau de l'huile.

### Cleaning the oil filter

Cleaning of the hydraulic lifter system oil filter should be done at each change, i.e. every 800-1000 hours of service, proceeding as follows:

- drain off the oil (see previous page);
- remove collar M and hose L;
- remove cover N undoing the three screws that secure it to the case and remove the filtering element;
- wash the element with gasoline or Diesel oil, let it dry and assemble again;
- top up oil level.

### Limpieza del filtro de aceite

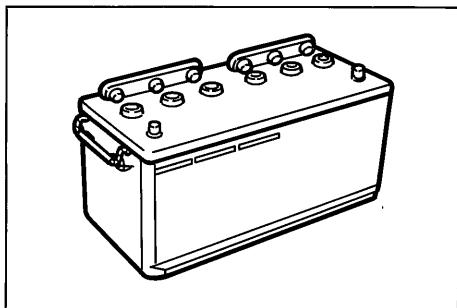
La limpieza del filtro del aceite del sistema hidráulico, la que debe hacerse a cada cambio del aceite hidráulico, o sea cada 800 a 1000 horas de trabajo, consiste en lo siguiente:

- vacíe el aceite hidráulico (ver la página que antecede);
- quite la abrazadera M y separe el tubo flexible L;
- desenrosque los tres tornillos de fijación al cárter, quite la tapa N y saque el filtro;
- limpie el filtro con gasolina o gas-oil, deje que se seque y vuelva a colocarlo tal como estaba antes;
- haga el repostado de aceite.

### Reinigung des Ölfilters

Der Filter in der Hydraulikanlage ist bei jedem Ölwechsel, d.h. nach je 800-1000 Betriebsstunden wie folgt zu reinigen:

- Hydrauliköl ablassen (s. vorhergehenden Abschnitt).
- Schlauchband M entfernen und Schlauch L abziehen.
- Deckel N durch Lösen seiner drei Schrauben abnehmen und Filter herausziehen.
- Filter in Benzin oder Dieselmotorenöl waschen, abtrocknen lassen und wieder einbauen.  
Öl bis zum vorgeschriebenen Stand einfüllen.



## IMPIANTO ELETTRICO

### Batteria

Per mantenere in perfetta efficienza la batteria occorre osservare le norme seguenti:

- controllate spesso il livello dell'elettrolito; tale controllo è da effettuare con il motore fermo, la macchina in piano e con la batteria riposata;
- se necessario ripristinare il livello usando esclusivamente acqua distillata: il liquido deve coprire completamente gli elementi;
- controllate che i morsetti dei cavi siano ben fissati ai poli della batteria; per svitare o avvitare i dadi dei morsetti, usate sempre una chiave fissa e mai le pinze;
- una volta collegati i morsetti, spalmateli con vaselina pura;
- mantenete pulita ed asciutta la batteria, specialmente nella parte superiore;
- durante brevi soste, lasciate il motore in moto: gli avviamenti frequenti richiedono una notevole erogazione di corrente;
- non lasciate mai scaricare completamente la batteria; se si prevede un'inattività della macchina superiore ai due mesi, conviene togliere la batteria e sistemarla in un locale asciutto facendola ricaricare di tanto in tanto.

## INSTALLATION ELECTRIQUE

### Batterie

La batterie gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- vérifier souvent le niveau de l'électrolyte, moteur à l'arrêt, tracteur en palier et batterie reposée;
- si nécessaire, rétablir le niveau exclusivement avec de l'eau distillée: le liquide doit couvrir entièrement les éléments;
- si l'appoint d'eau distillée a lieu plus souvent que prévu, s'adresser à un atelier spécialisé;
- contrôler que les colliers des câbles sont bien serrés sur les bornes de la batterie; pour desserrer ou serrer les écrous des colliers, utiliser toujours une clé plate, jamais de pinces;
- après avoir branché les colliers, les enduire de vaseline pure;
- garder la batterie bien propre et sèche, surtout à sa partie supérieure;
- lors de courts arrêts, laisser tourner le moteur: des démarrages fréquents comportent une consommation importante de courant;
- ne jamais laisser la batterie se décharger complètement. Lorsqu'un arrêt de plus de deux mois du tracteur est prévu, il y a lieu d'enlever la batterie et de la loger dans une pièce sèche; la faire charger de temps en temps.



## ELECTRICAL SYSTEM

### Battery

Following are some recommendations to help you preserve the perfect efficiency of your battery:

- check electrolyte level quite frequently: do this with engine turned off, machine level and battery at rest;
- if necessary, top up by adding exclusively distilled water: electrolyte level should reach above cells;
- make sure cable terminals are clamped securely to battery post; to screw or unscrew the clamp nuts always use a proper size wrench and never a pair of pliers;
- once tightly in place, coat terminals and clamps with pure ropy petroleum jelly;
- keep battery dry and clean at all times, especially the top;
- during brief stopovers, keep engine running: repeated starting attempts draw great amounts of current from battery;
- never allow the batteries to discharge completely: if machine must stand inactive longer than two months it is best to remove battery and store in a dry place. Now and then, proceed with a recharge.

## INSTALACIÓN ELÉCTRICA

### Batería

Para que la batería se mantenga en perfecto estado de eficiencia atienda a lo siguiente:

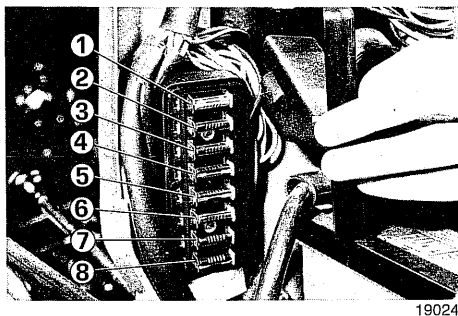
- mire a menudo el nivel del electrolito, cosa que se hace a motor parado, la máquina horizontal y la batería en reposo;
- si es necesario, reponga el nivel echando únicamente agua destilada: el líquido debe cubrir completamente los elementos;
- verifique que los terminales de los cables están firmemente sujetos a los polos de la batería; para dar vuelta a las tuercas de los collares, use siempre una llave de boca fija, jamás alicates;
- después de fijarlos, extienda sobre los collares vaselina pura;
- guarde limpia y seca la batería, máxime su parte superior;
- durante un breve alto no apague el motor, pues los frecuentes arranques provocan un fuerte consumo de corriente;
- nunca deje que la batería se descargue completamente; si debiese almacenar el tractor durante una temporada (más de dos meses), conviene quitar la batería del tractor para guardarla en un local sin humedad, y cargarla de vez en cuando.

## ELEKTRISCHE ANLAGE

### Batterie

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Säurestand des öfteren kontrollieren; diese Kontrolle ist bei stehendem Motor, waagerechter Maschine und kalter Batterie vorzunehmen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden; der Säurespiegel muss oberhalb der Platten stehen.
- Kontrollieren, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind. Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zange zu verwenden.
- Kabelklemmen nach dem Anschliessen mit reinem Vaseline bestreichen.
- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am oberen Teil.
- Bei kurzen Fahrtunterbrechungen empfiehlt es sich, den Motor weiter laufen zu lassen. Zu häufige Anlassvorgänge des Motors können eine Entladung der Batterie zur Folge haben.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen. Bei einer längeren Stilllegung der Maschine (über zwei Monate), Batterie herausnehmen, in einem trockenen Raum unterbringen und von Zeit zu Zeit aufladen lassen.



19024

### Valvole di protezione dell'impianto elettrico

Le valvole fusibili per la protezione dell'impianto elettrico sono racchiuse in una scatola posta dietro il cruscotto, aprendo il cofano motore della trattrice. La suddetta scatola contiene 8 fusibili.

- 1 - Protezione alternatore.
- 2 - Protezione luci d'arresto.
- 3 - Protezione spie cruscotto e indicatori di direzione.
- 4 - Protezione avvisatore acustico.
- 5 - Protezione luci abbaglianti.
- 6 - Protezione luci anabbaglianti.
- 7 - Protezione luci di posizione.
- 8 - Protezione luci di posizione.

**Avvertenza** - Prima di procedere alla sostituzione di valvole fuse, è necessario eliminare la causa che ha determinato il corto circuito; l'eventuale sostituzione deve essere fatta impiegando fusibili con medesimo valore di Ampère.

### Fusibles de l'installation électrique

Les fusibles protégeant l'installation électrique sont renfermés dans une boîte située derrière le tableau de bord, accessible en ouvrant le capot du moteur. Cette boîte contient 8 fusibles.

- 1 - Protection alternateur.
- 2 - Protection feux de stop.
- 3 - Protection lampes témoins et feux de direction.
- 4 - Protection avertisseur sonore.
- 5 - Protection pleins phares.
- 6 - Protection feux code.
- 7 - Protection feux de position.
- 8 - Protection feux de position.

**Nota** - Avant de remplacer un fusible grillé, éliminer la défaillance ayant provoqué le court-circuit. Les fusibles grillés seront remplacés exclusivement par des fusibles ayant le même valeur d'Ampères.

## Electrical system fuses

The fuses for electrical system protection are located in a box placed behind instrument panel for access to fuses, open engine bonnet.

Listed below are the functions assigned to the eight fuses.

- 1 - Alternator.
- 2 - Stop lights.
- 3 - Tell-tales on dash and direction indicators.
- 4 - Horn.
- 5 - Headlight high beams.
- 6 - Headlight low beams.
- 7 - Parking lights.
- 8 - Parking lights.

**Warning** - Before replacing a blown fuse, find and eliminate the cause of shorting. Use replacement fuses with the same Amp. value.

## Fusibles

Éstos se hallan colocados en una caja situada detrás del tablero de bordo, a la que se tiene acceso abriendo el capot del tractor.

La caja contiene 8 fusibles.

- 1 - Fusible del alternador.
- 2 - Fusible de las luces de stop.
- 3 - Fusibles de los testigos del cuadro de a bordo y de los indicadores de dirección.
- 4 - Fusible del avisador acústico.
- 5 - Fusible de las luces de carretera.
- 6 - Fusible de las luces de cruce.
- 7 - Fusible de las luces de posición.
- 8 - Fusible de las luces de posición.

**Advertencia** - Antes de reponer un fusible fundido, procure localizar y reparar la causa de la avería: los fusibles de reemplazo deben ser del mismo valor de Ampère.

## Sicherungen der elektrischen Anlage

Die Schmelzsicherungen sind in einer Dose enthalten, die sich auf der Vorderseite der Stirnwand befindet und durch Öffnen der Motorhaube zugänglich ist.

In der Dose sind 8 Sicherungseinsätze enthalten.

- 1 - Schmelzsicherungen der Lichtmaschine.
- 2 - Bremslichter.
- 3 - Kontrolleuchten Armaturenbrett und Richtungsblinker.
- 4 - Hupe.
- 5 - Fernlicht.
- 6 - Abblendlicht.
- 7 - Standlicht.
- 8 - Standlicht.

**Achtung** - Bevor die durchgebrannten Sicherungen ausgewechselt werden, ist die Fehlerursache des Kurzschlusses zu beseitigen; die neue Sicherung muss denselben Ampere-Wert haben.



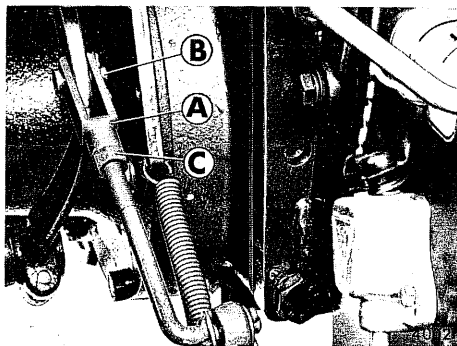
**REGISTRAZIONI**

**REGLAGES**

**ADJUSTMENTS**

**REGLAJES**

**EINSTELLUNGEN**



### Registrazioni freno di servizio

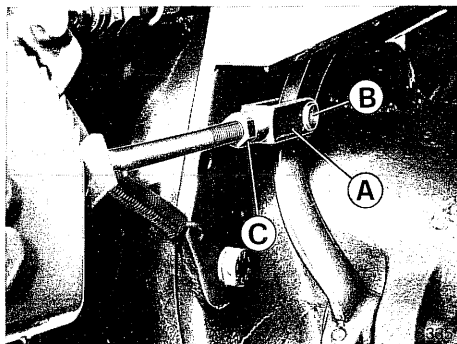
Se una delle ruote posteriori accusa una sensibile differenza di frenatura rispetto all'altra, oppure la corsa a vuoto del pedale diventa eccessiva bisogna agire come segue:

- Staccare la forcella A dalla leva, sfilando il perno B.
- Allentare il dado C, ed accorciare o allungare di quanto necessario il relativo tirante, avvitando la forcella stessa.
- Ricollegare la forcella A alla leva mediante il perno B e bloccare il dado C.

### Registrazione freno di soccorso e stazionamento

Se con la leva del freno a mano tirata a fine corsa la macchina non risulta sufficientemente frenata, registrare la forcella eseguendo le stesse operazioni della registrazione freni di servizio.

**Avvertenza** - Le registrazioni si effettuano su ogni ruota separatamente.



### Réglage des freins de travail

Si une des roues arrière accuse une sensible différence de freinage par rapport à l'autre, ou bien si la course à vide de la pédale devient excessive, procéder comme suit:

- détacher la chape A du levier, en ôtant la cheville B;
- desserrer l'écrou C et raccourcir ou allonger autant que nécessaire le tirant correspondant, en vissant la chape;
- relier la chape A au levier à l'aide de la cheville B et bloquer l'écrou C.

### Réglage du frein de secours et de stationnement

Si le freinage du tracteur n'est pas suffisant avec le levier du frein à main tiré à fond, régler la chape en effectuant les mêmes opérations indiquées pour le réglage des freins de travail.

**Nota** - Les réglages s'effectuent sur chaque roue séparément.

### Service brake adjustment

If there is a noticeable braking difference in one of the two front wheels, or brake pedal travel is excessive, proceed as follows:

- detach fork A from lever by removing pin B;
- loosen nut C and shorten or lengthen as much as necessary the relevant tie rod by screwing the fork;
- re-connect fork A to the lever by pin B and retighten nut C.

### Emergency-parking brake adjustment

If, with the hand lever pulled all the way up, the tractor is still not sufficiently braked, fork must be adjusted. Carry out the same steps as those for the service brake.

**Warning** - Adjustment should be carried out separately on each wheel.

### Reglaje del freno de servicio

Suponiendo que una rueda posterior acuse una apreciable diferencia de frenado con respecto a su opuesta, o bien que la holgura (recorrido muerto) del pedal resulte excesiva, el reglaje es el siguiente:

- quite el eje B y separe de la palanca el tirante de horquilla A;
- afloje la tuerca C y regle la longitud de la biela dándole vuelta según convenga al tirante de horquilla A;
- vuelva a unir el tirante de horquilla A a la palanca mediante el eje B y apriete la tuerca C.

### Reglaje del freno de mano (estacionamiento)

Suponiendo que al apretar a tope el freno con la palanca de mano, el tractor no resulte suficientemente frenado, regle el tirante de horquilla A, operando de la misma manera que para el reglaje del freno de servicio.

**Advertencia** - Regle el freno de cada rueda uno a la vez y por separado.

### Einstellung der Bremsen: Betriebsbremse

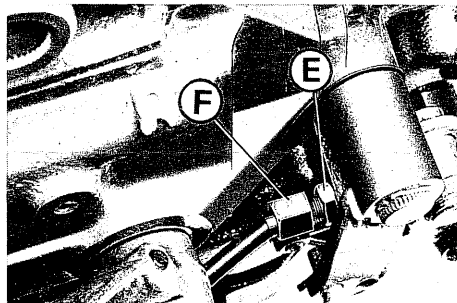
Wenn sich eine unterschiedliche Bremswirkung der Hinterräder bemerkbar macht oder der Leerweg des Bremspedals zu lang geworden ist, folgendes vornehmen:

- Gabelstück A vom Bremshebel aushängen, indem man den Bolzen B herauszieht.
- Mutter C lockern und Verbindungsstange durch Drehen am Gabelstück in der Länge nachstellen.
- Gabelstück A mit dem Bolzen B wieder mit dem Bremshebel verbinden, dann Kontermutter C anziehen.

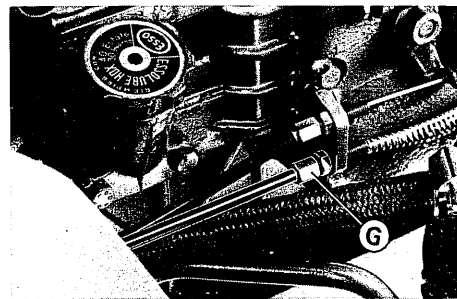
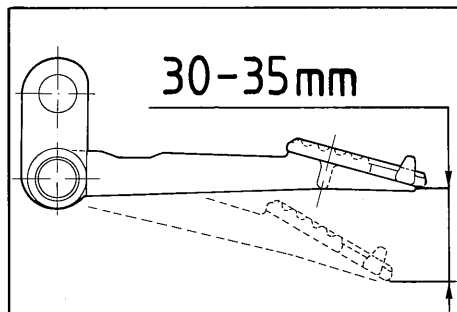
### Hilfs- und Feststellbremse

Wenn die Maschine bei vollständig gezogenem Handbremshebel nicht mehr sicher blockiert ist, muss das Gabelstück zweckmässig nachgestellt werden, gleich wie für die Fußbremse.

**Achtung** - Diese Einstellung ist an jedem Rad vorzunehmen.



3353



3332

### Registrazione comando frizione

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del motore, è buona norma controllare periodicamente il giuoco sul pedale della frizione stessa e, nel caso si rendesse necessaria una messa a punto, eseguire le seguenti operazioni:

- Allentare il dado E.
- Operare sulla vite di registro F, avvitandola o svitandola fino ad ottenere il giuoco desiderato.
- A registrazione effettuata bloccare di nuovo il dado E.

### Réglage de la commande d'embrayage

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage, il y a lieu de vérifier périodiquement la garde de la pédale; si le réglage est nécessaire, effectuer les opérations suivantes:

- desserrer l'écrou E.
- serrer ou desserrer la vis de réglage F de manière à réaliser la garde prescrite.
- le réglage terminé, rebloquer l'écrou E.

### Registrazione comando arresto motore

Se la corsa del pomello che comanda l'arresto motore risulta eccessiva regolare la vite di registro G eseguendo le stesse operazioni della registrazione comando frizione.

### Réglage de la commande d'arrêt du moteur

Si la course du pommeau d'arrêt du moteur est trop importante, agir sur la vis de réglage G de la même manière indiquée pour le réglage de la commande d'embrayage.



### Clutch pedal adjustment

To ensure the proper operations of the clutch, periodically check the clutch pedal free travel and, if necessary, adjust as follows:

- loosen nut E.
- tighten or loosen adjusting sleeve F to obtain the proper free travel.
- retighten nut E.

### Reglaje del embrague

Para tener un funcionamiento constantemente correcto del embrague, es recomendable verificar periódicamente la holgura (recorrido muerto) del pedal de embrague, y cuando ésta resulte excesiva, su reglaje es el siguiente:

- afloje la tuerca E.
- enrosque, o desenrosque, según procede, el tornillo de reglaje F, hasta que obtenga la holgura correcta;
- concluido el reglaje, vuelva a apretar la tuerca E.

### Einstellung der Kupplungsbetätigung

Um eine stets einwandfreie Wirkungsweise der Kupplung zu sichern, muss das Kupplungspedalspiel in regelmässigen Abständen geprüft und ggf. wie folgt nachgestellt werden:

- Kontermutter E lockern.
- An der Einstellschraube F zweckmässig drehen, bis das Pedalspiel wieder vorschriftsmässig ist.
- Kontermutter E wieder festziehen.

### Engine stopping control adjustments

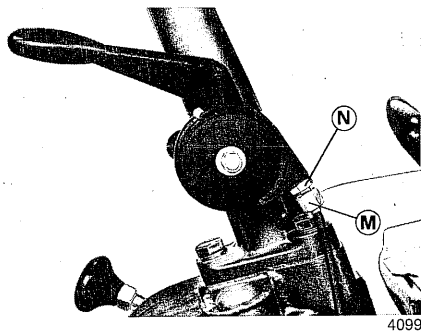
If the engine shut-off control knob stroke is excessively long, turn in or out the screw provided G proceeding in the same way as instructed for clutch control adjustments.

### Reglaje del mando de parada del motor

Cuando el recorrido del botón de mando parada del motor resulta excesivo, réglelo por medio del tornillo G, efectuando las mismas operaciones que para el reglaje del embrague.

### Einstellung der Motorabstellvorrichtung

Wird der Weg des Motorabstellknopfs zu lang, dann muss er mit der Schraube G neu eingestellt werden. Dabei ist so zu verfahren, wie bereits für die Einstellung der Kupplungsbetätigung beschrieben.



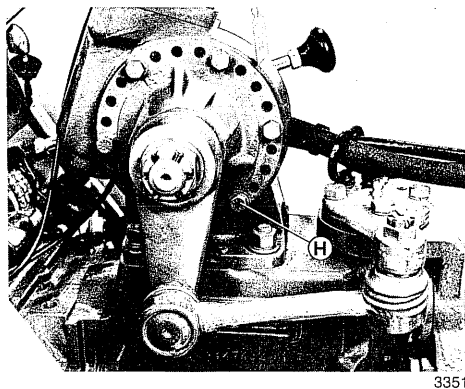
### Registrazione manettino comando acceleratore

Per la registrazione del manettino comando acceleratore agire sulla vite di registro M allentando il dado N. A registrazione effettuata bloccare il dado N.

### Réglage de la manette d'accélérateur

Pour régler la course de la manette d'accélérateur, agir sur la vis de réglage M en desserrant l'écrou N.

Une fois le réglage effectué, rebloquer l'écrou N.



### Registrazione sterzo meccanico

Se durante l'uso si verifica un aumento del normale giuoco fra vite senza fine e settore dentato, è possibile eliminarlo. Per questo occorre svitare le 6 viti H, girare il coperchio in un senso o nell'altro, ovvero, far compiere ad esso una rotazione pari alla distanza di uno o più fori, riavvitandolo quindi nella nuova posizione.

### Réglage de la direction

En cas d'augmentation du jeu normal entre la vis sans fin et le secteur denté à la suite de l'usure, il est possible de l'éliminer en agissant sur le couvercle du boîtier. A cet effet, dévisser les 6 vis H, tourner le couvercle dans un sens ou dans l'autre, ou bien lui faire accomplir une rotation égale à la distance d'un ou de plusieurs trous, puis le rebloquer dans sa nouvelle position.

**Importante** - Svitare prima le viti situate nella parte inferiore del coperchio e raccogliere l'olio che uscirà dai fori passanti delle viti in un contenitore.

**Important** - Dévisser d'abord les vis placées à la partie inférieure du couvercle et recueillir dans un bac l'huile sortant des trous traversants des vis.

### Throttle control adjustment

Adjust throttle control, by tightening or loosening adjusting sleeve M after unlocking nut N. With adjustment completed, tighten nut N.

### Reglaje del acelerador de mano

Éste consiste en aflojar la tuerca N y luego dar vuelta según procede al tornillo de reglaje M.

Una vez realizado el reglaje, vuelva a apretar la tuerca N.

### Einstellung des Handgashebels

Hierzu ist an der Einstellschraube M zweckmässig zu drehen, nachdem die Kontermutter N gelockert wurde. Abschliessend Kontermutter N wieder fest anziehen.

### Steering adjustment

If, during the course of normal use, there is an increase of play between the worm screw and the sector gear, it can be eliminated by unscrewing the 6 screws H and turning the cover in either direction (that is, make the cover rotate a distance of one or more holes), and then re-screw it into the new position.

### Reglaje de la dirección mecánica

Suponiendo que con el uso del tractor aumente el huelgo entre tornillo sin fin y sector dentado, su reglaje es el siguiente; desenrosque los seis tornillos H y gire la tapa en un sentido o en otro, o bien gírela en medida igual al espacio que media entre dos o más agujeros, y termine fijándola en la nueva posición.

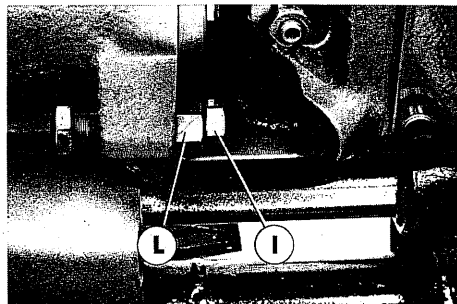
### Einstellung des Lenkgetriebes

Macht sich nach längerem Betrieb ein übermässiges Spiel zwischen Lenkschnecke und Lenksegment bemerkbar, dann ist folgendes vorzunehmen: Die 6 Schrauben H des Lenkgehäusedeckels heraus-schrauben, dann Deckel zweckmässig drehen (um ein oder mehrere Löcher), bis das Spiel beseitigt ist. Schliesslich Deckel in der neuen Stellung anschrauben.

**Important** - First undo the lower screws, bearing in mind to place a pan under the steering box to collect the oil that will spill out from the screw holes.

**Importante!** - Primero desenrosque los tornillos situados en la parte inferior de la tapa y recoja en un recipiente el aceite que saliere por los agujeros pasantes de los tornillos.

**Wichtig** - Bei obiger Einstellung ist zunächst erforderlich, eine Wanne zum Auffangen des Lenkgetriebeöls unter das Lenkgetriebe zu legen und zunächst die unteren Deckelschrauben zu lösen.



3321

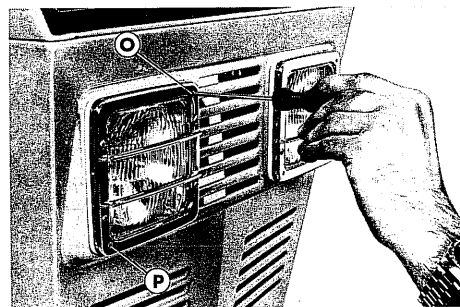
### Registrazione raggio di sterzata

Ogni volta che si varia la carreggiata della macchina si consiglia di variare anche il raggio di sterzata per agevolare la lavorazione. La registrazione del raggio di sterzata si effettua allentando i dadi L e regolando le viti di registro I. A registrazione ultimata bloccare i dadi L e accertarsi che la distanza fra le ruote, nella massima sterzata a destra e a sinistra, sia almeno di 10 mm.

### Registrazione fari

La registrazione dell'inclinazione dei fari si effettua agendo sulle apposite viti O e P.

**Importante** - Se la trattoria viene usata spesso per spostamenti su strada in ore notturne, al fine di evitare l'abbagliamento di altri veicoli, si consiglia l'utente di fare effettuare la registrazione dei fari in una officina dotata di appositi strumenti.



4090

### Réglage du rayon de braquage

Lors de toute variation de la voie des roues du tracteur, il y a lieu de varier également le rayon de braquage pour faciliter la marche. Ce réglage est effectué en agissant sur les vis de réglage I, après avoir desserré les écrous L. Le réglage terminé, rebloquer les écrous L et s'assurer que la distance par rapport aux ailes, à la position de braquage maximal à droite et à gauche, est d'au moins 10 mm.

### Réglage des phares

Les phares peuvent être réglés en agissant sur les vis O et P.

**Important** - Si le tracteur est souvent utilisé en transport sur route de nuit, il est opportun de faire effectuer le réglage des phares par un atelier opportunément équipé, afin d'éviter l'éblouissement des autres usagers de la route.

### Turn radius adjustment

To utilize attachments that require a wider or narrower track, it is advisable to increase or decrease the turning radius by loosening nuts L and adjusting thru screws I.

After adjustment is completed tighten nuts L and make sure that, when steering from lock-to-lock, the clearance from front and rear fenders be not less than 10 mm apart.

### Headlight aiming

Operate on screw O and P as necessary.

**Important** - If the tractor is used predominantly for road transport jobs at night, it is advisable to have the headlights adjusted (to avoid highbeam glare at other vehicles) in a repair shop equipped with the proper equipment.

### Reglaje del radio de viraje

Cada vez que se varía el ancho de vía del tractor, es recomendable variar incluso el radio de viraje a fin de facilitar el laboreo. El reglaje en cuestión consiste en aflojar las tuercas L y luego dar vuelta a los tornillos de reglaje I.

Concluido el reglaje, vuelva a apretar las tuercas L y verifique que la distancia entre los guardabarros anterior y posterior, al forcer a tope a la derecha o a la izquierda, no sea menor de 10 mm.

### Reglaje de los proyectores

Se efectúa mediante los tornillos O y P.

**Importante!** - Suponiendo que se use a menudo el tractor en la circulación por carretera y vías públicas en general, es preciso evitar el peligro de deslumbramiento de los demás vehículos circulantes, y por eso recomendamos al cliente que encargue el reglaje de los proyectores en un taller que disponga del utillaje indispensable para esta tarea.

### Einstellung des Wendekreises

Nach jeder Spurverstellung empfiehlt es sich, den Wendekreis entsprechend anzupassen, damit sich die Maschine leichter fahren lässt.

Hierzu sind die Gegenmuttern L zu lockern und die Einstellschrauben I zu verstellen.

Danach müssen die Gegenmuttern L wieder festgezogen werden. Abschliessend prüfen, ob die Vorderräder nach vollständigem Einschlagen nach rechts bzw. nach links noch um mindestens 10-15 mm von den Kotflügelr abstehen.

### Einstellung der Scheinwerfer

Zur Einstellung der Ausrichtung des Scheinwerferlichts dienen die Schrauben O und P.

**Wichtig** - Werden mit dem Traktor des öfteren Nachtfahrten auf öffentlichen Strassen unternommen, empfehlen wir, die Scheinwerfer in einer mit entsprechenden Scheinwerfer-Einstellgeräten ausgerüsteten Werkstatt einstellen zu lassen, um die Gefahr zu vermeiden, andere Verkehrsteilnehmer zu blenden.



**CONSIGLI ALL'UTENTE**

**CONSEILS À L'USAGER**

**ADVICE TO USER**

**RECOMENDACIONES PARA EL MANEJO**

**RATSCHLÄGE FÜR UNSERE KUNDEN**



## FRESATURA

**Ruote:** quelle di dotazione.

**Zavorre:** sono indispensabili per frese «40 S».

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza inferiore (applicando la fresa «40» collegarsi alla presa di forza superiore).

**Velocità presa di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione «Normale». Quindi inserire la leva anteriore nella posizione «Ridotta» come prima passata, poi in posizione «Veloce» come seconda passata se il terreno è molto duro. Normalmente si usa la «Veloce».

**Velocità di avanzamento:** 1<sup>a</sup> velocità con terreno duro; 2<sup>a</sup> velocità con terreno normale.



## ARATURA

**Ruote:** 7.50-16".

**Allargamenti:** mettere i dischi in posizione di massima larghezza.

**Zavorre:** sono indispensabili.

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Presa di forza:** disinserita.

**Velocità di avanzamento:** 3<sup>a</sup> velocità (se il terreno lo permette si può usare anche la 4<sup>a</sup>).

## FRAISAGE

**Roues:** celle en dotation.

**Lests:** indispensables pour les fraises «40 S».

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** utiliser la prise de force inférieure (en cas d'utilisation de la fraise type «40», utiliser la prise de force supérieure).

**Vitesse de la prise de force:** placer le levier arrière dans la position «Normale». Ensuite engager le levier avant dans la position «Lente» pour la première passe, et dans la position «Rapide» pour la deuxième passe, si le terrain est très dur. D'habitude on utilise la position «Rapide».

**Vitesse d'avancement:** 1<sup>ère</sup> sur un terrain dur, 2<sup>me</sup> sur un terrain normal.

## LABOURAGE

**Roues:** 7.50-16".

**Elargissements:** mettre les jantes à la position la plus écartée.

**Lests:** sont indispensables.

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** décrabotée.

**Vitesse d'avancement:** 3<sup>me</sup> vitesse (où le terrain le permet on peut utiliser la 4<sup>me</sup>).



## TILLING

**Wheels:** sizes as originally supplied.

**Ballasts:** indispensable for cultivators «40 S».

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** use lower P.T.O. (when using rotary cultivator type «40» couple to upper P.T.O.).

**P.T.O. speed:** shift rear lever into «Normal» position; then shift front lever into «Low» during first swath and into «High» during the second if soil is very hard. Usually «High» is used.

**Drive speed:** 1st for hard ground; 2nd for normal ground.

## PLOUGHING

**Wheels:** 7.50-16".

**Widening:** set discs to maximum width.

**Ballasts:** must be used.

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** disengaged.

**Drive speed:** 3rd (ground conditions permitting, 4th can be used).

## FRESADO

**Ruedas:** las de la dotación.

**Lastre:** indispensable para las fresadoras «40 S».

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** usar la toma de fuerza inferior (aplicando la fresa «40» enlazarla a la toma de fuerza superior).

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal». Luego poner la palanca anterior en la posición «corta», para la primera pasada, y después en la posición «larga» para la segunda pasada, si el terreno está muy duro. Por lo general se usa la «larga».

**Velocidad de avance:** 1ª velocidad con terreno duro; 2ª velocidad con terreno normal.

## ARADURA

**Ruedas:** 7.50-16".

**Trocha:** la más ancha.

**Lastre:** es indispensable.

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** cortada.

**Velocidad de avance:** normalmente la 3ª (si el terreno lo permite, puede usarse la 4ª).

## FRÄSEN

**Reifen:** wie mitgegeben.

**Zusatzgewichte:** für Fräsen «40 S».

**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** Es ist grundsätzlich die untere Zapfwelle zu benutzen (beim Anbau der Bodenfräse Typ «40» muss der Antrieb über die obere Zapfwelle erfolgen).

**Zapfwellendrehzahl:** Bei sehr hartem Boden den hinteren Handhebel auf «Normal» schalten. Dann den vorderen Handhebel auf «Langsam» bringen und den ersten Arbeitsdurchgang ausführen. Für den zweiten Durchgang, vorderen Handhebel auf «Schnell» bringen. Normalerweise ist auf «Schnell» zu schalten.

**Fahrtgeschwindigkeit:** 1. Gang bei hartem Boden; 2. Gang bei normalem Boden.

## PFLÜGEN

**Reifen:** 7.50-16".

**Spurweite:** Scheiben auf maximale Breite.

**Zusatzgewichte:** unbedingt erforderlich.

**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** ausgeschaltet.

**Fahrtgeschwindigkeit:** normalerweise der 3. Gang (evtl. der 4. Gang, sofern es die Bodenbeschaffenheit gestattet).



## TRASPORTO

Nell'applicazione di rimorchi trainati la predisposizione della macchina non ha nessuna importanza; se applichiamo rimorchi motrice osservare le seguenti norme:

**Ruote:** illustriamo le possibili combinazioni fra le ruote della trattrice e le ruote del rimorchio al fine di avere un esatto rapporto sui giri delle stesse.

| trattoria         | rimorchio         |
|-------------------|-------------------|
| 6.00-16" (4 p.r.) | 6.00-16" (8 p.r.) |
| 7.50-16" (4 p.r.) | 7.50-16" (8 p.r.) |

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità di avanzamento:** inserire la leva anteriore nella posizione intermedia tra «Ridotta» e «Veloce», ossia in posizione di folle. Quindi inserire la leva posteriore nella posizione «Sincronizzata».



## IRRIGAZIONE

Piazzare la macchina in posizione ben stabile, porre la leva riduttore-invertitore marce in una delle posizioni di folle.

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità presa di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione «Normale»; quindi inserire la leva anteriore nella posizione «Veloce».

## TRANSPORT

Pour l'application de remorques tractées, la prédisposition de la machine n'a aucune importance; si l'on applique des remorques à roues motrices, respecter les prescriptions suivantes:

**Roues:** les combinaisons possibles entre les roues du tracteur et les roues de la remorque sont illustrées afin d'avoir un rapport exact sur les tours des deux véhicules.

| tracteur          | remorque          |
|-------------------|-------------------|
| 6.00-16" (4 p.r.) | 6.00-16" (8 p.r.) |
| 7.50-16" (4 p.r.) | 7.50-16" (8 p.r.) |

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse d'avancement:** déplacer le levier avant dans la position intermédiaire entre «Lente» et «Rapide», c'est-à-dire au point mort. Ensuite engager le levier arrière dans la position «Synchronisée».

## IRRIGATION

Placer le tracteur dans une position bien stable et mettre le levier de réducteur-inverseur de marche dans une des positions de point mort.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position «Normale», puis mettre le levier avant dans la position «Rapide».

## TRANSPORT

For dead axle trailers, no adjustment is required; for live axle trailers, however, the following rules should be observed:

**Wheels:** shown below are the possible combinations between the tractor wheels and the trailer wheels so as to establish their exact r.p.m. ratio.

| tractor           | trailer           |
|-------------------|-------------------|
| 6.00-16" (4 p.r.) | 6.00-16" (8 p.r.) |
| 7.50-16" (4 p.r.) | 7.50-16" (8 p.r.) |

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**Drive speed:** shift front lever into intermediate position between «Low» and «High», i.e., neutral, then engage rear lever in «Synchronized» position.

## SPRINKLING

The machine is placed in stable position with the splitter-reverser gear in one of the neutral positions.

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into «Normal» position, then shift front lever into «High».

## TRANSPORTE

Tratándose de remolques arrastrados, no tiene importancia la preparación de la máquina; en el caso de remolques con ruedas motrices, atienda a lo siguiente:

**Ruedas:** las posibles combinaciones de las ruedas del tractor y las del remolque, con el objeto de tener una correcta relación entre las vueltas de las mismas, son las siguientes:

| tractor           | remolque          |
|-------------------|-------------------|
| 6.00-16" (4 p.r.) | 6.00-16" (8 p.r.) |
| 7.50-16" (4 p.r.) | 7.50-16" (8 p.r.) |

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de avance:** poner la palanca anterior en punto muerto, y después la palanca posterior en la posición «Sincronizada».

## RIEGO

Estacionar la máquina en posición estable y poner la palanca del reductor-inversor de marcha en una posición de reposo.

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal», y después la palanca anterior en la posición «Larga».

## TRANSPORT

Für einfach gezogene Anhänger hat die Maschineneinrichtung keinerlei Bedeutung. Für Triebachsanhänger folgende Regeln beachten:

**Reifen:** Zur Sicherung eines richtigen Drehzahlverhältnisses der Maschinenräder zu den Anhängergerädern sind folgende Kombinationen zu empfehlen:

| Schlepper         | Anhänger          |
|-------------------|-------------------|
| 6.00-16" (4 p.r.) | 6.00-16" (8 p.r.) |
| 7.50-16" (4 p.r.) | 7.50-16" (8 p.r.) |

**Zapfwelle:** Es ist die obere Zapfwelle zu benutzen.

**Fahrgeschwindigkeit:** Den vorderen Handhebel in Mittelstellung zwischen «Langsam» und «Schnell» (d.h. auf Leerlauf) bringen. Dann hinteren Handhebel auf «Wegzapfwelle» schalten.

## BEWÄSSERN

Die Maschine ist auf stabilem Untergrund aufzustellen. Dann wird der Schalthebel des Zusatz- und Wendegetriebes in eine Leerlaufstellung gebracht.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf «Normal» bringen, dann vorderen Handhebel auf «Schnell» schalten.



## IRRORAZIONE

**Ruote:** nessuna importanza.

**Allargamenti:** nessuna importanza.

**Zavorre:** si rendono necessarie per il traino dei fusti più grossi.

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Preso di forza:** collegarsi alla presa di forza inferiore.

**Velocità preso di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione «Normale» quindi inserire la leva anteriore nella posizione «Ridotta».

**Velocità di avanzamento:** in funzione all'acqua antiparassitaria da distribuire.



## SEGATURA

Piazzare la macchina in posizione ben stabile, porre la leva del riduttore-invertitore marce in una delle posizioni di folle.

**Preso di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità preso di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione «Normale»; quindi inserire la leva anteriore nella posizione «Ridotta» o «Veloce» a seconda delle necessità.

## PULVERISATION

**Roues:** aucune importance.

**Elargissements:** aucune importance.

**Lests:** sont nécessaires pour la traction de grosses citernes.

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** utiliser la prise de force inférieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position «Normale», puis déplacer le levier avant dans la position «Lente».

**Vitesse d'avancement:** en fonction des pesticides à répandre.

## SCIAGE

Placer le tracteur dans une position bien stable et mettre le levier de réducteur-inverseur de marche dans une des positions de point mort.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position «Normale», puis mettre le levier avant dans la position «Lente» ou «Rapide» suivant les exigences.

## PRAYING

**Wheels:** not important.

**Widening:** not important.

**Ballasts:** are necessary when towing the larger size tanks.

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** use low P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into «Normal», then shift front lever into «Low».

**Drive speed:** depends on the amount of pest control liquid to be sprayed.

## SAWING

The machine is placed in stable position with the splitter-reverser gear in one of the neutral positions.

**P.T.O.:** use the upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into «Normal», then shift front lever into «Low» or «High» as required.

## ROCIADO

**Ruedas:** no hay problemas.

**Trocha:** no hay problemas.

**Lastre:** es necesario para remolcar depósitos grandes.

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza inferior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal», y después la palanca anterior en la posición «Corta».

**Velocidad de avance:** de conformidad con el agua insecticida que debe rociarse.

## ASERRADURA

Estacionar la máquina en posición estable y poner la palanca del reductor-inversor de marcha en una posición de reposo.

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal», y después la palanca anterior en la posición «Corta» o «Larga», según que haya necesidad.

## SPRÜHEN

**Reifen:** beliebig.

**Spurweite:** beliebig.

**Zusatzgewichte:** zum Ziehen des grösseren Tanks erforderlich.

**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** Die untere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf «Normal» bringen, dann den vorderen Handhebel auf «Langsam» schalten.

**Fahrtgeschwindigkeit:** je nach den Erfordernissen des Pflanzenschutzmittels.

## SÄGEN

Die Maschine ist auf stabilem Untergrund aufzustellen. Dann wird der Schalthebel des Zusatz- und Wendegetriebes in eine Leerlaufstellung gebracht.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf «Normal» bringen, dann vorderen Handhebel auf «Langsam» oder «Schnell» schalten.



## FALCIATURA

**Ruote:** 7.50-16".

**Allargamenti:** mettere i dischi in posizione di massima larghezza.

**Zavorre:** sono indispensabili.

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità presa di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione «Normale» quindi inserire la leva anteriore nella posizione «Veloce».

**Velocità di avanzamento:** in funzione dell'erba da tagliare.

## FAUCHAGE

**Roues:** 7.50-16".

**Elargissements:** mettre les jantes à la position la plus écartée.

**Lests:** sont indispensables.

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position «Normale», puis mettre le levier avant dans la position «Rapide».

**Vitesse d'avancement:** en fonction de l'herbe à couper.



## PERFORAZIONE CON TRIVELLA

Piazzare la macchina in posizione ben stabile.

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità presa di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione «Normale»; quindi inserire la leva anteriore nella posizione «Veloce».

**Avvertenza** - Durante l'operazione di perforazione, bisogna avere l'avvertenza di sollevare la trivella ogni 20 cm, perché se penetra troppo nel terreno è quasi impossibile toglierla.

## PERFORATIONS AVEC LA TARIERE

Placer le tracteur dans une position bien stable.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position «Normale», puis mettre le levier avant dans la position «Rapide».

**Nota** - Pendant le travail de perforation, avoir soin de soulever la tarière tous les 20 cm creusés: une pénétration trop importante risque de la bloquer en place.

## MOWING (FIELD)

**Wheels:** 7.50-16".

**Widening:** set discs to maximum width.

**Ballasts:** must be used.

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into «Normal» position, then shift front lever into «High».

**Drive speed:** depends on grass to be cut.

## GROUND BORING (AUGER)

Set machine in stable position.

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into «Normal» position, then shift front lever into «High».

**Warning** - When boring, be careful to raise the drill after every 20-cm. depth since, if sunk in too deeply, it becomes impossible to extract.

## SIEGA

**Ruedas:** 7.50-16".

**Trocha:** la más ancha.

**Lastre:** es indispensable.

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal», y después la palanca anterior en la posición «Larga».

**Velocidad de avance:** en atención a la hierba que se va a cortar.

## PERFORACIÓN CON BARRENA

Situar el tractor en posición firme y estable.

**Toma de fuerza:** usar la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal», y después la palanca anterior en la posición «Larga».

**Advertencia** - Durante la excavación, hay que levantar la barrena cada 20 cm, de no, si penetra mucho en el terreno, es muy difícil sacarla.

## MÄHEN

**Reifen:** 7.50-16".

**Spurweite:** Scheiben auf maximale Breite.

**Zusatzgewichte:** unbedingt erforderlich.

**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf «Normal» bringen, dann vorderen Handhebel auf «Schnell» schalten.

**Fahrtgeschwindigkeit:** je nach dem Gras.

## EINSATZ DES ERDBOHRERS

Die Maschine stabil aufstellen.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

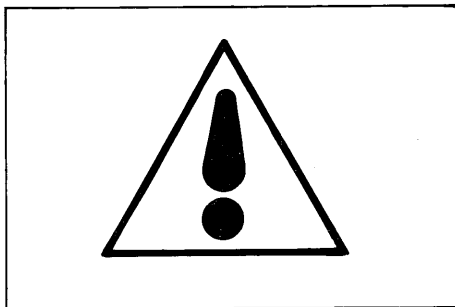
**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf «Normal» bringen, dann den vorderen Handhebel auf «Schnell» schalten.

**Achtung** - Bohrer nach je 20 cm Vorschub ausheben, sonst könnte er sich im Erdreich festfahren.





**PER UNA MAGGIORE SICUREZZA**  
**POUR UNE MEILLEURE SECURITE**  
**TIPS FOR GREATER SAFETY**  
**NORMAS DE SEGURIDAD**  
**HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT**



Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti.

Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestare gradualmente la frizione: un innesto rapido sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Per una maggiore stabilità della macchina usare la carreggiata stretta solo se l'attrezzo applicato lo richiede.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Nelle discese usare il motore per frenare la macchina, soprattutto se ad essa sono applicate delle attrezzature.  
Pertanto se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Con rimorchi trainati a pieno carico, affrontare le curve a velocità ridotta per garantire una maggiore stabilità alla macchina.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento e il commutatore luci nella posizione 0 per evitare un accidentale avviamento del motore.

Pour améliorer la sécurité du travail, se rappeler toujours que la prudence est irremplaçable pour prévenir les accidents. Voici quelques conseils utiles pour votre sécurité.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.
- Embrayer doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.
- Pour une plus grande stabilité de la machine, employer la voie étroite uniquement si l'outil appliqué le comporte.
- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.
- Dans les descentes, freiner la machine avec le moteur, surtout si elle porte des équipements. Par ce fait, si une descente comporte l'utilisation fréquente des freins, il vaut mieux rétrograder.
- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.
- Prendre les virages à vitesse réduite lorsque des remorques à pleine charge sont attelées afin de garantir une meilleure stabilité de la machine.
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage et le commutateur d'éclairage dans la position 0 afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.

For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For greater operator safety, please note the following instructions.

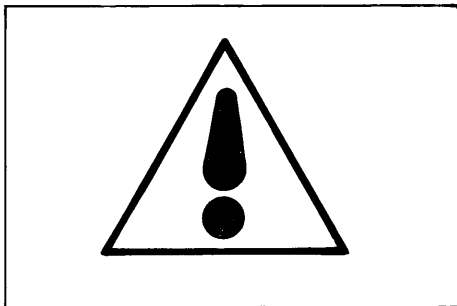
- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- For greater stability of the machine, use the narrow track only if the attachment fitted requires to do so.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with the gears in neutral.
- When descending a slope use the engine to brake the machine especially in the case where attachments are fitted. However, if frequent use of the brakes should be necessary engage a lower gear.
- When moving to or along public roads, behave according to road rules.
- When turning a corner with a full load trailer, reduce speed to improve machine stability.
- Before operating on any part of the electrical system, put starter switch and the light switch on 0 position to prevent accidental engine starting.

Para reforzar el factor seguridad en el trabajo no hay como la prudencia que es insustituible para prevenir los accidentes. Atienda, pues a las recomendaciones siguientes:

- Antes de poner en marcha el motor, fíjese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro, puede llevarla a empinarse con graves peligros.
- Para aumentar la estabilidad de la máquina, no aplique el ancho de vía estrecho si el apero no lo reclama.
- No baje las pendientes en desembrague ni con el cambio en punto muerto.
- En los descensos use el motor para frenar la máquina, máxime si lleva útiles remolcados o suspendidos. Por lo tanto, dándose el caso de tener que menudear en la aplicación del freno, ponga una marcha más baja.
- Durante la marcha por las vías públicas, respete las normas del código de la circulación.
- Si lleva remolque cargado, tome las curvas despacio para que no quede comprometida la estabilidad de la máquina.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, y para prevenir una inopinada puesta en marcha del motor, ponga el interruptor de arranque y el conmutador de alumbrado en la posición 0.

Unachtsamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend, beim Einsatz Ihres Traktors stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Das müssen Sie für Ihre eigene Sicherheit beachten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Um die beste Standsicherheit der Maschine zu sichern, wählen Sie die engere Spurweite erst dann, wenn es erforderlich ist.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Im Gefälle ist die Bremswirkung des Motors auszunützen, besonders bei angekuppelten Zusatzgeräten. Statt immer wieder zu bremsen, schalten Sie den nächstunteren Getriebegang ein.
- Auf öffentlichen Strassen und Wegen halten Sie sich streng an die Strassenverkehrsvorschriften an.
- Bei vollbeladenem Anhänger verlangsamen Sie stets die Geschwindigkeit beim Durchfahren von Kurven, um die Standsicherheit der Maschine nicht zu beeinträchtigen.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlassschalter und Lichtschalter auf 0 drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingangsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.



■ Parcheggiare possibilmente la macchina su terreno piano e bloccare il freno. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno innestare la prima marcia in salita o la prima retromarcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.

■ Se dovete usare il freno, premere il pedale gradualmente.

■ Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.

■ Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.

■ Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo ridurre i giri del motore; si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.

■ Non pulire, lubrificare o riparare la macchina (ed attrezzi o macchine azionate dalla presa di forza) con il motore in moto.

■ Per nessun motivo l'attacco del 3° punto, può essere utilizzato per il traino di attrezzi.

■ Regolare correttamente il gancio di traino per garantire la stabilità della macchina perché nel caso di rimorchi trainati a pieno carico, con gancio nella posizione più alta, potrebbe verificarsi impennamenti della macchina.

■ Si possible, stationner toujours sur un terrain plan et serrer le frein à main. En pente, en plus de serrer le frein, passer la 1<sup>ère</sup> marche avant en montée ou la 1<sup>ère</sup> marche arrière en descente. Pour plus de sécurité, caler aussi une roue.

■ Aucune personne en plus du conducteur ne doit se trouver à bord.

■ Si vous devez utiliser le frein actionner la pédale graduellement.

■ Vérifier que toutes les parties pivotantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.

■ Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.

■ Employer le blocage du différentiel uniquement avec les marches réduites; de toute façon, avant de le bloquer, réduire le régime du moteur. Il est conseillé en outre de ne pas effectuer le blocage du différentiel à l'abord ou pendant les virages.

■ Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine (et outils ou machines actionnés par la prise de force) avec le moteur en marche.

■ Ne jamais utiliser l'attelage du 3<sup>ème</sup> point pour tracter des outils.

■ Régler correctement le crochet d'attelage pour garantir la stabilité de la machine, qui pourrait cabrer en présence de remorques tractées à pleine charge attelées dans la position la plus haute.

■ Always try to park machine on level ground and set emergency-parking brake. When parking on uphill slope, in addition to emergency-parking brake, shift into first gear; on the downhill, shift into first reverse gear; use also wedges to block wheels.

■ Do not carry riders on machine.

■ Whenever you use the brake, depress pedal gradually.

■ Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.

■ Do not turn sharp corners with PTO under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.

■ Use the differential locking only with low gears, or at least, before locking it reduce r.p.m. It is recommended however not to use the differential locking when nearing or turning corners.

■ Don't clean, lubricate or repair the machine (and tools or machines activated by the PTO) while the engine is running.

■ Never, under any circumstances, must 3rd hitch-point be used to draw implements.

■ Properly set draw bar to ensure machine stability, i.e., if bar is in up-most position with a fully loaded trailer, this could cause machine to buck and jerk.

■ Estacione la máquina posiblemente sobre terreno horizontal y aplique el freno de mano. En las pendientes, no sólo aplique el freno de mano, sino ponga la primera marcha adelante si está subiendo la rampa, o bien la primera marcha atrás si la está bajando. Es muy recomendable calzar incluso las ruedas.

■ Nunca permitirá que otra personas vayan sobre el tractor estando en marcha.

■ Para frenar, pise el pedal despacio.

■ Fíjese que todas las piezas giratorias enlazadas al árbol de la toma de fuerza lleven la protección que corresponde. No se acerque a ellas llevando ropas sueltas.

■ No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, con el objeto de prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.

■ Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, reduzca el giro del motor, y evite su aplicación mientras recorre una curva, o en la proximidad de la misma.

■ No se ponga a limpiar, engrasar o reparar la máquina, ni los aperos o útiles accionados por la misma, mientras el motor funciona.

■ De ninguna manera debe usarse el 3º punto del enganche tripuntal para el remolque de aperos.

■ Para no comprometer la estabilidad de la máquina, regle correctamente el enganche de remolque, puesto que si está muy alto, en el caso de llevar remolque en carga la máquina, ésta podría irse a la empuñada.

■ Maschine möglichst auf ebenem Untergrund abstellen und mit der Feststellbremse blockieren. Wird die Maschine in schräger Lage abgestellt, dann ist ausser dem Anziehen der Feststellbremse erforderlich, den 1. oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung gegen Abrollen einen Unterlegkeil benutzen.

■ Auf der Maschine darf keine Person mitfahren.

■ Die Fussbremse ist stets weich zu betätigen.

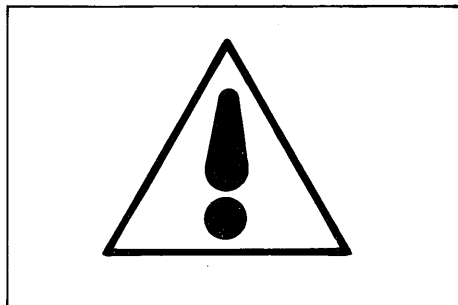
■ Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.

■ Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.

■ Die Differentialsperre ist nur in den unteren Getriebeängen einzuschalten. Vor der Einschaltung, Motordrehzahl herabsetzen. Auf jeden Fall wird dringend empfohlen, die Differentialsperre nie unmittelbar vor Kurven oder beim Durchfahren von Kurven einzuschalten.

■ Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine, an ihren Zusatzgeräten oder an den über die Zapfwelle angetriebenen Arbeitsgeräten bei laufendem Motor vornehmen.

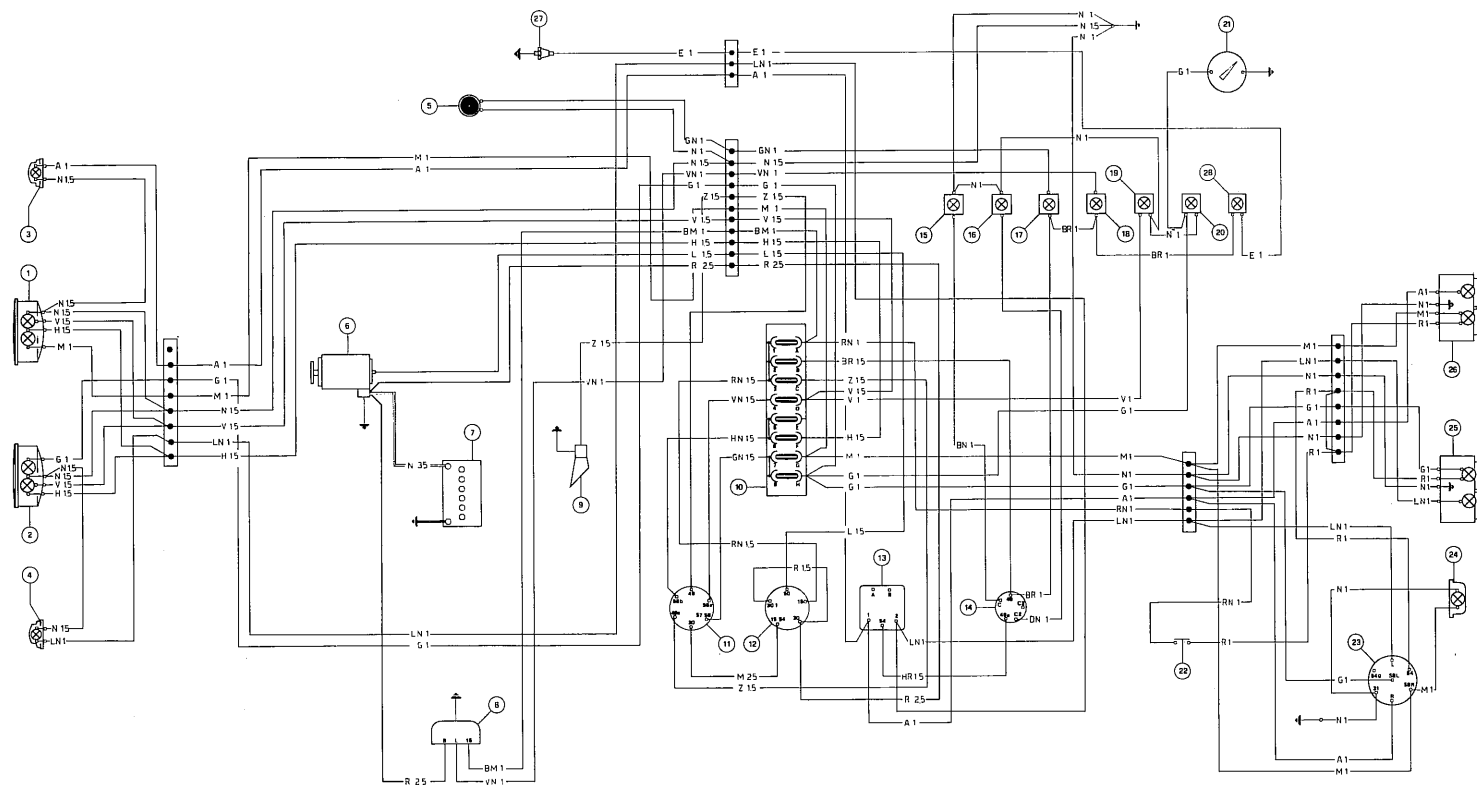
■ Gezogene Lasten keinesfalls am 3. Aufhängungspunkt direkt anschlagen.



- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.
- Non fare rifornimento di combustibile con il motore in moto.
- Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.
- Durante il trasferimento di attrezzature per evitare pericolose oscillazioni laterali, ricordarsi di mettere in tensione le catene con i bracci del sollevatore nella posizione in alto.
- Prima di operare attorno ad attrezzature collegate alla macchina, assicurarsi che p.d.f. sia in folle.
- Quando si opera attorno ad attrezzature, come per trasferimenti, bloccare il sollevatore tramite l'apposito rubinetto.
- Non trasportare sul trattore, altre persone oltre al conducente.
- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.
- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
- Pendant le déplacement des outils, afin d'éviter de dangereuses oscillations latérales, se rappeler de mettre les chaînes en tension avec les bras du relevage dans la position haute.
- Avant d'intervenir sur les outils attelés à la machine, s'assurer que la prise de force soit au point mort.
- Lorsque l'on intervient sur les outils, par exemple pendant les déplacements, bloquer le relevage grâce au spécial robinet.
- Ne transporter sur le tracteur d'autres personnes que le conducteur.

- Don't step on or off the machine when in movement.
- Don't fill the fuel tank with the engine running.
- Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gases are highly toxic.
- When transferring implements, remember to tighten chains and keep lift arms in high position to avoid dangerous side-shifting.
- Before working on implements fitted on the machine, be sure that the PTO is in neutral position.
- When working on implements, for example during transfers, lock the lifter with the special cock.
- Nobody but the driver can stay on the tractor.
- No se suba ni se apee de la máquina mientras no se haya parado completamente.
- No haga el repostado de combustible sin parar previamente el motor.
- Nunca haga funcionar el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.
- Para evitar peligrosas oscilaciones laterales durante el desplazamiento con útiles, aplique los estabilizadores al elevador y levante las barras inferiores en su posición alta.
- Antes de obrar sobre los aperos conectados a la máquina asegurarse que la T.d.f. sea desconectada.
- Cuando se hace un traslado de un apero conectado sobre la máquina bloquear el elevador con el expreso grifo.
- No transportar sobre el tractor otras personas que no sean el conductor.
- Anhängervorrichtung stets zweckmässig einstellen, damit die Stabilität des Gespanns nicht beeinträchtigt wird. Eine zu hoch eingestellte Anhängervorrichtung kann bei vollbeladenem Anhänger ein gefährliches Aufbäumen der Maschine verursachen.
- Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!
- Während der Fahrten zu und von der Arbeitsstelle sind gefährliche Wankbewegungen der Maschine zu vermeiden. Der Kraftheber muss vollkommen hochgezogen und seine Ketten stramm gespannt sein.
- Bevor über die an den Schlepper eingebauten Anbauteilen zu arbeiten, berücksichtigen daß die Zapfwelle in Leergangposition ist.
- Bei Arbeiten an den Anbauteilen, wie z.B. Verlegung, den Heber durch den bestimmten Hahn blockieren.
- Nur der Fahrer darf auf den Schlepper fahren.

**SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO PER TRATTRICI SERIE 900**  
**SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE POUR TRACTEURS SERIE 900**  
**WIRING DIAGRAM FOR 900 SERIES TRACTORS**  
**ESQUEMA DE LA INSTALACION ELECTRICA PARA TRACTORES SERIE 900**  
**SCHALTPLAN FÜR TRAKTOREN SERIE 900**





|                                             |                                        |                                          |                                              |                                              |
|---------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1 Faro anteriore destro                     | 1 Phare avant droit                    | 1 Right headlight                        | 1 Proyector anterior derecho                 | 1 Rechter Vorderscheinwerfer                 |
| 2 Faro anteriore sinistro                   | 2 Phare avant gauche                   | 2 Left headlight                         | 2 Proyector anterior izquierdo               | 2 Linker Vorderscheinwerfer                  |
| 3 Fanalino anteriore destro                 | 3 Feu avant droit                      | 3 Right front parking light              | 3 Piloto anterior derecho                    | 3 Rechte Vorderleuchte                       |
| 4 Fanalino anteriore sinistro               | 4 Feu avant gauche                     | 4 Left front parking light               | 4 Piloto anterior izquierdo                  | 4 Linke Vorderleuchte                        |
| 5 Trasmettitore livello combustibile        | 5 Transmetteur niveau du combustible   | 5 Fuel gauge sender                      | 5 Reóstato indicador de nivel de combustible | 5 Kraftstoffstandgeber                       |
| 6 Motorino avviamento                       | 6 Démarreur                            | 6 Starter motor                          | 6 Motor de arranque                          | 6 Anlasser                                   |
| 7 Batteria                                  | 7 Batterie                             | 7 Battery                                | 7 Bateria                                    | 7 Batterie                                   |
| 8 Gruppo di regolazione                     | 8 Régulateur                           | 8 Regulator                              | 8 Regulador de tensión                       | 8 Spannungsregler                            |
| 9 Avvisatore acustico                       | 9 Klaxon                               | 9 Horn                                   | 9 Avisador acústico                          | 9 Hupe                                       |
| 10 Scatola fusibili                         | 10 Boîte porte-fusibles                | 10 Fuse box                              | 10 Caja de fusibles                          | 10 Sicherungsdose                            |
| 11 Commutatore luci                         | 11 Commutateur d'éclairage             | 11 Lighting switch                       | 11 Conmutador de luces                       | 11 Lichtdreheschalter                        |
| 12 Commutatore a chiave                     | 12 Commutateur à clé                   | 12 Lock switch                           | 12 Conmutador de llave                       | 12 Ansschalter                               |
| 13 Deviatore luci di direzione              | 13 Commutateur de feux de direction    | 13 Directional signal switch             | 13 Conmutador de luces de dirección          | 13 Schalter für Blinkleuchten                |
| 14 Intermittenza                            | 14 Centrale clignotante                | 14 Cycling switch                        | 14 Relé de intermitencias                    | 14 Blinkrelais                               |
| 15 Spia luci direzione rimorchio            | 15 Témoin des clignotants remorque     | 15 Trailer directional signals tell-tale | 15 Testigo luces de dirección remolque       | 15 Kontrolleuchte für Blinker des Anhängers  |
| 16 Spia luci direzione trattoria            | 16 Témoin des clignotants tracteur     | 16 Tractor directional signals tell-tale | 16 Testigo luces de dirección tractor        | 16 Kontrolleuchte für Blinker des Schleppers |
| 17 Spia livello combustibile                | 17 Témoin niveau du combustible        | 17 Fuel gauge warning light              | 17 Indicador de nivel de combustible         | 17 Kraftstoff-Vorratsanzeiger                |
| 18 Spia carica batteria                     | 18 Témoin générateur                   | 18 Battery charge tell-tale              | 18 Testigo del sistema de carga batería      | 18 Ladestromkontrolleuchte                   |
| 19 Spia fari abbaglianti                    | 19 Témoin feux de route avant          | 19 Highbeam tell-tale                    | 19 Testigo de luces de posición              | 19 Kontrolleuchte für Fernlicht              |
| 20 Spia luci di posizione                   | 20 Témoin des feux de position         | 20 Parking lights tell-tale              | 20 Manómetro de presión aceite               | 20 Kontrolleuchte für Standlicht             |
| 21 Manometro pressione olio                 | 21 Manomètre d'huile                   | 21 Oil pressure gauge                    | 21 Interruptor de Stop                       | 21 Öldruckmanometer                          |
| 22 Interruttore stop                        | 22 Interrupteur des stops              | 22 Engine shut-off switch                | 22 Enchufe de 7 polos para remolque          | 22 Bremslichtschalter                        |
| 23 Presa a 7 poli per luci rimorchio        | 23 Prise à 7 plots de feux de remorque | 23 Trailer 7-pole connector              | 24 Luz de la placa                           | 23 Anhängersteckdose siebenpolig             |
| 24 Luce targa                               | 24 Feu de la plaque d'immatriculation  | 24 License plate light                   | 25 Piloto posterior izquierdo                | 24 Nummernschildleuchte                      |
| 25 Fanalino posteriore sinistro             | 25 Feu arrière gauche                  | 25 Left tail light                       | 26 Piloto posterior derecho                  | 25 Linke Heckleuchte                         |
| 26 Fanalino posteriore destro               | 26 Feu arrière droit                   | 26 Right tail light                      | 27 Reóstato presión del aceite motor         | 26 Rechte Heckleuchte                        |
| 27 Trasmettitore pressione olio motore      | 27 Mano-contact d'huile du moteur      | 27 Engine oil pressure tell-tale sender  | 28 Testigo insuf. presión del aceite motor   | 27 Geber für Motoröldruck                    |
| 28 Spia insufficiente pressione olio motore | 28 Témoin d'huile du moteur            | 28 Engine low oil pressure tell-tale     |                                              | 28 Warnleuchte Öldruck ungenügend            |

**Colorazione cavi**

**A** azzurro  
**B** bianco  
**C** arancio  
**E** rosa  
**G** giallo  
**H** grigio  
**L** blu  
**M** marrone  
**N** nero  
**R** rosso  
**V** verde  
**Z** viola

**Couleurs des câbles**

**A** bleu clair  
**B** blanc  
**C** orange  
**E** rose  
**G** jaune  
**H** gris  
**L** bleu  
**M** marron  
**N** noir  
**R** rouge  
**V** vert  
**Z** violet

**Key to cable colours**

**A** light blue  
**B** white  
**C** orange  
**E** pink  
**G** yellow  
**H** grey  
**L** blue  
**M** brown  
**N** black  
**R** red  
**V** green  
**Z** mauve

**Coloración cables**

**A** azul  
**B** blanco  
**C** naranja  
**E** rosa  
**G** amarillo  
**H** gris  
**L** azul  
**M** pardo  
**N** negro  
**R** rojo  
**V** verde  
**Z** morado

**Kabel-Kennfarben**

**A** hellblau  
**B** weiss  
**C** orange  
**E** rosa  
**G** gelb  
**H** grau  
**L** blau  
**M** braun  
**N** schwarz  
**R** rot  
**V** grün  
**Z** violett

### ATTENZIONE

L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza. L'inosservanza, solleva il costruttore da ogni responsabilità.

### ATTENTION

L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de mauvais fonctionnement, il faudra les remettre en état immédiatement, en ayant recours même à nos Centres d'Après-vente.

La non-observation de ces règles, libère le constructeur de toute responsabilité.

### CAUTION

The operator must check if **every part of the tractor** and, especially the **safety devices**, are in good working condition and perform to specs. They should be kept in perform working condition. If you note any defects or malfunctioning, fix or repair them in good time. If necessary contact your nearest Goldoni Assistance Centre.

Failure to observe these instructions will release the manufacturer from all liability.

### ATENCION

El usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo, los **órganos de seguridad**, correspondan siempre al objeto por el cual han sido proyectados. Por lo tanto deben ser mantenidos en perfecta eficiencia. En el caso en que ocurran interrupciones funcionales, hace falta restablecerlos rápidamente aún dirigiéndose a nuestros Centros de Asistencia.

La inobservancia libera el constructor de toda responsabilidad.

### ACHTUNG

Der Benutzer muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** immer dem Zweck entsprechen, für den sie geschaffen sind. Daher muß ihr Zustand immer ganz einwandfrei sein. Sollten sie irgendwelche Störungen aufweisen, sind diese unverzüglich zu beheben, ggf. auch durch Einschaltung unserer Kundendienststellen.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift verfällt jede Haftung des Herstellers.